47



Arab League Educational, Cultural and Scientific Organization
Bureau of Coordination of Arabization - Rabat

THE UNIFIED DICTIONARY
OF EDUCATIONAL SUPERVISIONTERMS

(English - French - Arabic)

SERIES OF UNIFIED DICTIONARIES

2020

Organisation Arabe pour l'Education
la Culture et les Sciences
Bureau de Coordination d'Arabisation - Rabat

Série des dictionnaires unifiés

N° 47

DICTIONNAIRE TERMINOLOGIQUE UNIFIÉ DE LA SUPERVISION PÉDAGOGIQUE

(Anglais - Français - Arabe)

2020

Legal Deposit:2019MO2497

ISBN: 978-9920-690-00-3

Cover Design: Ahmed Jarid



Arab League Educational, Cultural and Scientific Organization

Bureau of Coordination of Arabization

82, Rue Oued Ziz B.P: 290. Agdal, Rabat – Kingdom of Morocco

Phone: 00212 537772422 Fax: 00212 537772426

www.arabization.org.ma | bca@arabization.org.ma

A

1 **ability** **قُدرةٌ**

capacité

صفة قد تكون فطرية أو مكتسبة تمكّن الفرد من أداء فعل ما، تمثل سلوكا ظاهريا يمكن ملاحظته وبالتالي قياس مدى تحققه. وتنمو القدرة عبر عملية التكوين والتدريب والتفاعل بين العمليات العقلية المختلفة، وتظهر نتيجتها في إنجاز عمل أو أداء معين.

2 **ability test** **اختبار القُدرة**

test de capacité

أداة قياس مقننة، تسمح بالتكهن بالأداء المستقبلي للفرد، وتقوم على اكتشاف قدرة أو قدرات المتعلم باستعمال مجموعة من الأسئلة تتناول موضوعات تهم مجمل المعلومات والمهارات والمؤهلات التي يفترض أن يكون المتعلم قد تمكن منها.

3 **achievement assessment** **تقييم التَّحصيل**

évaluation des acquis

مجموعة من الإجراءات التي تهدف إلى تحصيل المعلومات الخاصة بجودة التعلم وقدرة المتعلم على تطبيق ما تعلمه من معارف ومهارات في أنشطة تعليمية عديدة وفي المواقف التي تتطلب توظيفها.

4 **achievement test** **اختبار التَّحصيل**

test de niveau

أداة مقننة تتألف من مجموعة من الفقرات أو الأسئلة يقصد بها قياس المعارف

والمهارات التي تم اكتسابها نتيجة التعلُّم أو التدريب، ومدى تحقق أهداف التعلم أو التدريب.

5 **act of teaching** **فِعل تعليم**

acte d’enseignement

نشاط مهني نسقي وقصدي وموجه من قبل مدرس لتحقيق التواصل مع المتعلمين وإحداث تغييرات إيجابية لديهم معرفيا ومهاريا ووجدانيا وقيميا في إطار مدخلات وعمليات مخرجات، يتم إنجازه في ثلاث عمليات رئيسية هي التخطيط والتنفيذ والتقويم. وهو قابل الملاحظة وللتحليل والتقويم والتطوير في ضوء معايير الجودة.

6 **act of teaching and learning** **فِعل تعليم وتعلُّم**

acte d'enseignement et d'apprentissage

فعل يستخدم لإحداث التفاعلات التي تتم داخل وضعية التعليم والتعلُّم بين الأطراف المتفاعلة في سياق وضعية معينة وباستعمال موارد وأدوات وطرائق ووسائل وإجراءات ووسائط تقود إلى بلوغ الأهداف المحددة.

7 **action research** **بحث إجرائيّ**

recherche-action

شكل من أشكال البحوث التطبيقية التي تساعد على تغيير الممارسات التعليمية بدراسة المواقف التدريسية والتعلمية والمشكلات التي تواجه المدرسين والمتعلمين في بيئة العمل بمنهجية دقيقة وباستخدام تقنيات البحث بهدف توجيه وتحسين القدرات والمهارات والممارسات لتحقيق الجودة في الأداء.

8 **active learning** **تعلُّم نشيط**

apprentissage actif

تعلُّم يحدث في مجموعات صغيرة تسعى لتحقيق أهداف مشتركة، ويؤكد على المتعلم بصفته محور العملية التعليمية التعلمية، تتركز مشاركة الطلاب فيه في أنواع من الأنشطة الموجَّهة التي تُمكنهم من اكتساب مهارات التعاون والتفاعل والتواصل، ومهارات التفكير العليا ومهارات حل المشكلات وتطبيقها في التعلم وفي الحياة.

9 **active teaching** **تعليم نشيط**

enseignement actif

تعليم يتأسس على استخدام استراتيجيات تركز على فرص تفاعل المتعلم ومشاركته الفاعلة والإيجابية، ويعزز روح المسؤولية والمبادرة في الموقف التعليمي التعلمي بحيث يلعب المعلم دور الموجه والمرشد الذي ينمى دافعية المتعلم لإتقان ما يتعلمه اعتمادا على استراتيجيات تعليمية وممارسات تدريسية تمكنه من المهارات العملية. ومن بين هذه الاستراتيجيات : العصف الذهني، أداء الأدوار، خريطة المفاهيم، وحل المشكلات.

10 **adaptation** **تكيُّفٌ**

adaptation

مجموعة من الاستجابات وردود الفعل التي يُعدل بها الفرد سلوكه وتكوينه النفسي لكي يحدث التأقلم والانسجام المطلوب مع محيطه وبيئته، إذ تؤهله المدرسة كمؤسسة اجتماعية يمتثل لنظمها وقوانينها بتحقيق الاندماج في الوسط المدرسي وإقامة علاقات سليمة مع أقرانه وأساتذته وإدارة المدرسة ومحيطه العام والخاص.

11 **adequacy** **مُلاءَمةٌ**

adéquation

التوفيق بين طموحات المتعلم وقدراته وتطلعاته والفرص المتاحة أمامه باستخدام أدوات واستراتيجيات مناسبة.

12 **adjustment** **تَصْويبٌ**

ajustement

إجراء يسعى إلى تجويد التطبيقات المهنية وإحكامها حسب الحاجة، مما يقتضي في الإطار التعليمي التعلمي متابعة الأنشطة والقرارات ومراجعتها بناء على الأهداف والمنطلقات، وتفهّم مختلف الظواهر التفاعلية سواء ما كان منها علميا أو علائقيا، والتّدخّل بمساءلتها وتحليلها قصد تعديلها أو تغييرها.

13 **administrative and financial** **لجنة الإشراف الإداريّ والماليّ**

commission de supervision administrative et financière

لجنة تقوم بمهام المراقبة والتقويم والتأطير للإسهام في ترشيد التدبير المادي والمالي للمؤسسات، ونشر ثقافة الشفافية في استثمار الموارد. وتمارس هذه المهام بالمناطق التربوية التابعة للسلطات التربوية، وتتحدد على النحو التالي: - مراقبة عمليات التسيير المالي والمحاسباتي بالمؤسسات التعليمية العمومية (الابتدائية الثانوية الإعدادية والتأهيلية، ومراكز التكوين التابعة لقطاع التربية الوطنية)؛ - مراقبة مدى احترام القواعد الصحية والوقائية للتغذية والإقامة بالمطاعم المدرسية وبالأقسام الداخلية بالمؤسسات الثانوية الإعدادية والتأهيلية؛ - تتبع حالة البنايات والتجهيزات والمواد والتأكد من حسن استغلالها وضبط تدبيرها، ومدى مطابقتها للمواصفات الكمية والنوعية والتقنية الواردة في دفاتر التحملات؛ - مراقبة دفاتر محاسبة استهلاك الماء والكهرباء والهاتف وسيارات المؤسسات، وتتبع ترشيد استغلالها واستعمالها؛ - مراقبة وتتبع عمل الموارد البشرية التابعة للمصالح المادية والمالية؛ - المشاركة في لجان البحث والتقصي والافتحاص والتدقيق وتقويم القدرات التدبيرية في المجال المالي والمادي والمحاسباتي؛ - الإسهام في لجان إقرار أطر الإدارة التربوية وفي لجنة إعداد الخريطة المدرسية وتعديلها؛ - التنسيق مع مجموعة عمل المنطقة التربوية في استثمار التقارير التخصصية، ووضع برنامج العمل المشترك.

14 **affective competence** **كِفاية وِجدانيّة**

compétence affective

كفاية تمكّن من تعديل المواقف وتزويد المتعلم بمقاييس موضوعية في الحكم على القيم، بهدف إثارة اهتمامه للتعلم والتعبير عن المواقف الإيجابية.

15 **animation** **تَنْشيطٌ**

animation

مجموعة من العمليات والإجراءات وأشكال التدخل البيداغوجي التي يتم من خلالها توجيه وضبط التواصل بين الأفراد أو تيسير المهام والأعمال يقومون بها، عن طريق إثارة التفاعل بين التلاميذ، تقليص الصراعات بين أعضاء الجماع، تشجيع التلاميذ على التعبير، ومساعدتهم على الاستقلالية واتخاذ قرارات ذاتية.

16 **anticipation** **تَوقُّعٌ**

anticipation

نشاط لغوي جوهري يقوم على رد فعل القارئ أمام نص مقروء، بحيث يضع فرضيات ممكنة توجه وتشكل السيرورات الإدراكية لعمليات الاستنتاج والاختيار واتخاذ القرار.

17 **approach** **مُقارَبةٌ**

approche

طريقة يتناول بها الدارس أو الباحث الموضوع على أساس نظري، كما أنها كيفية دراسة مشكل أو معالجة مفهوم أو بلوغ غاية. وترتبط المقاربة بنظرة الدارس إلى العالم والحياة، وتنبثق عنها استراتيجيات العمل.

18 **aptitude** **استِعدادٌ**

aptitude

قدرة كامنة ودافع للإنجاز يساعد على توجيه الطالب إلى القيام بأنماط من الأنشطة والمهام بفضل تعليم أو تدريب مناسب.

19 **aptitude test** **اختبار الاستعداد**

test d'aptitude

أداة قياس مقننة، تستخدم للتحقق من توفر القدرات والسمات الفطرية أو المكتسبة اللازمة لتمكين الفرد من التعلّم والتحصيل لمستوى محدد وفي مجال معيّن، بحيث تقيس مستوى أداء المتعلم في مجال لم يدرب فيه تدريبا خاصا، وذلك قصد التنبؤ بمستوى الأداء الذي يمكن توقعه إذا حدث التدريب.

20 **attendance certificate** **شهادة الحُضور**

certificat de présence

وثيقة إدارية تسلم للمشاركين في ندوة أو برنامج تدريبي أو تكويني لتسجيل الحضور.

21 **attitude** **اتِّجاهٌ**

attitude

حالة ثابتة نسبيا تعبر عن الآراء والاهتمامات أو الاستجابة المتوقعة والناتجة عن أنواع محددة من الخبرات والاستعدادات لدى الفرد.

22 **audit** **تَدْقيقٌ**

audit

عملية منظمة وممنهجة، تلتزم بالمرجعيات والمعايير والإجراءات المرسومة التي تحكم الممارسة العملية. يُعتمد التدقيق من قبل خبير يستعمل مجموعة من التقنيات لجمع وتقويم الأدلة والقرائن بشكل موضوعي، لتحديد مدى التوافق والتطابق بين النتائج والمعايير المقررة وإصدار حكم موضوعي حول البيانات والمعلومات موضوع المعاينة، ثم إبلاغ المعنيين بالنتائج لاتخاذ القرارات المناسبة ولتحقيق الكفاءة والفعالية في الاستخدام الأجود لمختلف الموارد.

B

23 **basic competences** **كِفايات أساسيّة**

compétences de base

معارف ومهارات تمكِّن المتعلم من أداء عمل معين بجودة عالية، وهي متّصلة بمادّة دراسيّة معيّنة تخول للمتعلم - إذا تمكِّن منها - من أن ينتقل من مستوى دراسي إلى مستوى أعلى منه.

24 **basic education** **تعليم أساسيّ**

éducation de base

مرحلة تربوية تعليمية إجبارية تغطي مرحلتي التعليم الابتدائي والتعليم الثانوي الإعدادي، وتُثبت في المتعلم القيم وتكسبه القدر الضروري من المعارف والمهارات والسلوك، التي تجعله قادرا على تحقيق الترقي الذاتي، وتؤهله للاندماج في مجتمعه، والإسهام في تطويره، ومسايرة ركب التطور الإنساني. ويُعتبر إنهاء هذه المرحلة بنجاح شرطا للالتحاق بمرحلة التعليم الثانوي.

25 **basic training** **تدريب أساسيّ**

formation de base

تدريب يتيح للفرد اكتساب المعارف وتنمية القدرات والمهارات الضرورية لتعميق مكتسباته السابقة واكتساب معارف جديدة أو لتنمية مهارات محددة في مجال معين، ويهدف إلى الإعداد الشامل في مجال مهني محدد أو في مجال تعليمي معين، وإلى تزويد المتدرب وتمكينه من مهارات وكفايات تكون داعمة له في مجاله المهني.

26 **behavior** **سُلوكٌ**

comportement

مجموعة من التصرفات والأفعال الصادرة عن المتعلم والمدرس تجاه عملية أو موضوع معين.

27 **behavioral objective** **هَدف سُلوكيّ**

objectif comportemental

تغيير مرغوب فيه ومتوقع حدوثه في سلوك المتعلم يمكن تقويمه بعد مرور المتعلم بخبرة تعليمية معينة، أو ما يتوقع أن يحصله الطالب من معرفة أو مهارة في نهاية درس معين أو وحدة دراسية.

C

28 **capacity building** **بِناء القُدرات**

renforcement des capacités

عمليات تطوير منظمة وتراكمية ومستمرة ومتجددة، تقوم على تدخل خارجي لتحسين وتطوير الأداء، وتؤدي إلى الارتقاء بخصائص الموارد البشرية وتحسين كفاءتها المعرفية والتقنية والإنتاجية وتحسين مستوى أدائها للعمل، وتحقيق تنميتها المستدامة اعتمادا على المشاركة وترابط الجهود، مما يقتضي التخطيط لبرنامج نظري وآخر عملي بعيد المدى، مع المراجعة الدائمة والمستمرة الهادفة لتحسين الأداء وتطوير المهارات من أجل ضمان الفعالية والجودة في الأداء.

29 **card** **جُذاذةٌ**

fiche

بطاقة الهدف منها التخطيط المسبق لما سيطلب المعلم من الطلاب القيام به في الصف في إطار تعلمهم، وهي وثيقة تربوية مهمة تعكس عمل الأستاذ وجديته ورغبته في الإحاطة بعمله وتطوير أدائه.

30 **career guidance** **توجيه مهنيّ**

orientation professionnelle

برامج منظمة من شأنها تمكين الأشخاص المستهدفين من معرفة وتقدير ذواتهم، وتعلم كيفية اتخاذ القرار في شؤون المهنة وفقا لقدراتهم وسماتهم وميولهم، وفهم متطلبات سوق العمل والوعي بالعوامل التي لها أهميتها في التخطيط لمهنة المستقبل.

31 **case study** **دِراسة حالة**

étude de cas

تقنية وآلية تحليلية تُوظَّف في عدة علوم كعلم النفس وعلم الاجتماع وعلم الاقتصاد والطب والتربية وعلم الإدارة وغيرها، تساعد الدارسين والمحللين والمتدربين على جمع معلومات شاملة لمواجهة المشكلات عن طريق تحليلها ودراستها بطريقة علمية موضوعية قصد الوصول إلى الحلول المناسبة والمفيدة لها.

32 **central council for supervision** **مجلس مركزيّ لتنسيق الإشراف**

conseil central pour la coordination de la supervision

مجلس يقوم بتنسيق وتنظيم وتتبع وتأطير العمل المشترك بين مجالس التنسيق جهويا وإقليميا، ويتكون من ممثلي المجالس المركزية التخصصية ومن المكلفين بتنسيق الإشراف المركزي، من مهامه: تتبع تنفيذ برامج عمل المجالس الجهوية للتنسيق، تجميع واستثمار إنجازاتها وفق برنامج عمل محدد، الإسهام في إعداد وبلورة مشاريع الإصلاح والتوجهات العامة للوزارة، رفع تقارير دورية عن سير أعماله إلى وزير التربية وإلى المفتشية العامة للتربية والتكوين.

33 **change strategies** **استراتيجيات التّغيير**

stratégies du changement

عمليات منظمة ومخطط لها لمعرفة مدى كفاءة النظام وإحداث تغييرات كلية أو جزئية فيه في ضوء دراسة مواطن القوة والضعف والفرص المتاحة والمخاطر.

34 **characteristics of effective** **خصائص المُشرف التربويّ الفعّال**

caractéristiques du superviseur pédagogique efficace

مؤهلات ومجموعة المعارف والقدرات والمهارات يتميز بها المشرف التربوي والتي تظهر قدرته على أداء مهامه باقتدار وفعالية، ومن أهمها: المبادرة في الأداء المميز ودعم عمل فريق العمل وتوجيهه نحو تحقيق الأهداف، والإسهام الإيجابي في تكوين روح التفاعل بين العاملين في الميدان التربوي والعمل من أجل تقوية الصلة بينهم، المرونة والحيوية وفقاً لمقتضيات المواقف ومتطلباتها، حسن التصرف في المواقف الطارئة، التشجيع والتحفيز وتوفير فرص المنافسة الإيجابية، اليقظة وسرعة التدخل الإيجابي لحل المشكلات، الالتزام والانضباط وقوة الشخصية.

35 **class** **صفّ دراسيّ**

classe

مجموعة من التلاميذ يوجدون في حجرة خاصة داخل المدرسة، ويتلقون فيها التعليم نفسه، في الظروف والمستوى والبرنامج الدراسي نفسه.

36 **class activity** **نشاط صفيّ**

activité de classe

نشاط يُكسب الطالب العديد من المهارات ذات الارتباط المباشر بأهداف العملية التعليمية التعلمية، ومنه: النشاط المنهجي المصاحب للمنهج أو المادة الدراسية، الذي يهدف إلى تعميق المفاهيم والمبادىء العلمية التي يدرسها التلاميذ في المقررات الدراسية، والنشاط الحر أو الخارجي الذي يهدف إلى تهيئة مواقف تربوية من خلالها يكون التلاميذ أكثر قدرة على مواجهة حياتهم اليومية.

37 **class educational organization** **تنظيم تربويّ للصّف**

organisation pédagogique de classe

عملية تنظيم الصف الذي يتم فيه التفاعل بين المعلم والمتعلمين. ويوجه النظام في الصف الدراسي مستوى تكوين المعلم وطبيعة تمثله للتوجهات التي يمارس في إطارها طائفة من الأنشطة التعليمية ومختلف الإنجازات التطبيقية بتوجيه نشاط المتعلمين نحو الأهداف التعليمية وذلك بتنسيق جهودهم وتوظيفها بالشكل المناسب للحصول على أفضل النتائج.

38 **class evaluation** **تقويم صفيّ**

évaluation de classe

تقويم نتائج تعلُّم الطلبة وتحسين مستوى هذا التعلم في مجالات متعددة، معرفية مهارية وفي مجال القيم والاتجاهات، ويقوم على افتراض أنه كلما كانت قدرة المعلم عملية بكيفية تعلم الطلبة كانت قدرته أكبر على تصميم الأنشطة الصفية وتوجيه عمليتي التعليم والتعلم، وتزويد المتعلمين بمراجعة ناجعة.

39 **class group** **مجموعة صفيّة**

groupe de classe

جماعة من المتعلمين تجتمع بهدف مشترك يجعل أفرادها متماسكين ومتفاعلين ونظاميين، وقد تتمركز الجماعة على نفسها لتحقيق هدف خاص أو تنفيذ مهمة أو تحقيق هدف مؤسسي.

40 **class observation instruments** **أدوات مُلاحظة صفيّة**

instruments d'observation de classe

نماذج أو استمارات تتكون من عبارات عامة أو تفصيلية تستخدم في تسجيل سلوك المعلم وطلبته وتفاعلات عمليتي التعليم والتعلم في الصف. وتصمّم بعض هذه الأدوات على شكل قوائم كمية يحصي فيها الباحث تكرارات حدوث التفاعلات المسجلة في تلك القوائم، ويستخدمها المشرف التربوي أثناء الزيارات الصفية لتحقيق أغراض متعددة، منها: توثيق الأداء التدريسي لأغراض التقويم البنائي والرسمي، حصر الكفايات والفعاليات الصفية المرغوب فيها، توفير تغذية راجعة للمعلم، إغناء البحوث والدراسات التربوية. وتنقسم هذه الأدوات إلى قسمين رئيسيين، هما: أدوات مقننة، وأدوات الملاحظة الخاصة، وأشهر أدوات الملاحظة المقننة في أدبيات التدريس والإشراف التربوي، شبكة "فلاندرز" لملاحظة وتحليل التفاعل اللفظي في شبكة "غالوي" المخصصة للتفاعلات العاطفية والنفسية غير اللفظية كالاهتمام والاستجابة والموافقة والارتياح، إلخ.

41 **class verbal interactivity** **تفاعُل لفظيّ صفيّ**

interactivité verbale en classe

الأداءات التعليمية التي تحدث في الصف بين المعلم وتلاميذه بهدف إثارة دافعيتهم نحو الدرس ورفع كفاءة العملية التعليمية التي يمكن ملاحظتها وتسجيلها وتحليلها. ويشير التفاعل اللفظي الصفي إلى مجمل الكلام والأقوال التي يتناولها المدرس والطلاب فيما بينهم، وإلى ما يرافق هذا الكلام من أفعال واستجابات ترتبط بالعملية التعليمية التعلمية. كما يقوم المفهوم على فكرة التبادل الفعال للكلام في إطار عمليتي التعليم والتعلم اللتين تستهدفان إحداث تغييرات دائمة مرغوب فيها في سلوك المتعلمين وتتصلان بالأهداف التربوية والتعليمية المخططة لموضوعات المنهاج.

42 **class visit** **زيارة صفيّة**

visite de classe

زيارة المشرف التربوي للمعلم في قاعة الدرس أثناء عمله بهدف رصد الأنشطة التعليمية وملاحظة التفاعل الصفي وتقويم أساليب التعليم واستعمال الوسائل التعليمية وتنويع الأنشطة والوقوف على مدى ملاءمتها لمستويات المتعلمين، وتقويم أداء المدرس وأثره في تعلم التلاميذ. وهي أنواع، منها: الزيارة المفاجئة، الزيارة المخطط لها والتي تتم بناءً على تخطيط سابق بين المشرف التربوي والمعلم، والزيارة المطلوبة التي يطلب فيها المعلم من المشرف التربوي زيارته، ليطلع على طريقة مبتكرة في التدريس أو استعمال وسيلة حديثة في الدرس.

43 **classroom** **قاعة الدّراسة**

salle de classe

قاعة الدرس في مؤسسة، تستخدم لأغراض تنفيذ الدروس والأنشطة التعليمية التعلمية.

44 **classroom management** **إدارة الصّف**

gestion de classe

الإجراءات المنظمة التي يقوم بها المعلم لتوفير مناخ تربوي فعال في حجرة الصف بهدف المحافظة على النظام وتحقيق الأهداف التعليمية وفقا لأنماط سلوكية تنسجم مع غايات وأهداف المجتمع الذي يعيش فيه المتعلم، وذلك باعتماد خطط تربوية تنظيمية تُتيح للمعلم فرص تنسيق أعمال المتعلمين وممارساتهم للأنشطة وللمهام بغرض زيادة إنتاجيتهم التحصيلية ورفع درجة مشاركتهم وتحمل المسؤولية الفردية والجماعية في الصف.

45 **classroom space** **فَضاء الصّف**

espace de classe

كل الشروط والظروف التي تتوفر في قاعة الصف وتمثل أهمية في تأثيرها على القدرات الجسدية والصحية للمتعلم، وتشمل: بناء الصف، مساحته، لونه، أثاثه،

موقعه، تهويته، إنارته، وسهولة الحركة فيه، إلخ. وهي بيئة تتفاعل فيها الظروف النفسية والاجتماعية والعوامل البيئية السائدة في الصف الدراسي، وتشمل العلاقات القائمة بين المعلم وطلبته وبين الطلبة بعضهم ببعض.

46 **clinical supervision** **إشراف عياديّ**

supervision clinique

اتجاه حديث خلق ثورة حقيقة باستبدال مفهوم المراقبة بمفهوم المرافقة، فهو نمط من الإشراف موجه نحو تحسين أداء المعلمين وممارساتهم التدريسية، ويعتمد على التشخيص والتحليل والمشاهدة الميدانية لكل ما يتم من تفاعلات في الصف الدراسي، وتحليلها والبحث عن أساليب لتطويرها، فهو أسلوب إشرافي ووسيلة فعالة لمساعدة المعلمين على أن يكتسبوا خبرات ومهارات جديدة لتحسين أدائهم، ولمعرفة المزيد عن طبيعة عملهم وممارساتهم التعليمية عن طريق تحليل أنماط التفاعل بهدف تحسين تعلم التلاميذ .

47 **cognitive styles** **أساليب معرفيّة**

styles cognitifs

وظائف موجهة لسلوك الفرد باعتبارها قدرات عقلية أو ضوابط عقلية معرفية أو كلاهما معا، كما أنها ترتبط بعمليات الذاكرة والتفكير وحل المشكلات ومعالجة المعلومات. وتظهر هذه الوظائف في قدرات الفرد الإدراكية وتعبر عن طريقته الخاصة في التعامل مع المعلومات من حيث استقبالها وترميزها والاحتفاظ بها واستخدامها بغض النظر عما إذا كان مصدر هذه المعلومات العالم المحيط بالفرد أو الفرد ذاته.

48 **collaborative supervision** **إشراف تشاركيّ**

supervision collaborative

إشراف يعتمد على مشاركة المشرفين التربويين للمعلمين والطلاب لتحقيق فعالية الإشراف التربوي، اعتمادا على اعتبار محورية المتعلم وارتباطها الإيجابي بعملية التأثير والتأثر بين بقية العناصر المتفاعلة في هذه العملية. ويقوم هذا النوع من الإشراف على التواصل والتنسيق في بناء الخطط وتنفيذها، الحوار المفتوح بين المشرف والمدرسين، تحديد مسؤوليات كل من المشرف والمدرسين، والاتجاه نحو

تقويم الأداء وتطويره وتجويده.

49 common core **جذع مُشترَك**

tronc commun

هيكلة تكوينية تكون فيها الدراسة أو التكوين على مرحلتين أساسيتين، المرحلة الأولى يتلقى فيها جميع الطلبة نفس البرنامج التكويني، من حيث الوحدات التعليمية والمواد المدرسة، وتسمى مرحلة "الجذع المشترك" ومرحلة ثانية يختار فيها الطالب المسار التكويني الذي يريد أن يتخصص فيه. وتقوم هذه الهيكلة على أسلوبين: تجميعهم في برنامج مشترك، وتوزيعهم بحسب تخصصات أو برامج مختلفة.

50 communicative competence **كِفاية تَواصُليّة**

compétence de communication

تمكُّن الفرد من قواعد الاستعمال المناسب في المواقف التواصلية، وتتأسس على مفهومين، هما: المناسبة والفعالية. وتشمل كفايات التواصل الفعال لدى المشرف التربوي القدرة على توظيف اللغة بأشكالها المختلفة من أجل التأثير في الآخرين، القدرة على التفاعل وإقامة علاقات إيجابية مع الآخرين والتفاهم معهم مسترشدا بحاجاتهم وقدراتهم وخصائصهم، وتوظيف مهارات التواصل اللفظية وغير اللفظية في تحقيق علاقات بناءة مع المدرسين والأساتذة والمجتمع المحلي.

51 competence system **نظام الكفاية**

système de compétence

انتظام كل المفاهيم الخاصة بالكفاية بحسب علاقتها بالمتعلم من جهة، وأهميتها بالنسبة للوضعية التعليمية والغاية المنشودة منها من جهة أخرى. ولا يتم تحليل هذا النظام إلا في إطار مقاربة تسعى إلى معرفة طبيعة العناصر المكونة له وكيفية تفاعلها لأجل تحقيق الكفاية.

52 competences **كِفاياتٌ**

compétences

معارف ومهارات وقدرات يكتسبها الفرد وتصبح جزءاً من إنجازه، ناتجة عن تعلمات

ومكتسبات متعددة يحصلها ويوظفها في أداء أنشطة ومهام بشكل فعال في وضعيات جديدة. ولذلك تقتضي الكفاية الانتقال في التعليم والتعلم من التلقين إلى التمهير.

53 **competency-based training program** **برنامج تدريب قائِم على الكِفايات**

programme basé sur les compétences

برنامج يُحدد الكفايات التي يجب على المدرس أن يؤديها ويظهرها بإتقان، ويحدد المعايير التي يخضع لها هذا الإتقان، ويضع عليه مسؤولية الوصول إلى المستوى المطلوب من الكفاية، وتخطيط وتصميم طائفة من الإجراءات والأنشطة والمهمات التعليمية التي يؤديها في المواقف التعليمية المختلفة وتمكنه من ممارسة عمله بفعالية ونجاعة.

54 **comprehension test** **اختبار الفَهم**

test de compréhension

الرائز قسمان: رائز الاستعداد ورائز النمو. الأول يكشف عن استعدادات الفرد، والثاني يكشف عن درجة تقدمه أو تأخره بالنسبة إلى سنه. ومن الروائز ما تقاس به القدرة، أو الدقة أو الذكاء العام، أو المهارة العملية، ومنها ما تقاس به درجة التحصيل، أو قوة الشخصية، أو كيفية الاستجابة. ومنها ما هو تشخيصي، ومنها ما هو لفظي، أو غير لفظي إلخ.

55 **continuous control** **مُراقَبة مُستَمِرّة**

contrôle continu

مجموعة من الفروض والأعمال والمهمات التي تستهدف تتبع أعمال التلاميذ ومراقبتها بكيفية منتظمة ورصد نتائجهم للتأكد من مدى تحقيق الأهداف المرسومة لتحديد نقاط الضعف لديهم بقصد تداركها، كما تهدف إلى خلق حوافز للتعلم لدى التلاميذ وتحصيل المعطيات الموضوعية التي يمكن الرجوع إليها عند الاقتضاء في تقدير أعمالهم.

56 **control** **مُراقَبةٌ**

contrôle

أنشطة تعتمد الملاحظة والفحص الدقيق والتحليل بطرق ومنهجيات وإجراءات ووسائل يستخدمها المشرف لمراقبة أداء المعلم لواجباته المهنية وتتبع تطور ممارساته اعتمادا على جمع البيانات بهدف التأكد من مدى مطابقة العمليات المنجزة مع المتوقعات، وذلك بهدف تعديل وتصحيح سير العمل.

57 cooperative teaching **تدريس تعاونيّ**

enseignement coopératif

استراتيجية تدريبية وتدريسية قائمة على تقسيم المتدربين إلى مجموعات صغيرة متفاوتة القدرات، ليعملوا ويتعلموا بعضهم من بعض، ويتحملوا مسؤولية مشتركة عن تعلمهم.

58 coordination **تَنْسيقٌ**

coordination

وظيفة من وظائف النظام التربوي تتأسس على تحقيق التبادل والحوار والاستشارة بين مختلف بنيات وهياكل النظام أو في قلبها أو بين الأطراف الفاعلة فيه. وهي مهمة من مهمات الإشراف التربوي أيضا التي تساعد على إنشاء وإقامة تواصل بين فرق العمل لتنظيم العمل الجماعي وتحقيق وحدته والعمل على تحقيق هدف محدد ومتفق عليه، وذلك بهدف توحيد الجهود وتوجيهها، تحديد الوقت المطلوب للعمل، تحديد كمية ونوعية العمل المطلوب، وتحديد برنامج العمل والشكل الذي يسير على نهجه.

59 core curriculum **منهاج محوريّ**

programme de base

منهج من المناهج الحديثة التي ظهرت لمعالجة عيوب المنهج التقليدي نتيجة شعور المربين والمعلمين بأن الفصل بين المواد الدراسية يعيق النمو الشامل عند المتعلمين ويقلل من كفايتهم المعرفية والاجتماعية؛ لذلك اهتم المنهج المحوري بحاجات المتعلمين ومشكلاتهم في إطار حاجات المجتمع ومشكلاته. ويهدف إلى تزويد جميع المتعلمين بقدر مشترك من المعارف والمهارات، التي يحتاجون إليها لمواجهة مشكلات ومتطلبات الحياة.

60 **corrective actions** **إجراءات تَصحيحيّة**

actions correctives

عمليات تصحيحية علاجية، يستلزم أن تتوفر فيها مجموعة من الشروط، أهمها: مراعاة جميع الأهداف النوعية والمرحلية، تنويع وسائل التقويم الكتابي والشفهي والتطبيقي، وفق ما تمليه طبيعة المادة، وتحقيق نتائج البرنامج الدراسي في المجالات المعرفية والسلوكية والمهارية والوجدانية.

61 **creativity** **إبداعٌ**

créativité

التجديد والإتقان والتفنن في طريقة إلقاء الدرس، مما يستدعي من المدرس مستوى عاليا من الدربة والمراس.

62 **criterion** **مِعْيارٌ**

critère

صيغة تصف قدرة أو مهارة أو كفاية ينبغي أن يبرهن شخص أو مؤسسة أو برنامج على امتلاكها، وهي تحدد الحد الأعلى من التحكم أو من التحقق. ويستخدم المعيار بمثابة مقياس للمقارنة والضبط ولتوجيه مستوى جودة العمل.

63 **critical thinking** **تَفكيرٌ نَاقِد**

esprit critique

حذق معرفي يراجع المتعلم بواسطته طرق التفكير ويراقب تعلّمه ويصحّح معلوماته ومعارفه ومنهجية عمله، ويبتكر صوراً وصيغا لتفكيره، كالخرائط المفاهيمية والشبكات والرسوم والجداول البيانية، ويحلل معارفه ووسائل عمله ووثائقه ليتجنب التحيز والنمطية.

64 **cultural competence** **كِفاية ثقافيّة**

compétence culturelle

كفاية لترسيخ المعرفة وامتلاك شبكة المفاهيم والمصطلحات المرتبطة بحقول

الدراسة وتعميق المعرفة الأدبية.

65 **curriculum** **مِنْهاجٌ**

programme; curriculum

الخبرات التربوية والثقافية والاجتماعية والفنية والأنشطة التي يخطط لها من أجل تكوين المتعلم، وتتعلق بكل المكونات التي يتضمنها االتدريس (أهداف، محتويات، طرق التدريس، كتاب مدرسي، وسائل التقويم، إلخ.) والتي تهيؤها المدرسة للتلاميذ بقصد مساعدتهم على النمو الشامل وتعديل سلوكهم طبقا لأهدافها التربوية المحددة.

D

66 **detachment** **إعارةٌ**

détachement

انتقال الموظف من مؤسسته الأصلية إلى مؤسسة أخرى مع بقائه تابعا للأولى متمتعا بجميع حقوقه في الترقية والتقاعد فيها. وتختلف مدة الإعارة من دولة لأخرى، وتجدد هذه المدة من قبل المدرسين بحسب الطلب.

67 **developmental supervision** **إشراف تطويريّ**

supervision développementale

نمط من الإشراف يقدّم خدمات إشرافية متدرجة للمدرس، تهيئ له تطورا بعيد المدى، ليصبح قادرا على اتخاذ القرارات الرشيدة، وحل المشكلات التعليمية والتعلّمية التي تواجهه، ويراعي مراحل تطور المدرسين العلمية والمهنية والنفسية ويواكبها، وذلك من خلال أنماط مختلفة من السلوك الإشرافي، هي: الإشراف التوجيهي المباشر ويفرض فيه المشرف التربوي قرار الإصلاح المباشر عند ظهور تقصير حاد في تعامل المدرس مع المواقف والمشاكل التدريسية، الإشراف التثقيفي المباشر يوجه إلى اختيار أحد البدائل المعرفية أو التطويرية المحددة التي يعرضها المشرف التربوي، والإشراف التعاوني المبني على أساس من التعاون من أجل اتخاذ قرارات تدريسية لتحسين المواقف التعليمية.

68 **didactic contract** **تعاقُد تدريسيّ**

contrat didactique

قواعد ضمنية وصريحة تحدد ما ينتظره المعلم من طلابه وما ينتظره الطلبة من المعلم. ويقوم التعاقد التدريسي على احترام العلاقة التدريسية، والغرض الأساسي

منه اكتساب المعارف والمهارات من طرف التلاميذ وفي تمكنهم منها، وكل مرحلة يمر بها التلميذ تكون نتيجة لاحترام هذا التعاقد.

69 **didactic discourse** **خِطاب تدريسيّ**

discours didactique

كل ما ينتجه المدرس من عبارات شفوية أو كتابية، وللخطاب التدريسي خصائص مميزة منها أنه خطاب توسلي يحاول البحث عن سبل تطبيق ما يميل به المدرس إلى تأكيد قضاياه من خلال الممارسة، وتفاعلي يقوم على إجراءات تحاور مع المتلقي، وإرشادي يقدم وصفات وتوجيهات، وتخصصي يحيل إلى مراجع من علوم مختلفة، وإدماجي يقدم افتراضات ويؤكدها بالاستناد إلى مراجع نظرية أو عملية، ومرجعي يعتمد على مرجعيات، وأخيرا خطاب حجاجي.

70 **didactic situation** **وضعية تدريسيّة**

situation didactique

وضعية تعليم وتعلم تشمل أنماط التفاعل بين المدرس والتلاميذ والمادة الدراسية.

71 **didactic transfer** **تحويل تدريسيّ**

transfert didactique

تحويل المعرفة من معرفة عالمة إلى معرفة قابلة للتدريس وجعلها مناسبة لخصوصيات المتعلمين ومستجيبة لحاجاتهم وذلك بإعادة تنظيمها وتصنيفها وترتيبها وهيكلة محتويات المادة الدراسية بناء على ما يتطلبه الفعل التعليمي التعلمي وما تقتضيه الوضعيات التعلمية، وذلك بمراعاة معيارين أساسيين، هما: اليقظة التدريسية والتحلي بالموضوعية في عملية التحوير والتكييف، الصدق والالتزام بالمقتضيات التي تفرضها المعرفة العلمية حين تكييفها مع السياق المدرسي.

72 **didactic treatment** **مُعالَجة تدريسيّة**

traitement didactique

عملية من عمليات التقويم الشمولي الهادف، تتأسس على اكتشاف المعلمين لأخطاء المتعلمين وتشخيصها، ووصفها وتصنيفها، وتقديم معالجة إجرائية ناجعة لها قصد

تمكينهم من الانتقال بالمكتسبات النظرية إلى التطبيق العملي داخل الفصل الدراسي وخارجه، وتمر بمراحل أهمها: اكتشاف الأخطاء، وصف الأخطاء وتصنيفها، البحث عن مصادرالأخطاء وأسبابها، وإعداد عدة حلول لمعالجتها.

73 didactics — فَنّ التّدريس

didactique

الدراسة العلمية لتنظيم وضعيات التعليم بقصد بلوغ هدف عقلي أو وجداني أو حسي حركي بهدف دراسة شروط إعداد الوضعيات المقترحة وتجريب وتقييم وتصحيح الاستراتيجيات التربوية قصد تيسير التعليم وبلوغ الأهداف العامة والنوعية التي ترتبط بكل ما هو مدرسي منظم لغرض التعليم وتخطيطه.

74 disciplinary procedure — إجراء تأديبيّ

procédure disciplinaire

تصرف إداري يُتخذ في حق موظف أو معلم أو طالب، بسبب مخالفة ما، ويكون إما بالعقاب التأديبي الذي يتحدد في المخالفة وفي ضوء النظام المعمول به في المؤسسة التربوية، وإما بتوجيه إنذار إلى المخالف يحذره من مغبة التمادي في المخالفة.

75 discipline — انْضِباطٌ

discipline

نظام تسنه الوزارة المعنية لمعالجة الأخطاء المهنية التي يقترفها الموظفون، الأعمال المتنافية مع واجبات الموظف، بهدف إصلاح ما يتنافى مع واجباته التي تعتبر جزءا من النظام الأساسي للمهنة.

76 divergent teaching strategies — استراتيجيات تَنويع التّدريس

stratégies divergentes d’enseignement

استراتيجيات تعتمد على طائفة من الخطط تمكن المعلم من الاستجابة لاحتياجات الطلبة على اختلاف قدراتهم وميولهم واهتماماتهم واحتياجاتهم التعليمية وتوفر لهم فرصا متكافئة للفهم والاستيعاب في مختلف المواقف الحياتية.

E

77 educational accountability — مُساءلة تربويّة

responsabilité éducative

إجراء يتخذ لتحديد مسؤولية هيئة التعليم لمعرفة مدى تحقيق الأهداف التربوية المحددة، من خلال أدوات تقويم متوافقة مع المعايير الدقيقة للمعارف والمهارات الواجب تدريسها، معايير الأداء التدريسي، ثم معايير التقويم. وتتحمل الإدارات التعليمية والمدارس مسؤولية تحقيق المستوى المطلوب الذي يقاس عادة بواسطة الاختبارات التحصيلية الخارجية لعدد من المواد الأساسية كالقراءة والكتابة والرياضيات والعلوم، وبالتالي المحاسبة على ذلك، مع إعلان مستوى الأداء والنتائج للرأي العام وإلحاق ذلك بإجراءات تقود إلى تشكيلة متنوعة من المكافآت والجزاءات وأنواع من الرعاية العلاجية أو حتى الوصاية تبعاً لنتائج كل مدرسة، بغية الارتقاء بجودة المدخلات والعمليات والمخرجات.

78 educational activities — أنشطة تربويّة

activités pédagogiques

أنشطة تهتم بالمتعلم وتعنى بما يبذله من جهد عقلي أو بدني في ممارسة أنواع النشاط الذي يتناسب مع قدراته وميوله واهتماماته في المدرسة وفي خارجها بحيث يساعد على إثراء الخبرة واكتساب مهارات متعددة بما يخدم مطالب النمو البدني والذهني لدى التلاميذ ومتطلبات تقدم المجتمع وتطوره. وتنظم المؤسسة التعليمية هذه الأنشطة في تكامل مع البرنامج العام، بحيث يحقق منها أهدافا تعليمية وتربوية وثيقة الصلة بالمنهج المدرسي في الصف أو خارجه خلال اليوم الدراسي، مما يؤدي إلى نمو المتعلم في جميع الجوانب التربوية والاجتماعية والعقلية والانفعالية والجسمية واللغوية، إلخ. مما ينجم عنه شخصية متوازنة قادرة على الإنتاج.

79 **educational administration** **إدارة تربويّة**

administration pédagogique

الأعمال والأنشطة الإدارية المتصلة بالحياة المدرسية عامة والعملية التعليمية التعلمية خاصة، التي تنظم السلوك التربوي داخل المدرسة بإشراف المدير ومساعديه، وتتكون من طاقم متكامل يضم المدير والعاملين في المدرسة مشكلين وحدة عضوية في المشاركة وتحمل المسؤولية، من خلال التخطيط السليم والتنظيم والتعاون.

80 **educational audit** **تدقيق تربويّ**

audit pédagogique

نظام مبني على معايير ملائمة وإجرائية لقياس الأداء التربوي في مفهومه الشامل الذي يستلزم ترتيب الأولويات في مجالات التدخل التربوي والبيداغوجي لتحقيق طفرة نوعية في التربية والتعليم استنادا إلى مرجعية محددة تتأسس على مقومات جوهرية نسقية للعمليات التربوية والتعليمية، وعملية منظمة ومنهجية لجمع وتقييم الأدلة والقرائن بشكل موضوعي، لتحديد مدى التوافق والتطابق بين النتائج والمعايير المقررة وتبليغ الأطراف المعنية بالنتائج معتمدة من طرف خبير، يستعمل مجموعة من التقنيات استنادا إلى معايير، بهدف إصدار حكم معلل ومستقل على نوعية ومصداقية المعلومات، وتقدير فاعلية النظام والإجراءات المتعلقة به.

81 **educational bulletin** **نَشرة تربويّة**

bulletin éducatif

نشرة تستخدم كوسيلة اتصال بين المشرف التربوي والمدرسين، يستطيع المشرف من خلالها أن ينقل إليهم بعض خبراته وقراءاته ومقترحاته ومشاهداته بقدر معقول من الجهد والوقت.

82 **educational contract** **تعاقُد تربويّ**

contrat pédagogique

مجموع البنود والقواعد التي تحدد ما يتوجب على كل متعاقد في العلاقة التربوية

القيام به وما يترتب عليه من محاسبة في حال الإخلال به بين المتعاقدين. وينبني على المراحل الآتية: الإعلان عن عناصر العقد، ويلزم أن يكون مشتركا بين المتعاقدين متعلقا بالبرامج والأهداف ومدد الإنجاز والمعطيات المادية للتنفيذ، الالتزام ببنود العقد، ضبط وتعديل سير العمل ومراجعته بما يجعله مستجيبا لمتطلبات العقد، والتقويم وهو مرحلة فحص مدى تحقق أهداف العقد.

83 **educational control** **مُر اقَبة تربويّة**

contrôle pédagogique

ضبط ومتابعة سير العمل في المؤسسة التربوية وتطبيق أنظمة التعليم ومناهجه ومتابعة أداء المدرس لواجباته، والتأكد من مدى تحقيق الأهداف المسطرة وفقا للتشريعات والتوجيهات، والتحقق من أن ما يتم إنجازه مطابقا لما هو مقرر، واكتشاف مظاهر التعثر وتعديل الانحرافات في الأداء التربوي والمدرسي وتوجيهه نحو الأفضل. والمراقبة نوعان، هي: تبيان الأمر الواقع بدون تدخل (النظام الأمريكي نموذجا)، والثاني يفترض في المراقب سلطة اتخاذ الإجراءات المناسبة (النظام الفرنسي نموذجا).

84 **educational council** **مجلس تربويّ**

conseil éducatif

مجلس تناط به مهام إعداد مشاريع البرامج السنوية للعمل التربوي الخاص بالمؤسسة والبرامج الداعمة، وتقديم اقتراحات بشان البرامج والمناهج التعليمية وعرضها على مجلس السلطات المحلية للتربية والتكوين المعنية، إضافة إلى التنسيق بين مختلف المواد الدراسية وإبداء الرأي بشان توزيع التلاميذ على الأقسام وبرمجة الاختبارات والامتحانات التي يتم تنظيمها على صعيد المؤسسة وتنظيم الأنشطة والمباريات والمسابقات الثقافية والفنية.

85 **educational counselor** **مُرشِد تربويّ**

conseiller pédagogique

أستاذ متخصص يمارس مهامه واختصاصاته تحت مسؤولية المشرف، ويشتغل في إطار برنامج عمل يضعه المشرف التربوي، يقوم بتوجيه وإرشاد المعلمين نحو أفضل

السبل في المجال التعليمي من أجل الارتقاء بالعملية التعليمية التعلمية، على أسس قائمة على التخطيط والتشخيص وصياغة مقاصدية هادفة وبناءة ومبدعة، والارتقاء بمهاراتهم المعرفية والمهنية، وتقويم العملية التعليمية التعلمية وتطويرها.

86 **educational development strategy** **استراتيجية تطوير التربية**

stratégie du développement de l'éducation

خطة تعد من أجل ضمان توافق أهداف التعليم مع الأولويات الاجتماعية والاقتصادية الطويلة المدى. وتقوم على تنظيم وتخطيط كل الخدمات التربوية من أجل تطوير التعليم وتحقيق جودة مردوديته.

87 **educational distribution** **توزيع تربويّ**

distribution éducative

توزيع سنوي تقسم فيه دروس مختلف فروع المادة على الدورات الدراسية ويعتمد عليه المعلم في إنجاز عمله طيلة السنة بتنسيق مع بقية أساتذة المستوى الواحد، مما يساعد على إنجاز المقرر بشكل عادي وفي الوقت المحدد مع مراعاة العطل والمناسبات، وتقديم صيغة عملية إجرائية لتنفيذ المقرر يجعل المعلم يقف عند مختلف الصعوبات ويهيئ الوسائل والحلول الممكنة لتجاوزها وإعطاء الجانب التطبيقي ما يستحق من العناية.

88 **educational documents** **وثائق تربويّة**

documents éducatifs

وثائق تعنى بتخطيط وتنظيم الدروس والتنشيط التربوي وتدبير الزمن، وتكتسي أهمية خاصة في العملية التعليمية وتعد عنصرا من العناصر الأساسية في تقويم عمل المدرسين أثناء الزيارات الصفية، منها: دفتر النصوص وبطاقة التحضير وورقة الفروض المنجزة ودفاتر التلاميذ.

89 **educational documentس control** **مُراقَبة الوثائق التربويّة**

contrôle de documents éducatifs

مراقبة الوثائق التي تعنى بتخطيط وتنظيم الدروس والتنشيط التربوي وتدبير الزمن،

وتكتسي أهمية خاصة في العملية التعليمية وتعد عنصرا من العناصر الأساسية في تقويم عمل المدرسين أثناء الزيارات الصفية، مثل: دفتر النصوص وبطاقة إعداد وورقة الفروض المنجزة ودفاتر التلاميذ.

90 educational evaluation **تقويم تربويّ**

évaluation pédagogique

تقدير الجهود التربوية والتعليمية التي تبذل لكي تتحقق الأهداف المرسومة، بهدف الكشف عن مدى القرب أو البعد عن الأهداف بحيث يكون المدرس أو المفتش أو العامل التربوي على العموم على بصيرة بمدى النجاح الذي تحقق. ويتضمن ذلك معرفة قيمة الأنشطة التي تخطط وتنفذ، وإصلاح ما فيها من قصور وتحسينها لزيادة فاعليتها. ويجب أن تتوفر في التقويم شروط الارتباط بالأهداف، الشمول، الاستمرار، التعاون، وصلاحية الأدوات.

91 educational evaluation standards **معايير التقويم التربويّ**

critères d’évaluation pédagogique

معايير الهدف منها تطوير الأداء المدرسي، وتحدد المعايير والمؤشرات مستوى التمكن من موضوع التقويم.

92 educational inspection **تفتيش تربويّ**

inspection pédagogique

مهمة يقوم بها المشرف التربوي بقصد تحسين عملية التعلم والتعليم، وتنبني على القيام بمجموعة من المهام والأدوار والوظائف، منها: متابعة سير تنفيذ البرامج التعليمية، تقويم أداء المدرسين وتكوينهم وإعادة تكوينهم، إنجاز البحوث التربوية، إعداد البرامج وتطويرها، القيام بمهام إدارية، تنشيط حلقات تكوينية، تفتيش ومراقبة المؤسسات التربوية.

93 educational inspection tasks **مهمات التفتيش التربويّ**

devoirs d’inspection pédagogique

واجبات المفتش التي يكلف بالقيام بها، وتتلخص في المراقبة والتتبع لتطوير الموقف

التعليمي التعلمي بكل عناصره، وتطوير كفايات المدرس المهنية وكفايات التلميذ التعلُّمية، وإحداث تغيير إيجابي في كل عناصر العملية التربوية والتعليمية في المدرسة بالتعاون والتشارك مع إدارة المدرسة ومع هيئة التدريس من أجل تحقيق أهداف المؤسسة التربوية بما ينعكس إيجاباً على التعلم والتحصيل.

94 educational management **تدبير تربويّ**

gestion éducative

تدبير ينظر إلى المدرسة باعتبارها منظومة إنتاجية؛ أي تعتبر فضاء للعطاء والإنتاج والمردودية، وبالتالي فالتدبير التربوي يقتضي التخطيط والتنسيق والترشيد.

95 educational model **نموذج تربويّ**

modèle éducatif

يشير المصطلح إلى نسق بأكمله، ينطلق من السياسة التعليمية إلى الممارسة اليومية لعملية التعليم ومرورا بالمناهج وبتنظيمها وتخطيطها، والتنظيم الإداري والتأطير التربوي والموارد البشرية. ويتسم النموذج التربوي بطابعه الدينامي، وبعلاقاته مع النسق الثقافي والاجتماعي للقيم والنماذج السلوكية، وبتوضيحه لأساليب إيصالها وتبليغها.

96 educational objectives **أهداف تربويّة**

objectifs éducatifs

أهداف عامة تؤطر العمل التعليمي من أعلى مستوياته إلى أدناها بحيث تكون تلك الأهداف عبارة عن مبادئ موجهة للنظام التعليمي.

97 educational planning **تخطيط تربويّ**

planification pédagogique

عملية التوجيه العقلاني للتعليم في حركة نحو المستقبل، عن طريق إعداد مجموعة من القرارات القائمة على البحث والدراسة تمكينا لهذا التعليم من تحقيق الأهداف المرجوة منه بأنجع الوسائل وأكثرها فاعلية مع استثمار الوقت.

98 **educational project** **مشروع تربويّ**

projet éducatif

خطة تسعى إلى تحقيق أهداف معرفية مهارية ووجدانية تترجمها حاجات ومشكلات يسعى التلاميذ إلى بلوغها عبر عمليات ممنهجة ومنظمة، بهدف تحسين الطرق المتبعة داخل المدرسة وخارجها، مما يسهم في ارتقاء الأداء التعليمي والتعلمي وفي التنمية المهنية.

99 **educational quality** **جودة التّعليم**

qualité de l'éducation

التزام المؤسسة التعليمية بإنجاز معايير ومؤشرات حقيقية متعارف عليها لتحقيق نقلة نوعية في عملية التربية والتعليم تقوم على أساس التوثيق للبرامج والإجراءات والتفعيل للأنظمة واللوائح والتوجيهات والارتقاء بمستويات الأداء، من خلال الاهتمام بمستوى أداء المعلمين والإداريين والمتابعة الفاعلة وإيجاد الإجراءات التصحيحية اللازمة وتنفيذ برامج التدريب المقننة والمستمرة، واتخاذ كافة الإجراءات الوقائية لتلافي الأخطاء قبل وقوعها، ورفع درجة الثقة في العاملين وفي مستوى الجودة التي حققتها المؤسسة داخل النظام، والعمل على تحسينها بصفة مستمرة.

100 **educational space** **فضاء تعليميّ**

espace éducatif

النظام التعليمي الذي يصمم المدارس والمعاهد والجامعات التي تسعى إلى تطوير المجتمع وإكساب الأفراد المهارات المختلفة التي تساعدهم على اختيار المهن التي يتوجهون إليها برغباتهم، وتساعدهم في تحسين كفاءتهم في أعمالهم.

101 **educational stage** **مرحلة تربويّة**

cycle éducatif

مدة زمنية في التعليم أو التكوين لها أهداف وبرامج محددة تنتهي بامتحان يمنح الطالب شهادة بعد اجتيازه بنجاح.

102 **educational supervision** **إشراف تربويّ**

supervision pédagogique

عملية فنية تخطيطية قيادية إنسانية شاملة تنطلق من رصد الحاجات وتحديدها وترتيبها حسب أولويات محددة قصد تقدير الفارق بين الحالة الفعلية؛ أي ما هو كائن وبين الحالة المنشودة، ما ينبغي أن يكون، ورسم الخطط الملائمة للتطوير، بهدف تقويم وتطوير العملية التعليمية والتربوية بكافة محاورها ومساعدة المدرسين على تطوير قدراتهم ومهاراتهم وتطوير كفاياتهم الأدائية التربوية والإدارية وتحسين أدائهم المهني والعملي وتنفيذ المنهاج التربوي وتحقيق أهدافه لتحقيق جودة الأنظمة التربوية. و من أنواع الإشراف التربوي: 1. الإشراف التشاركي ويعتمد على مشاركة جميع الأطراف المعنية من مشرفين ومدرسين ومتعلمين بناء على التفاعل الإيجابي فيما بينهم وتقديم الدعم والمساندة والخبرة التربوية من قبل المشرف التربوي، ويتعلق هذا الأسلوب بنظرية النظم المفتوحة التي تتناول العملية الإشرافية من عدة أنظمة جزئية مستقلة ترتبط بالسلوك الإشرافي للمشرفين والسلوك التعليمي. وتتمثل أهداف الإشراف التشاركي في تحسين نوعية التعليم في المدارس. 2. الإشراف العيادي، ويعتمد على زيادة فاعلية الملاحظة الصفية من جانب المشرف التربوي، وتحدد هذه الملاحظة نوع السلوك الإشرافي الذي ينبغي على المشرف أن يسلكه من أجل مساعدة المدرس. وبعد تحديد مواطن القوة ومواطن الضعف والتعثر في الممارسة الصفية وباتفاق مع المدرس يخطط لتنفيذ زيارة ثانية يتبعها لقاء تربوي لتقديم تغذية راجعة تمكن المدرس من تطوير مهاراته التدريسية. 3. الإشراف التربوي الشامل، وهو عملية تعاونية تشخيصية تحليلية وعلاجية مستمرة يتم من خلالها التفاعل البناء والمثمر بين المشرف والمدرس بقصد تحسين جميع عناصر العملية التعليمية التعلمية وتحقيق جودتها .4 . الإشراف التطويري والذي يعتبر نمطا من الإشراف تقدّم من خلاله خدمات إشرافية متدرجة للمدرس، تهيئ له تطوراً بعيد المدى، ليصبح قادراً على اتخاذ القرارات الرشيدة، وعلى حل المشكلات التعليمية/ التعلّمية التي تواجهه. ويهتم بالفروق الفردية بين المدرسين ويركز على الدور الحقيقي والوظيفة الأساسية للإشراف التربوي والمتمثلة في تطوير أداء المدرسين وتنمية مهاراتهم وكفاياتهم المهنية. ومن أهم خطوات الإشراف التربوي التطوري الإصغاء بفاعلية عندما يتحدث المدرس يظل المشرف منصتا حتى ينتهي المدرس من حديثه، الاستيضاح بغرض معرفة المشكلة بوضوح، القدوة وتوجيه المدرّس لما يجب أن يقوم به، التحفيز وتعزيز المواقف ليحسن المدرّس أداء ومساعدته على حل المشكلات التي تعترضه. 5.

الإشراف الإبداعي الذي لا يقتصر دور المشرف فيه على مساعدة المدرسين لتقديم أحسن ما لديهم بل يتعدى ذلك إلى تحريك القدرات وتفجير الطاقات المتميزة لديهم. فالمشرف التربوي المبدع هو الذي يعمل على اكتشاف الموهوبين من المدرسين ومساعدتهم على تحقيق أقصى ما لديهم.

أدوار الإشراف التربويّ 103 **educational supervision roles**

rôles de supervision pédagogique

الأدوار التي يجب على المشرف التربوي القيام بها وتتمثل في: تهيئة الميدان التربوي للإيمان بحتمية التغيير الإيجابي كقاعدة للتطوير، والاستجابة الفاعلة المتفاعلة معه، وتغيير الاتجاهات المنحرفة لدى بعض القيادات التربوية والمدرسين والطلاب نحو الاستقامة في العمل التربوي والتعليمي، وتهيئة المتعلم والمدرس لمواجهة تحديات العصر وفق منظومة قيمية أخلاقية متكاملة، ومواكبة التطور المتسارع في مجال تقنية المعلومات والاتصالات وتوظيفها بفاعلية، وبناء استراتيجيات متكاملة لإدارة المعرفة والمساهمة في تطوير مجتمع المعلومات، وبناء القدرات الفردية والمؤسسية للتكيف مع المتغيرات المتسارعة والإسهام في إحداثها، وأخيرا تطوير بيئات التعلم وتحسين نتائجها النوعية.

مُشرِف تربويّ 104 **educational supervisor**

superviseur pédagogique

خبير فني وظيفته الرئيسية مساعدة المدرسين على النمو المهني وحل المشكلات التعليمية التي تواجههم بالإضافة إلى تقديم الخدمات الفنية لتحسين أساليب التدريس وتوجيه العملية التربوية، وهو حلقة الوصل بين المدرس وبين الجهة المسؤولة عنه فنيا، ويعمل على تقويم المدرس ومساعدته على تحسين المهارات التدريسية والعملية التربوية بأكملها.

وظائف المُشرف التربويّ 105 **educational supervisor's functions**

fonctions du superviseur pédagogique

من أهم وظائفالمشرف التربوي: - الوظيفة الإدارية: المشاركة في عملية إعداد الدخول المدرسي، الإسهام في بناء وهيكلة وتوزيع جداول الحصص الدراسية على المدرسين

والمدرسات. - الوظيفة التربوية: مساعدة المدرسين على النمو الذاتي، الحرص على توظيف التقنيات والطرائق الجديدة والوسائل التعليمية الحديثة، مساعدة المدرس على كيفية تنفيذ المقررات واستعمال الكتاب المدرسي والوسائل التعليمية الجديدة وأساليب والتعلم الفعال واستراتيجيات التدريس وأشكال التواصل والتفاعل الصفي وتنويع أساليب وأدوات التقويم. - الوظيفة البيداغوجية: تجديد أساليب وطرق التدريس لتحقيق تطوير التعلم والتحصيل، تحديد المشكلات البيداغوجية في مختلف عناصر المنهاج (الأهداف - المحتوى - أساليب التدريس - التقويم) وتحليلها والبحث لها عن الحلول الملائمة، وتكوين فريق تربوي للإسهام في طرق التنشيط والورشات التربوية والندوات، وإعداد تقرير شامل في نهاية كل عام دراسي يتضمن مختلف الفعاليات المتعلقة بالمادة وطرق تدريسها، ومستويات أداء المدرسين، والخطط المستقبلية لتطوير أدائهم في ضوء نتائج التقويم. - الوظيفة التقويمية: التعرف على مراكز القوة في أداء المدرس والعمل على تعزيزها، اكتشاف نقاط الضعف والعمل على وتداركها بأساليب الدعم الملائمة، تقويم العملية التعليمية التعلمية في شموليتها والعمل على تطويرها. - الوظيفة الابتكارية: ابتكار أساليب جديدة لتطوير العملية التدريسية والتعلمية، واختبار وتجريب المستجدات البيداغوجية والاستفادة من إيجابياتها.

نظام تربويّ 106 **educational system**

système éducatif

نظام يعبر عن الفلسفة التربوية للمجتمع في انسجامها مع مقوماته الدينية والحضارية والاقتصادية، يضع الخطوط العامة للنسق التربوي المتبع في تربية النشء، كما يحدد الخصائص العامة التي يتعين مراعاتها في تكوين الشخصية، ويعتمد في إطار الوسائل على كل الأطراف المساهمة في عملية التربية أي جميع مؤسسات المجتمع.

تدريب تربويّ 107 **educational training**

formation pédagogique

برنامج مخطّط ومصمّم لزيادة الكفاية الإنتاجية عن طريق علاج أوجه القصور أو تزويد العاملين في مهنة التعليم بكل جديد من المعلومات والمهارات والاتجاهات بزيادة

كفاياتهم الفنية وصقل خبراتهم.

خريطة مُقاطعة تربويّة 108 **educational zone map**

carte de zone pédagogique

خريطة يعدها المشرف التربوي، يستحسن أن تكون أقرب إلى الواقع، فتبين أهميتها الجغرافية والسكانية والاجتماعية، وأهم المسالك والمؤسسات التعليمية العمومية والخاصة، بالإضافة إلى المرافق الحيوية، الاجتماعية والاقتصادية، والإدارية والثقافية.

تواصُل فعّال 109 **effective communication**

communication efficace

القدرة على التواصل والتعامل مع الآخرين بيسر وتوصيل المعلومات أو تلقيها بدرجات عالية من الكفاءة، مما يتطلب أن يتوفر الفرد على مهارات خاصة ومتعددة. ويعد التواصل الفعال من الأدوار المهمة للمشرف التربوي، إذ يستطيع من خلاله أن يحقق الأهداف التربوية والتعليمية المنشودة، وذلك بتوفير شروط من أهمها : اللغة المشتركة، الثقة المتبادلة، تعدد قنوات الاتصال، و توفير أجواء نفسية ومعرفية ملائمة.

كِفايات الإشراف التربويّ الفعّال 110 **effective educational supervision**

compétences de supervision pédagogique efficace

تتمثل مهارات الإشراف التربوي الفعّال في ما يلي: - المهارات الذاتية: وتشمل السمات والقدرات اللازمة في بناء شخصية الأفراد مثل الذكاء والشعور بالمسؤولية والإخلاص والابتكار وضبط النفس؛ - المهارات الفنية: وهي المعرفة المتخصصة في فرع من فروع العلم والكفاءة في استخدامها بشكل يحقق الهدف بفاعلية؛ - المهارات الإنسانية: وتتمثل في قدرة المشرف على التعامل مع المدرسين وعلى التنسيق بينهم، وتحتاج إلى الاستقامة وبناء علاقات طيبة وإحداث المناخ المناسب للإبداع في بيئة العمل؛ - والمهارات الإدراكية: وهي قدرة المشرف على إدراك عناصر العملية التعليمية وفهمه للترابط بين مكوناتها والبحث عن أنجع السبل لتطويرها.

111 effective learning تعلُّم فعّال

apprentissage efficace

نمط من أنماط التعلم الحديثة، يشارك فيه المتعلم بالأنشطة التعليمية التي تدفعه إلى التفكير والتأمل في المعلومات المقدمة له وفي الطريقة التي سينهجها لاستخدام هذه المعلومات بهدف تحقيق الفعالية والنجاعة للعملية التعليمية وتحصيل المتعلم لتنمية ذاتية للمهارات. ومن أهم شروط التعلم الفعال: الدافعية، وهي القوة التي تدفع الشخص إلى القيام بسلوك معين مثل الدراسة والتعلم، بتشجيعه لاستغلال معارفه والتعامل الإيجابي مع أهدافه وميولاته وأخذها بعين الاعتبار في الأنشطة المدرسية؛ تسهيل الاستيعاب، وهو المفهوم الذي يترجم النظرة العلمية للتعليم، حيث تؤثر طرق واستراتيجيات التدريس بكيفية مباشرة على مستوى التعلم وجودته، مثل: تقديم الأنشطة التدريسية بكيفية ملائمة لمستوى نمو المتعلم اللغوي والمعرفي والوجداني، استعمال التقنيات الميسرة للفهم بما في ذلك الوسائل التعليمية السمعية البصرية والصور والأسئلة الموجهة، وربط المادة الجديدة بمعارف المعلمين.

112 effective school مَدرسة فعّالة

école efficace

مدرسة يحقق فيها الطلاب تقدماً يفوق ما يمكن توقعه بناء على ما يتم تزويدها به، وتُعلم الطلاب المهارات والمعارف الأساسية، وتُكسبهم الاتجاهات الإيجابية المتعلقة بالمواطنة، وتتعامل معهم دون تمييز، وتكفل لهم جميعاً الفرص التعليمية المتميزة والمتكافئة للوصول إلى درجة الإتقان بحيث تنجح في تحويل القيم والاتجاهات العلمية والسلوكية التي تدرسها إلى عادات وممارسات أصيلة على امتداد حياة الطلاب.

113 effective teaching تدريس فَعّال

enseignement efficace

نمط من التدريس يفعِّل دورالطالب في التعلم ويعتمد على نشاطه الذاتي ومشاركته الإيجابية وقيامه بمجموعة من الأنشطة والعمليات العلمية، كالملاحظة ووضع الفرضيات والقياس وقراءة البيانات والاستنتاج، تحت إشراف المعلم وتوجيهه

وتقويمه. ويمكِّن المتعلمين كذلك من ممارسة القدرة الذاتية الواعية ويرفع من مستوى إرادة الفرد لنفسه ومحيطه ووعيه لطموحاته ومشكلات مجتمعه ومن القدرة على التحليل والفهم المستمرين، كما يؤدي إلى إحداث التغييرات المطلوبة وتحقيق الأهداف المعرفية والوجدانية والمهارية.

اختبار نهاية البرنامج 114 **end of program test**

test de fin du programme

مجموع أدوات قياس تنجز من قبل عينة تلاميذ مرحلة معينة بقصد فحص درجة تمكّنهم من أهداف برنامج دراسي معين.

تقييم المؤسسة 115 **establishment assessment**

évaluation de l'établissement

عملية تقويم تتم في ضوء معايير محددة لتحديد جوانب القوة وجوانب الضعف في أداء المؤسسة، من أجل تعزيز نقاط القوة، وعلاج نقاط الضعف. ويرتبط هذا التقييم برؤية المؤسسة التعليمية ورسالتها، التي يجب أن تكون منبثقة من الرؤية الوطنية للتعليم، وبما يؤدي إلى تحسين الأداء المؤسسي.

إشراف إلكترونيّ 116 **e-supervision**

supervision électronique

نمط إشرافي يقدم للمعلمين والمدارس مهمات الإشراف التربوي عبر الوسائط المتعددة كالحاسوب والشابكة (الإنترنيت) بشكل يمكنهم التفاعل النشط مع المشرفين التربويين أو مع أقرانهم، مع إمكانية إتمام هذه العمليات في الوقت والمكان وبالسرعة التي تناسب ظروف المشرفين التربويين، فضلاً عن إمكانية إدارة هذه العمليات من خلال تلك الوسائط.

معايير تقوِيم أهْداف المَناهِج 117 **evaluation criteria of curricula**

critères d'évaluation des objectifs des programmes

مجموعة من المواصفات والشروط المضبوطة والمحددة علميا التي ينبغي توافرها في

الإنجاز، يعتمد عليها في تقويم مرامي وأهداف المناهج الدراسية، وتشتمل على: اتساق الأهداف مع طبيعة العصر وطبيعة مجتمع المعرفة، ملاءمة الأهداف لطبيعة المتعلمين، توازن الأهداف وتكاملها، شمولية الأهداف وتنوعها، وضوح الأهداف وشفافيتها، وواقعية الأهداف وقابليتها للتحقق.

118 **experimentation** **تَجريبٌ**

expérimentation

جزء من المسعى العلمي لاختبار الافتراضات والتحقق من صدق الفكرة التي تحملها تلك الافتراضات.

F

119 **feedback** **تَغذِية راجِعة**

rétroaction; feedback

نشاط علاجي يعتمد على تشخيص عمل المتعلم، ويتم بطريقة موازية مع ممارسة العملية التعليمية التعلمية للحصول على نتائج تتفق مع المعايير والمواصفات المطلوبة وتقترح حلولا لتجاوز ما يعيق التمكن من الكفايات، وتستهدف المعايير التي لم يتم التحكم فيها. ويظهر دور التغذية الراجعة في نظام الإشراف التربوي في سيرورة عملية تقويم المخرجات التربوية ومدى تحقيقها للأهداف التعليمة العامة للنظام التربوي، إذ في ضوئها تتم عملية التطوير التربوي والتعليمي وتحسين العمليات والأساليب والأنشطة ومراجعة المدخلات والعمليات وتصحيح الاختلالات لاتخاذ القرارات الملائمة لتحسين وتطوير المخرجات.

120 **final examination** **امتحان نهائيّ**

examen final

امتحان يعده المدرس أو مجموعة من المدرسين بعد الانتهاء من دراسة محتوى المنهج، وغالباً ما يكون على هيئة أسئلة مقالية أو موضوعية أو مهام شاملة لجميع مستويات الأهداف والمهارات.

121 **free dialogue** **حِوار حُرّ**

dialogue libre

طريقة لا يتوقف فيها اختيار الدرس على المدرس فقط، بل يمكن أن يتم باقتراح من طرف المتعلمين أيضا، وأثناء سيرورة الفعل التعليمي التعلمي لا يتعدى دور المدرس المشاركة والتنشيط والإشراف على حسن سير الحوار الذي يختار المتعلمون

موضوعاته.

122 function analysis **تحليل الوظائف**

analyse des fonctions

حصر مهام ومسؤوليات الموظف ذات الصفة المشتركة ضمن مهنة واحدة، وتحديد المستوى المهاري وسلسلة النشاطات التي يؤديها من أجل إنجاز إحدى مهام العمل.

123 functional gradation **تدرُّج وظيفيّ**

gradation fonctionnelle

اكتساب الموظف بحكم القانون درجة ضمن فئة من الدرجات، إذا تبين أنه أمضى مدة محددة في عمله دون انقطاع ودون مخالفة القوانين والتشريعات، أو في درجة مماثلة لها منذ تعيينه أو تاريخ حصوله على زيادة في راتبه ترقية.

124 functional performance **أداء وظيفيّ**

performance fonctionnelle

أثر جهود الفرد التي تبدأ بالقدرات وإدراك الأدوار والمهمات وتنفيذه لأعماله ومسؤولياته التي ترتبط بوظيفته وتكلفه بها المؤسسة، والنتائج التي يحققها وفق معياري الكفاءة والفاعلية.

G

125 **governance** **حَكامةٌ**

gouvernance

أداة لضبط وتوجيه وتسيير التوجهات الاستراتيجية للمؤسسة، وأسلوب للتدبير يقوم على تشجيع التشارك في العمل بناء على حسن التنظيم وتوزيع المسؤوليات والمهام، والارتقاء بالقدرات والكفاءات ودعم التواصل الداخلي والخارجي لمعالجة الكثير من أوجه القصور والخلل في المؤسسات وتأهيلها إلى التنافسية والجودة في أداء المهام والوظائف، بناء على مبادئ أهمها: الشفافية، الانضباط للقانون، المشاركة، المساءلة، الفاعلية والكفاءة، والمساواة وتكافؤ الفرص.

126 **group dynamic** **ديناميّة المجموعة**

dynamique de groupe

تقنية تنشيطية مهمة تتم الاستعانة بها أثناء العملية التعليمية التعلمية، وهي فعالة في التنشيط التربوي وإجراء منهجي للتحكم في تدبير التفاعل في الفصل الدراسي واستثمار قدرات التلاميذ واكتشاف مواهبهم ووسيلة للقضاء على التوتر ومنحهم الانسجام والتوافق وروح التعاون الجماعي.

127 **group work** **عمل جماعيّ**

travail de groupe

تعلُّم يتم بإشراك مجموعة صغيرة من التلاميذ في تنفيذ عمل، أو نشاط تعلُّمي، أو حل وضعية مشكلة، ويسهم كل منهم في النشاط، ويتبادلون الأفكار والأدوار، ويساعد كل منهم الآخر في التعلم المطلوب بحسب إمكاناته وقدراته.

128 **group-based model** **نموذج مُتمركِز حول الجماعة**

modèle basé sur le groupe

نموذج تعليمي، يعتبر فيه المتعلم فردا فاعلا داخل الجماعة، وذاتا نشيطة وفاعلة منتجة، ومبدعة من خلال مواقف التعاون الجماعي.

129 **growth** **نُموٌّ**

croissance

تطور متتابع ومتناسق يلحق الأداء بفضل مجموعة من الأساليب والإجراءات التي تشكل استراتيجية لحل المشكلات أو تحقيق فرص مرتبطة بتطوير الأداء، ويمكن تطبيقها على الأفراد والجماعات الصغيرة والمؤسسات الكبيرة أيضا.

130 **guidance** **تَوجِيهٌ**

orientation

عملية مخططة ومنظمة وتفاعلية تنشأ عن علاقات مهنية بناءة بين مرشد (متخصص) ومسترشد (طالب) يقوم فيها المرشد بمساعدة الطالب على فهم ذاته ومعرفة قدراته وإمكاناته وتبصر مشكلاته ومواجهتها وتنمية سلوكه الإيجابي، وتحقيق توافقه النفسي والاجتماعي والتربوي والمهني ليصل إلى تحقيق أهدافه.

131 **guidance counsellor** **مُستشار توجيه**

conseiller en orientation

أحد موظفي قطاع التربية والتعليم، وهو المسؤول الأول عن تنفيذ عملية التوجيه المدرسي والمهني المعد من طرف أحد هياكل وزارة التربية، ويتولى المهام التالية: الإسهام في إعداد وتنفيذ وتقويم مخططات التربية والتعليم في كل العمليات المرتبطة بها، الإسهام في عمليات الإحصاء المدرسي، جمع المعطيات التربوية وتحليلها ودراستها، برمجة البيانات المدرسية، تنظيم الإعلام المدرسي، التقويم التربوي، وصياغة الخريطة المدرسية بحسب حاجات التمدرس اعتمادا على معايير وطنية وجهوية ومحلية.



132 **Habilitation** **تَأهيلٌ**

Habilitation

تدريب وخدمات متخصصة لتحسين قدرات الفرد على الأداء.

133 **Heterogeneous grouping** **تَجْمِيع مُتَغاير**

Groupement hétérogène

تجميع التلاميذ أثناء عملية التعليم بحيث يتم فصلهم إلى مجموعات توافق مستوى ذكائهم، أو إنجازهم المدرسيّ.

134 **Homorogeneous grouping** **تَجْمِيع مُتجَانس**

Groupement homogène

تجميع التلاميذ أثناء عملية التعليم بحيث يتم تقسيمهم إلى مجموعات توافق ذكائهم وإنجازهم المدرسيّ.

135 **human resources** **مَوارِد بشريّة**

ressources humaines

الأفراد أو القوى العاملة، ويطلق عليها في الكثير من الأحيان برأس المال البشري حيث تُعد الموارد البشرية ذات الكفاءة والمهنية من أهم عوامل نجاح المؤسسات المعاصرة.

I

136 **implementation** **تَنْفيذٌ**

réalisation

ممارسة المعلم الفعلية لما خططه وهيأه وعمل على تقويمه في ضوء معايير إنجاز محددة، من خلال القيام بمجموعة من الوظائف والأدوار والمهام والأنشطة.

137 **indicator** **مُؤَشِّرٌ**

indicateur

محك إجرائي قابل للملاحظة والقياس وبالتالي للتكميم، وعلامة دالة على المعيار، تسمح بوضع المعايير في السياق المحدد لها. وتتخذ شكل سلم ذي درجات تمتد من الغياب الكلي للمعيار إلى حضوره التام. وقد يكون السلم ثنائي الدرجات أو ثلاثي الدرجات أو خماسي الدرجات تبعا للمعايير، وقد يمتد إلى أكثر كما هو الشأن في الاختبارات أو غيرها في الوسط المدرسي (مشروع المؤسسة، تقويم التعلمات، إلخ.) وينبغي أن تتوفر في المؤشر الشروط التالية: الوضوح، الانتماء للمعيار المشتق منه، التكامل مع المؤشرات الأخرى، عدم التناقض، القابلية للملاحظة والقياس، الارتباط الوثيق بالمعارف والمهارات المتضمنة في المعيار.

138 **individual differences** **فُروق فرديّة**

différences individuelles

انحرافات فردية عن المتوسط الجماعي في الصفات المختلفة، تختلف وفقاً لتوزيع المستويات المختلفة لكل صفة من الصفات التي يهتم بتحليلها ودراستها، وهي مقياس علمي يحدد الاختلافات القائمة بين المتعلمين في صفة مشتركة.

139 **innovation** **ابتكارٌ**

innovation

عملية إبداع فكرة جديدة أو التوليف بين أشياء موجودة تأليفا جديدا على أن تكون الأشياء المبتكرة جديدة، وتتطلب هذه العملية التخيل، والقدرة على الاختيار، والتمكُّن من الفعل والتنفيذ، والاستمرارية وقوة الإرادة.

140 **in-service training** **تدريب أثناء الخدمة**

formation en cours d'emploi

برنامج منظّم ومخطّط يمكن المدرسين من التطور وزيادة قدراتهم التعليمية من خلال الحصول على مزيد من الخبرات لتنمية كفاياتهم وتحسين مهاراتهم الحالية والمستقبلية عن طريق استكمال تأهيلهم أثناء خدمتهم لمواجهة ما يستحدث من مشكلات تربوية، والاطلاع على كل ما من شأنه تحسين وتطوير العملية التربوية ويزيد من طاقة الموظف الإنتاجية عن طريق علاج أوجه القصور، أو تزويد العاملين في مهنة التعليم بكل جديد من المعلومات والمهارات والاتجاهات.

141 **inspection** **تَفتيشٌ**

inspection

نوع من المراقبة يركز على متابعة المدرسين وتعقب هفواتهم وأخطائهم ونقط ضعفهم ومراقبة مدى تنفيذهم للتعليمات والتوجيهات ومدى التزامهم بتنفيذ المقررات والاختبارات في الوقت المحدد، ومدى تطبيقهم لمنهجية محددة في التدريس باعتبارها الطريقة المثلى دون مراعاة العوامل والمتغيرات التي تؤثر في الموقف التعليمي التعلمي وفي الوضعيات التدريسية.

142 **inspector** **مُفتِّشٌ**

inspecteur

موظَّف يقوم بفحص وتفقُّد أعمال إدارية أو غيرها لمعرفة مدى صحّتها وحسن إنجازها، له درجة في السلّم الإداري تعهد له مهمة مراقبة سير الأعمال في المؤسسات التربوية والتعليمية والإدارات الحكومية، كأن يكون مفتشا إداريا أو ماليا أو للتعليم الابتدائي أو الثانوي.

143 **inspector of guidance and planning** **مُفتش التوجيه والتخطيط**

inspecteur d’orientation et de planification

موظف من موظفي التفتيش مهمته تأطير ومراقبة أطر مصالح التخطيط والتوجيه التربوي وتنسيق أنشطتها على مستوى النيابات، متابعة تطبيق المناهج والمقاييس والإجراءات الموضوعة من طرف الإدارة المركزية في ميدان التخطيط التربوي، الإسهام في تكوين واستكمال خبرة موظفي التوجيه والتخطيط التربوي، والقيام بالدراسات والأبحاث في جميع الميادين التي تتعلق بالتخطيط والتوجيه المدرسي والجامعي كلما اقتضى الأمر ذلك.

144 **institutional evaluation** **تقويم مؤسسيّ**

évaluation institutionnelle

تقويم يتم في ضوء معايير محددة لتحديد جوانب القوة وجوانب الضعف في أداء المؤسسة من أجل تعزيز نقاط القوة وعلاج نقاط الضعف، ويرتبط هذا التقويم برؤية المؤسسة التعليمية ورسالتها التي يجب أن تكون منبثقة من الرؤية العامة للتعليم لتحسين الأداء المؤسسي، مما يتطلب وجود معايير ومؤشرات محددة لكل مجال من مجالات العملية التعليمية، تمثل العلامات المرجعية للجودة التي ينبغي أن تعمل المؤسسة في ضوئها ولبلوغها، توافر أدوات التقويم، وأساليبه اللازمة لجمع البيانات والمعلومات، ومقارنة الوضع الراهن لمستوى كل مكون من مكونات منظومة المؤسسة التعليمية بمعايير الجودة والاعتماد المنشودة، وذلك بهدف إصدار حكم، واتخاذ قرار موضوعي في ضوء البيانات والمعلومات الكمية والكيفية، بشأن اعتماد المؤسسة من عدمه. كما يتطلب ارتباط عملية تقويم المؤسسة بالتشخيص، والعلاج، والوقاية لجميع عناصر المنظومة التعليمية في المؤسسة.

145 **institutional project** **مشروع مُؤسسيّ**

projet institutionnel

إطار منهجي موجه لمجهودات الفاعلين التربويين والشركاء، والآلة العملية الضرورية لتنظيم وتفعيل مختلف الإجراءات الإدارية والتربوية الهادفة إلى تحسين جودة التعليم لجميع المتعلمين، وإجراء الإصلاحات التربوية داخل كل مؤسسة تعليمية.

146 **integration** **إدماجٌ**

intégration

العملية التي نستطيع من خلالها أن نحقق الترابط بين عناصرمختلفة لا يربط بينها شيء في البداية لضمان اشتغالها في تمفصل تام قصد تحقيق هدف معين. ومن أهم مكونات الإدماج: الترابط بين العناصر، التعبئة الحيوية للعناصر الناتجة عن تفاعلها. أما في الإطارالبيداغوجي فيأخذ الإدماج وجوها عديدة، أهمها استحضارالتلميذ مكتسبات مدرسية مختلفة في وضعية دالة، وهوما يسمّى ب "إدماج المكتسبات". ومن الوجوه الأخرى للإدماج والتي تتعّلق بحصّة التعّلمات الاختيارية: الإدماج النظري التطبيقي، بمعنى تحقيق تمفصل بين التكوين النظري والتكوين التطبيقي؛ الإدماج قبل التعلمي، ويتمثل في الأنشطة الهادفة إلى هيكلة المكتسبات قبل التعلم؛ الإدماج الديدكتيكي، ويعني موضعة المكتسبات حول مشروع أو مركز اهتمام؛ الإدماج بين المكونين، ويتجلى في تضافر جهود عدد من المدرسين أوالمكونين الذين يتدخلون لصالح المجموعة ذاتها من التلاميذ؛ الإدماج بين المواد، ويكون عبر تمفصل عدد من المقاربات الاجتماعية، والنفسية، والفلسفية في مواجهة وضعية معينة؛ ومن أهم سمات الإدماج المعرفي أن المتعّلم هو الفاعل الحقيقي في عمليات إدماج المكتسبات، وأن الإدماج المعرفي إجراء يزرع التلميذ من خلاله معرفة جديدة وسط معارفه السابقة، ثم يعيد على ذلك الأساس هيكلة عالمه الداخلي، ويطبق معارفه المكتسبة في وضعيات حقيقية جديدة.

147 **internal audit** **تدقيق داخليّ**

audit interne

مجموعة الطرق والوسائل والإجراءات التي تتبناها إدارة المؤسسة لأغراض متعددة، منها حماية أصول وأموال الوحدة أو المؤسسة وضمان التمسك بالسياسات والخطط الإدارية المرسومة لتحقيق الأهداف الرئيسية والفرعية. وعلى هذا الأساس لاتقتصر أنظمة الرقابة الداخلية على الجوانب المحاسبية المالية بل تشمل أيضا النشاط الإداري والتربوي.

148 **interview** **مُقابَلةٌ**

entretien

استبيان شفوي يتم فيه تبادل لفظي أو إشاري، للحصول على معلومات حول موضوع ما، وتكون المقابلة فردية أو جماعية، مُقننة أو غير مُقننة.

استِقصاءٌ 149 **investigation**

investigation

طريقة لحل المشكلات يقوم بها المتعلم باستخدام مهارات عملية أو عقلية للتوصل إلى تعميم أو مفهوم أو حل مشكلة، وتجعل المتعلم يفكر ويسلك سلوك العالم في البحث والتوصل إلى النتائج. وتتميز هذه الطريقة بنوعيها، الحرّ والموجّه، بمميزات عديدة في التدريس من أبرزها : أن الطالب يصبح محورا أساسيا في عمليتي التعلم والتعليم، تنمي عند التلامذة مهارات الاستقصاء والاكتشاف والاستفسار (كالملاحظة، والقياس، والتصنيف، والتفسير، والاستدلال، والتجريب)، تهتم بتنمية المهارات الفكرية والعمليات العقلية لدى المتعلم، وتؤكد استمرارية التعلم الذاتي ودافعية الطالب نحو التعلم، كما تهتم ببناء الثقة بالنفس، وزيادة مستوى الطموح، وتطوير المواهب، وتنمي مفهوم الذات والقدرات، وتزيد من مستوى التوقعات لدى الطالب، وتطور القدرة على تكوين المعرفة وتمثلها وبالتالي جعلها جزءاً من النظام المعرفي للمتعلم.

J

150 job analysis **تَحْلِيلُ الوَظِيفَةِ**

analyse d'emploi

عملية تجميع وتحليل وتنظيم وتسجيل الحقائق والمعلومات المهمة عن مسؤوليات وواجبات الوظيفة، وعلاقتها بالوظائف الأخرى، والتعرف على أبعادها الأساسية.

151 Job task analysis **تحليلُ مُهِمة العَمل**

Analyse des tâches relatives

تحليل مهمة ومتطلبات الوظيفية لِمَرْكز مُعين، بحيث توضع خطوطهُ الأساسية من أجْل تحديد المَهارات والمعارف اللأَّزمة لأدائها بفعاليّة، كما يمكن استخدام هذه المعلومات لاحقا لتوجيه التدريب والنشاطات اليومِية.

152 Just-in-time learning **تعلّم في الوقت المُناسب**

Apprentissage en temps opportun

توفير تعلّمٍ عند الحاجة وفي الوقت المناسب لذلك، بعد أن يتم تحديد حاجاته التطبيقية وَمَوْضِع التنفيذ.

K

153 Kinesthetic learning **تعلمٌ حَرَكِي**

Apprentissage kinesthésique

أحد طرق التعلم والحصول على المعلومات، الذي يفترض أن الطالب يتعلم بشكل أفضل عند عرض نماذج المحاكاة، ومقاطع الفيديو أو التنقل في بيئة تعليمية مثل لعب الأدوار، والرحلات الميدانية والمشاريع العلمية والمسابقات، إذ يشدد التعلم الحركي على حركة الجسم بالكامل لاستيعاب محتوى التعلّمات.

154 knowledge society **مُجتمع المَعْرِفة**

société du savoir

مجتمع تستخدم فيه المعلومات وتقنيات الاتصال على نطاق واسع، في التعليم والعمل وجميع أوجه الحياة، وهو مصدر القوة والثروة المادية في العالم المعاصر لأنه يستثمر في رأس المال البشري والاجتماعي. وتعد المعرفة والإبداع من أهم العوامل المؤثرة في هذا الاستثمار.

155 Knowledge transfer **نقل المعرفة**

Transfert de connaissance

نقل المعلومات والأفكار والممارسات التي تهدف العملية التعليمية توفيرها للمتعلّمين؛ إنها أيضا الكيفية التي يطبق بها أو يستعمل بها المتعلم المعارف التي اكتسبها. وتحدد هذه الكيفية قيمة التعلم وفاعليته انطلاقا من أن التعلم الناجع هو الذي يتيح للمتعلم إمكانية نقله واستعماله في وضعيات مغايرة لوضعياته الأصلية.

L

156 lay-off **اسْتِيداعٌ**

mise en disponibilité

وضعية توقيف عن العمل بطلب من الموظف الرسمي مع انقطاع حقوقه في الترقية والتقاعد والأجرة، وذلك لظروف خاصة ينص عليها القانون.

157 learner **مُتعلِّمٌ**

apprenant

تسمية تطلق على الفرد الذي يتعلم موضوعا معينا أو مهارة معينة أو كيفية القيام بشيء ما.

158 learning **تعلُّمٌ**

apprentissage

حدوث تغيير في سلوك الفرد نتيجة نشاط أو تدريب.

159 learning domains **مجالات التعلُّم**

domaines d'apprentissage

مجالات مستهدفة في عملية التعلّم، وتصنف في ثلاثة أساسية: المعرفية، والانفعالية، والنفسية الحركية. وكل مجال من هذه المجالات مصنف بدوره إلى عدة فئات أو مستويات، تبدأ من المستوى البسيط في التعلم صعودا إلى المستويات الأكثر تعقيدا.

160 learning method **أسلوب التعلُّم**

méthode d’apprentissage

أسلوب المتعلم في الاستجابة للمثيرات واستخدامها في وضعيات وسياق التعلم، وهو أسلوب معرفي يتم به إدراك المعلومات واستيعابها ودمجها مع المكتسبات السابقة ثم إعادة تشكيلها بحيث تصبح خبرات خاصة بالفرد.

161 **learning situation** وضعية تعلُّميّة

situation d'apprentissage

وضعية تتم في سياق القسم الدراسي وتتفاعل فيها الأطراف المشاركة (المدرس والتلاميذ). وتستلزم كل وضعية تعلمية عناصر أساسية أهمها: المادة التعليمية، وهي المادة الدراسية التي تتكون من محتوى المادة المراد نقلها للتلاميذ من أفكار ومواقف ومهارات نتوخى ان يتعلمها ويكتسبها المتعلم؛ المدرس، باعتباره عنصرا فاعلا في التعلم؛ المتعلم، الذي يتفاعل مع المادة والمدرس معا؛ الموارد والوسائل المساعدة، وهي المصادر والموارد المادية والبشرية التي تستخدم باعتبارها مصادر للتعلم وأدوات مساعدة له؛ والسياق الذي يتم فيه التفاعل.

162 **learning strategy** استراتيجية التعلُّم

stratégie d'apprentissage

طرق وخطوات يتبعها المعلمون بشراكة مع المتعلمين لتحقيق أهداف تربوية، تقوم على البحث والتقصي والاستكشاف وعلى تدريب الطلبة على التعلم من خلال العمل على توفير فرص حياتية حقيقية للإسهام في تعلم ذاتي موجَّه.

163 **lesson planning** تخطيط الدَّرس

planification de cours

إعداد وتصميم مكونات درس انطلاقا من أهداف متوخاة تترجم إلى أنشطة ووسائل تعليمية تعلمية ملائمة وإجراءات للتقويم والتصحيح. وللدرس عدة خطط وطرائق تختلف باختلاف المناهج والنظريات والمقاربات.

164 **lesson preparation** إعداد الدَّرس

préparation de cours

عمل أساسي في العملية التعليمية، لا يمكن أن يستغني عنه المعلم مهما كانت معارفه

وخبراته في ميدان التدريس. ولا يكون التحضير مجديا إلا إذا أدرك المعلم موقعه من مكونات العملية التعليمية بأن يكون على بينة من الأهداف العامة للمادة ومستلزماتها النفسية والمنطقية، وعلاقتها بالمواد الأخرى، وأن يستحضر ويتمثل الأهداف النوعية لموضوع الدرس المراد تبليغه حتى يتجنب الوقوع في الخطإ.

165 **library** **مَكْتبةٌ**

bibliothèque

مكان مخصص لحفظ الوثائق أو الكتب المختلفة قصد استعمالها وتوظيفها من طرف الأفراد وتحت إشراف مسؤولين أو قيمين عليها، وتختلف أدوار هؤلاء القيمين حسب المهام المنوطة بكل واحد منهم وحسب تخصصاتهم، ولعل الدور الأساسي لهؤلاء هو التنظيم وخدمة القرَّاء.

166 **linguistic performance** **أداء لُغويّ**

performance linguistique

القدرة أو المهارة التي يمتلكها المتعلم والحد الذي تتحقق عنده الكفاية اللغوية، والتي يعبر من خلالها عن أفكاره وعن طموحاته وعما يريده أو يحتاج إليه عن طريق التعبير الكتابي أو التعبير الشفوي .

167 **list of candidates for exams** **لائحة المُرشحين للامتحانات**

liste des candidats aux examens

وثيقة يعدها المشرف التربوي لتنظيم زياراته التوجيهية للمدرسين لتدريبهم وتزويدهم بالتوجيهات لمساعدتهم على نجاحهم في مهمتهم، وتنفيذ برنامج الامتحانات العملية المتعلقة بالأهلية التربوية.

168 **list of candidates for promotion** **لائحة المُرشحين للتّرقية**

liste des candidats pour promotion

وثيقة يعدها المشرف التربوي بناء على اللوائح المخصصة للترقية حتى يتمكن من برمجة زياراته الإشرافية، ومنح التقديرات التي تدخل ضمن عناصر التقويم.



169 management council **مجلس الإدارة**

conseil de gestion

مجلس لتسيير العمل بالمؤسسة التعليمية، تتمثل مهامه في اقتراح النظام الداخلي للمؤسسة ودراسة برامج عمل المجلس التربوي والمجالات التعليمية والمصادقة عليها وإدراجها ضمن برنامج عمل المؤسسة، والاطلاع على القرارات الصادرة عن المجالس الأخرى، ودراسة التدابير الملائمة لضمان صيانة المؤسسة، وإبداء الرأي بشأن مشاريع اتفاق الشراكة التي تعتزم المؤسسة إبرامها، ثم دراسة حاجاتها للسنة الدراسية الموالية.

170 management strategy **استراتيجية الإدارة**

stratégie de gestion

عملية تكييف المؤسسة مع بيئتها لتحقيق الغايات التنظيمية وتأكيد بقاء التنظيم والعمل على تنميته وتطويره في المدى البعيد من خلال تدعيم وتعزيز قيمة أداء ونتائج المؤسسة ومكانتها في المجتمع.

171 managerial activities **أنشطة إداريّة**

activités de gestion

أنشطة تنظيم وتسيير التعلم والتعليم في الصف، وفق استراتيجيات وطرق تربوية ملائمة وأدوار مختلفة يقوم بها كل من المعلم والطالب.

172 managerial competences **كِفايات إداريّة**

compétences managériales

القدرة على أداء الأعمال الإدارية بطريقة صحيحة وفعالة والتوصل إلى تحقيق النتائج المطلوبة في حدود التكلفة المناسبة.

173 **measurement** **قِياسٌ**

mesure

الإجراءات التي يتم بواسطتها تعيين أو تخصيص قيم عددية لشيء ما وفقا لمجموعة من القواعد المحددة تحديدا دقيقا، بحيث تشتمل هذه القواعد على طرق وشروط تطبيق أدوات القياس المستخدمة.

174 **mediation** **وَساطةٌ**

médiation

ما يربط الذات بالمعرفة وما يبعدها عن وضعية التعلم، ويمكِّن المتعلم من اختيار المعارف وتوظيفها على خلاف الدور التقليدي للمعلم والذي يقوم على تبليغها.

175 **mediator** **وَسيطٌ**

médiateur

دور من أدوار المعلم الجديدة، يقوم على اعتباره وسيطا بين المتعلم وعَالَم المعارف والمعلومات التي تواجهه يوميا.

176 **meeting** **اجتِماعٌ**

réunion

لقاء منظم يشارك فيه مجموعة من التربويين من أجل تحقيق أهداف متفق عليها مسبقا، ويشمل اللقاءات الجماعية في البيئة التربوية على جميع المستويات.

177 **ministerial order** **قرار وزاريّ**

arrêté ministériel

قرار يصدر عن وزير التربية، ويهدف إلى تحديد مختلف المحطات والعمليات والأنشطة المبرمجة لتنظيم السنة الدراسية والعطل المدرسية في كل موسم دراسي.

178 **modeling** **نَمْذَجةٌ**

modélisation

عملية تخول للمدرس توجيه عمل المتعلم نحو نمذجة المعطيات والمفاهيم المتوصل إليها بعد عملية التصنيف، بحيث ينبغي أن يحدد أولا نوعية البنيات التي ستنتظم في إطارها المعطيات المصنفة في مفاهيم أو بنيات لغوية، أو بنيات رياضية أو منطقية، أن يراعي التدرج في وضع وصياغة هذه البنيات خلال الفعل التعلمي وذلك من خلال توجيه المتعلمين بواسطة أسئلة ملائمة، أن يراعي في بناء النموذج التمييز بين العناصر والمتغيرات والعلاقات القائمة بينها. يستطيع التلميذ أن ينتقل من المستوى المحسوس والمتناثر للمعطيات إلى مستوى منظم ومصوغ في إطار شبه مجرد أو مجرد، ويمكن له ذلك من خلال القيام بعمليات التمييز وتحديد الوظائف والكثافة. وتكمن النتيجة العملية للنمذجة في رسم نموذج محدد يختزل الوقائع الملحوظة بواسطة لغة معينة ويمكن أن نرتب اللغات التي تمكن من بناء النماذج كما يلي: اللغة العادية المكونة من رموز إملائية (حروف، رموز، ترقيم)، اللغة التمثيلية المكونة من رموز خطية (خطوط رسوم، شبكات، جداول، منحنيات، بيانات)، اللغة المنطقية الرياضية المكونة من رموز مجردة (رموز منطقية ودالة).

179 **modern supervision basics** **أُسُس الإشراف الحديث**

bases de la supervision moderne

ركائز يقوم عليها الإشراف التربوي، تتمثل في أسس قيادية تتجلى في دور المشرف القيادي وقدرته على التأثير في كل العناصر التي لها علاقة بالعملية التعليمية من مناهج، ومدرسين، وطلاب، وبيئة تعليمية وإدارة مدرسية، وذلك لتنسيق الجهود من أجل تحسين تلك العملية؛ أسس علمية تكمن في كفايات المشرف التربوي العلمية التي تمكنه من القياس الموضوعي للأنشطة والمهام والممارسات التي ينجزها المدرس في الفصل الدراسي وفي المدرسة، وتقويمها وفقا لأساليب علمية وموضوعية؛ أسس نفسية تتمثل في التفكير التعاوني والتواصل الإيجابي بطريقة موضوعية ذات أثر في تحقيق النمو المهني للمدرسين؛ وأسس إبداعية تتجلى في قدرته على التجديد والبحث والابتكار ومسايرة المستجدات وتوظيف التقنيات الجديدة وتطوير أساليب الإشراف استنادا إلى البحث المتواصل والتجريب العلمي المنظم لتحقيق الجودة في كل عناصر

العملية التعليمية التعلمية والتربوية.

N

180 **needs** **حاجاتٌ**

besoins

منطلقات للتعلم، تشكل محركات للنشاط التعليمي لدى التلاميذ من حيث الرغبة في تحقيق الذات وجلب الاعتراف بها وتحمل المسؤولية والتطور والاستقلالية.

181 **needs analysis** **تحليل الحاجات**

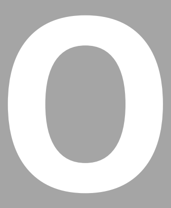
analyse des besoins

عملية منظمة تستهدف دراسة الاحتياجات التدريبية الكمية والنوعية، وتصنيفها بحسب طبيعة المهنة، ومستوى العمل، والفئة المستهدفة.

182 **note** **مُذكِّرةٌ**

note

وثيقة صادرة عن رئيس إدارة معينة، وهي أنواع منها: مذكرة إخبارية أو إعلامية عن مجموعة من التعليمات والإجراءات الواجب تطبيقها في مجال معين، مذكرة توجيهية تصدر لعلاج خلل لوحظ من لدن مسؤولين على إثر تقارير أو زيارات أو شكايات، ومذكرة توضيحية تسعى لتبسيط بعض الإشكالات التي قد يؤدي عدم فهمها إلى انحراف أو خلط في المقاصد وبالتالي إلى تراجع في المردودية.



183 **observation techniques** **تقنيات المُلاحظة**

techniques d'observation

العمليات والإجراءات التي تسبق شرح الدرس، وهي عبارة عن معطيات معينة في سياق وضعيات بيداغوجية تهدف إلى الحصول على معلومات. وتشمل هذه التقنية عدة وظائف، منها: الوصف أو وصف الظواهر والوضعيات، التكوين، التقويم، البحث، ثم الفحص.

184 **occupational profile** **مِلفّ مهنيّ**

profil professionnel

نص أو وثيقة تحدد مهام شاغل الوظيفة، وأدواره في مهنة محددة، وفي مستوى مهاري محدد، وتعتمد أساسا في إعداد البرامج التدريبية.

185 **operational objective** **هدف إجرائيّ**

objectif opérationnel

وصف لطائفة من السلوكات أو الإنجازات التي سيبرهن المتعلم من خلال القيام بها على قدرته. وقدرة مكتسبة من طرف المتعلم أثناء التعلم أو عند نهايته، فالأمر لا يتعلق بمعرفة ما فعله المدرس أو ما يريد فعله، بل بتحديد ما سيكون التلميذ قادرا على فعله. ويكون الهدف إجرائيا إذا كان قابلا بأن يصاغ بألفاظ واضحة وقابلا على وجه التخصيص لأن يشكل موضوع تواصل واضح بين الشخص الذي ينظم عملية التعلم ويقومها أي المدرس والشخص الذي ينجزه أي التلميذ.

186 **operational research** **بحث ميدانيّ**

recherche opérationnel

شكل من أشكال البحث التأملي الذي يقوم به المشاركون في مواقف ووضعيات تعليمية من أجل تحقيق الموضوعية والمشروعية لممارساتهم بفهمها وتحليلها والبحث عن الحلول المناسبة للمشكلات وتقويم النتائج التي تم التوصل إليها في إطار عملي إجرائي موجه نحو تحسين الأداء والممارسات.

187 **operationalization** **تَفعيلٌ**

opérationnalisation

الانتقال بمفهوم أو تعريف أو مبدإ إلى مستوى الفعل الملموس والتطبيق المباشر. ويشير في مجال الأهداف التربوية إلى اشتقاق النشاطات التربوية الملائمة والعملية من الأهداف الخاصة المشتقة بدورها من أهداف عامة.

188 **order** **قَرارٌ**

arrêté

وثيقة تصدر في أمور وقضايا تنظيمية لتنفيذ نصوص أو قوانين تصدر من جهات عليا.

189 **organizational culture** **ثقافة تنظيمية**

culture organisationnelle

عدد من المعتقدات والمفاهيم وطرق التفكير المشتركة بين أفراد المؤسسة.

P

190 **participation** **مُشاركةٌ**

participation

امتلاك قدرات على العمل الجماعي والتكامل في العمل الإنتاجي ضمن الفريق، والتنسيق الفعال مع الآخرين، فنياً وإدارياً وتنظيميا.

191 **pedagogic supervision** **تأطير تربويّ**

encadrement pédagogique

نقل الخبرة الضرورية لمزاولة العمل بجودة عالية، ويكون بتطوير سلوك وممارسات المشتغلين في قطاع واحد. ويعني التأطير في الميدان التربوي تزويد الأطر التربوية بالعدة الكفيلة لإنجاح العملية التعليمية التعلمية وتحقيق الأهداف المرسومة لها. ويعتبر التأطير التربوي أحد المهام الرئيسية للمفتش/المشرف التربوي، يتأسس على إمداد المدرسين بالخبرات العملية الضرورية لتطوير ممارساتهم التدريسية، مساعدة المدرسين المبتدئين ودعمهم لتدارك الخصاص في تكوينهم، وتأطير المدرسين في مجال البحث التربوي التدخلي/الإجرائي.

192 **pedagogical action situation** **وضعية فعل تربويّ**

situation d'action pédagogique

بناء منطقي لعناصر المحتوى في شكل وضعيات يتصورها المعلم من حيث كيفية إنجازها، والهدف منها التركيز على عملية التعلم بدلا من محتوى التعليم وذلك في إطار رؤية نسقية للتعليم بمدخل الكفايات.

193 **pedagogical communication** **تواصُل تربويّ**

communication pédagogique

عملية يتم من خلالها التجاوب والتفاهم بين المدرس والمتعلم فيستطيع الأول نقل معرفة أو مهارة أو استراتيجية معينة معتمدا على القدرات الاستيعابية لدى المتعلم ومراعيا القناة الملائمة لتبليغ الرسالة. ويرتكز التواصل التربوي على طائفة من العناصر الأساسية بهدف إحداث انسجام وتلاؤم بين المدرس والمتعلم، كما يحدد أشكال وسيرورات ومظاهر العلاقة التواصلية بين المدرس والتلاميذ، ويتضمن نمط الإرسال اللفظي وغير اللفظي بين مدرس وتلاميذ أو بين التلاميذ أنفسهم، والوسائل التواصلية والمجال والزمان، ويهدف إلى تبادل وتبليغ ونقل الخبرات والمعارف والمهارات والمواقف مثلما يهدف إلى التأثير في سلوك المتلقي.

منهاج بيداغوجيّ 194 **pedagogical curriculum**

programme pédagogique

مجموع الوسائل المستخدمة لبلوغ أهداف تربوية، تختلف باختلاف الهدف التربوي الذي يسعى إلى تحقيقه، كما تختلف هذه الوسائل والطرائق بحسب فئة الأطفال الذين ستوجه إليهم مثل: المناهج التي ابتكرها بعض فلاسفة التربية كمنهاج فروبل، ومنهاج منتسوري، ومنهاج ديوي، ومنهاج ديكرولي. ويتميز المنهاج بكونه مجموعة من الأفكار المنسقة التي تسعى إلى تحقيق مشروع تربوي يخدم هدفا معينا سواء تم الإفصاح عنه أم لا.

توثيق تربويّ 195 **pedagogical documentation**

documentation Pédagogique

أحد مقومات العملية التعليمية الذي يعتمد عليه في رصد المعلومات وتنظيمها وإمكانيات توظيفها بأقل جهد وأقصر مدة، والذي يساعد المعلم في تقدير حجم المعلومات وكيفية تحصيلها وترتيبها من حيث المجال والموضوع والمستوى.

توجيه تربويّ 196 **pedagogical guidance**

orientation pédagogique

من أهم قنوات تأطير المدرسين المتدربين وتوجيههم ومساعدتهم على تطوير ممارساتهم والنجاح في حياتهم المهنية والتربوية، يتحمل فيه المرشد التربوي مسؤولية كبيرة إلى جانب المفتش التربوي، إذ يساعد المدرسين على تخفيف الصعوبات

ويرشدهم إلى الطرق والوسائل والأساليب والأنشطة الكفيلة بالارتقاء بالتعلم إلى المستوى المطلوب.

197 **pedagogical meeting** **اجتِماع تربويّ**

réunion pédagogique

لقاء تربوي يحضره المدرسون بدعوة من المشرف التربوي حول قضية تربوية أو موضوع تربوي أو تدريسي أو مستجدات مرتبطة بمجالات عملهم أو بتخصصهم. وتفتح المجال لهم للتواصل والمناقشة الهادفة للمشكلات التي تعترضهم في عملهم، ولتبادل الرأي وتقديم المقترحات وتوفير فرص التفاعل بين المدرسين مع قضايا تربوية وتعليمية، وتهدف إلى تطوير قدراتهم على تجاوز العقبات والصعوبات. وهي وسيلة أساسية من وسائل تحقيق النمو المهني.

198 **pedagogical method** **طريقة تربويّة**

méthode pédagogique

مجموعة من المبادئ والوسائل والخطوات وقواعد الفعل التربوي أو البيداغوجي التي يتبعها المدرس بقصد تحقيق الأغراض والأهداف والغايات.

199 **pedagogical techniques** **تقنيات تربويّة**

techniques pédagogiques

التقنيات التي يستعين بها المدرس في عملية التدريس، كالوسائل التعليمية والكتاب المدرسي والوسائط المساعدة، إلخ.

200 **pedagogical treatment** **مُعالَجة تربويّة**

traitement pédagogique

كل ما يسهم في إفادة المتعلمين عند تغيُّب معلمهم، وما يتطلب ذلك من اجتهادات وحلول بيداغوجية بديلة قصد الاحتفاظ بهم داخل المؤسسة كلما أمكن ذلك والعمل على تعويض الساعات غير المنجزة عبر مختلف الصيغ المتاحة.

201 **pedagogical workshop** **ورشة تربويّة**

atelier pédagogique

أسلوب عمل تعاوني لمجموعة من المعلمين تحت إشراف المشرف التربوي وتنسيقه، يعمل فيها المشتركون على تطبيق الاتجاهات الحديثة في الممارسة التربوية، مثل: تجريب أحدث استراتيجيات التدريس أو دراسة مشكلة تربوية مهمة، أو إنجاز عمل تربوي محدد، أو استعمال وسيلة تعليمية جديدة في مادة معينة لصف معين، أو بالتخطيط للقيام بإحدى التجارب التي توظف الوسائل التقانية (التكنولوجية) الحديثة في التدريس، بما يضمن رفع مستوى كفاياتهم المهنية ويساعدهم على تنمية مهارات التخطيط والتدبير والتقويم، إتاحة فرص العمل الجماعي التشاركي، تحسين وتجديد طرق العمل، والتحفيز على التجديد والإبداع.

202 **pedagogical zone** **مِنطقة تربويّة**

zone pédagogique

بنية ترابية ومجالية مرنة في تنظيم عمل هيئات الإشراف ونواة لشبكة التربية والتكوين تشمل مؤسسات تعليمية من مختلف التخصصات الدراسية في كل منطقة، وتشكل منطلق تحديد مناطق الإشراف التي تعمل بها هيئة الإشراف التربوي، وتوزع هذه المناطق بين المشرفين وفقا لمعايير مضبوطة ومعلنة في الوثائق الرسمية ذات الصلة.

203 **peer supervision** **إشراف بالأقران**

supervision par les pairs

اتفاق بين مجموعة معلمين على العمل معا من أجل تحسين أدائهم التدريسي وتحسين تعلم طلابهم من خلال تبادل الزيارات الصفية، ولقاءات تبادل الأفكار والخبرات وحل المشكلات والتدريب المشترك في مناخ مهني وتربوي موثوق، وهو نهج مساند للإشراف الذي يقدمه المشرف التربوي، ينوع ويغني التطبيقات والممارسات الإشرافية.

204 **performance** **أداءٌ**

performance

قدرة تعبر عنها معايير وممارسات المعلم التدريسية أثناء الموقف التعليمي، وما يتصل

بها من مهارات وكفايات تتعلق بالتخطيط للتدريس وإدارة الصف واستخدام الوسائل التعليمية وكيفية توجيه الأسئلة التربوية وتخطيط النشاطات الصفية وتوجيه المتعلمين، ومراقبة تقدمهم صوب أهداف التعليم، وإعداد واستثمار عمليات تقويم التعلمات.

205 **performance assessment** **تقييم الأداء**

évaluation de la performance

مراجعة منتظمة لأداء العاملين لتشخيص نقاط القوة والضعف فيه من أجل اقتراح حلول لنقاط الضعف وتعزيز نقاط القوة، بهدف تحسين وتطوير الاداء وتحديد الاحتياجات التدريبية وإكسابهم المهارات اللازمة لتحقيق الأهداف المتوخاة.

206 **performance assessment grid** **بطاقة تقييم الأداء**

grille d'évaluation de la performance

بطاقة تتضمن مجموعة من المعايير والإجراءات لقياس مستوى أداء الموظف لواجبات وظيفته خلال فترة زمنية محددة لتحديد نقاط القوة والضعف لديه بهدف تحسين مستوى الأداء وتطويره.

207 **performance evaluation strategy** **استراتيجية تقييم الأداء**

stratégie d'évaluation de performance

قيام المتعلم بتوضيح تعلمه، من خلال توظيف مهاراته في مواقف حياتيه حقيقية، أومواقف تحاكي المواقف الحقيقية، أو قيامه بعروض عملية يظهر من خلالها مدى إتقانه لما اكتسب من مهارات، في ضوء الأداء العملي المراد إنجازه، ويتم التنويع من خلال الخطوات التالية: تحديد الهدف من التقويم، تحديد معايير تقويم الأداء، ملاحظة الأداء، اتخاذ إجراءات تصحيح الأداء، اختبارات تقيس قدرة المتعلم على أداء أنواع معينه من السلوك وتسمح بالتعرف على الأداء للتحقق من مدى إتقانه للمكتسبات والمعارف والمهارات.

208 **performance improvement** **تطوير الأداء**

amélioration de performance

الجهد المخطط له والمستمر لتحسين وتجويد المخرجات بالإشراف والتقويم المستمرين والذي يرتكز على التشخيص العلمي الدقيق لأداء المدرسة باستخدام أدوات علمية مقننة تجمع بواسطتها المعطيات والأدلة للحكم على كل من مجالات التعليم، والتعلم، والإدارة المدرسية، وفقا للمعايير والمؤشرات الموضوعة لكل مجال لتحديد نقاط الضعف، ولبناء نقاط القوة وأولويات التطوير، وبناء خطة تطويرية للمدرسة من خلال توفير الإمكانيات البشرية والمادية اللازمة لتحقيق الأهداف من أجل رفع كفاءة أداء المدرسة عن طريق التحسين والتطوير المستمرين للوصول بها إلى أقصى درجات الكفاءة والفاعلية.

209 performance-based assessment — تقويم معتمِد على الأداء

évaluation basée sur la performance

تقييم مدى توظيف المتعلمين للمهارات التي تعلموها في مواقف حياتية جديدة تحاكي الواقع، وإبراز مدى إتقانهم لما تعلموه في ضوء النتائج التعليمية المراد تحقيقها.

210 personal form — استمارة شخصيّة

feuille personnelle

ورقة مطبوعة تعبأ من قبل جميع المعلمين والمدرسين بالسلكين الأول والثاني والمحضرين وحراس الداخلية والخارجية بغض النظر عن المهام التي يزاولونها. ويراقب رئيس المؤسسة صحة المعلومات الواردة فيها ويصادق عليها، وتحتفظ الجهة المسؤولة بنسخة من هذه الورقة وتوجه الثانية إلى قسم إدارة المؤسسات المعنية حسب انتماء المدرس.

211 personal project — مشروع شخصيّ

projet personnel

وحدة فكرية تدمج الحالة الراهنة بما يعرفه المتعلم عن ذاته وما يعرفه عن محيطه، وما يتوقعه لمكانته أو وضعيته في حياته الآنية والمستقبلية، من خلال القدرة على تحقيق أقصى ما يمكن من الملاءمة بين القدرات والتطلعات والفرص المتاحة، مما يستدعي إعداد المتعلم لخطة عملية تمكنه من النجاح في مسيرته الدراسية والتكوينية والمهنية من خلال البحث المستمر عن المعلومات والترابطات بين الأقطاب

التالية: قطب الذات بأبعاده وحركياته، وقطب الاختيارات الدراسية والتكوينية بمستجداتها، وقطب المحيط الاجتماعي الاقتصادي بإكراهاته وضوابطه التي غالبا ما تتأثر بالتحولات الاقتصادية والتقانية (التكنولوجية) والثقافية.

تَخْطيطٌ 212 **planning**

planification

عملية منظمة واعية لاختيار أحسن الحلول الممكنة للوصول إلى أهداف محددة، وترتيب الأولويات في ضوء الإمكانيات المادية والبشرية المتاحة، من خلال استخدام مجموعة من التدابير المعتمدة والموجهة بالقرارات والإجراءات العلمية لاستشراف المستقبل، والاستفادة من الموارد البشرية والطبيعية والفنية المتوفرة إلى أقصى حد ممكن لإحداث التغيير المنشود.

حَقيبة تقييميّة 213 **portfolio**

portefeuille

حقيبة تحتوي على مجموعة وثائق هادفة تبين عمل المدرس وجهوده ومهاراته وقدراته وإنجازاته وإسهاماته تجاه طلابه وزملائه والمؤسسة التي يعمل بها والنظام الأكاديمي أو المجتمع المحلي، مثل: ملف إنجاز المحتوى، وملف إنجاز العمل، وملف إنجاز التعلم، وملف إنجاز العمليات، وملف إنجاز التقويم.

مَوْقِفٌ 214 **position**

position

قدرة داخلية تنتج عن التعلم وترتبط غالبا بالمجال الوجداني والقيم المختلفة كالقيم الأخلاقية والدينية والثقافية والاجتماعية، وتوجه سلوكات الأفراد واختياراتهم أمام ظواهر وأشياء مختلفة تتجلى في سلوكات الفرد، ومن الأمثلة على المواقف: الاتجاهات سلبية كانت أم إيجابية، الميولات المختلفة كالتسامح والتعاون، والنفور من أيما موضوع..

اختبار عمليّ 215 **practical test**

test pratique

أداة قياس تستهدف التحقق من مدى اكتساب الفرد للمهارات الأدائية، ويتم القياس عبر الأداء العملي.

216 practical work **أعمال تطبيقيّة**

travaux pratiques

مجموعة من أنشطة المواد الدراسية التي يمكن أن تكون عملا تطبيقيا أو يدويا، وذلك من خلال تطبيق المفاهيم والمبادئ في معمل أو مختبر بواسطة أدوات، كما قد تكون مجرد تطبيق لمفاهيم مكتسبة، أو منطلقا لاكتشافها أو حلا لمشكلات. وتتطلب الأعمال التطبيقية عدة أنشطة وعمليات متسلسلة مثل المحاكاة والمعالجة، واكتساب دقة الإنجاز، ومرونته والابتكار، سواء أكان النشاط موجها أو غير موجه.

217 practical workshop **ورشة تطبيقيّة ميدانيّة**

atelier de travaux pratiques

أسلوب تدريبي تنخرط فيه مجموعات من المشاركين من ذوي الخبرة، يوزعون المهام والأدوار لإنتاج عمل واحد مستهدف، ينسق عملها وييسرأداء المشاركين منسق. وتعد ورشة العمل من أهم أساليب التدريب الحديثة، وتعتمد على مشاركين من ذوي الخبرة والدراية لتحقيق الأهدف التدريبية الرئيسية، وهي: توصيل المعارف، إكساب المهارات، وتغيير الاتجاهات.

218 primary education **تعليم ابتدائيّ**

enseignement primaire

مرحلة من التعليم الرسمي، تبدأ عادة من سن ست سنوات تقريبا، يدرس خلالها جميع الطلاب برنامجا مشتركا تم تصميمه من أجل تعليمهم المهارات الأساسية. ويتراوح عدد سنوات هذه المرحلة ما بين 5 و 8 سنوات حسب النظام المتبع في كل دولة.

219 principle of comprehensiveness **مبدأ الشُّموليّة**

principe de l'intégrité

تأطير مختلف المستويات الدراسية والوحدات التعليمية بالمشاركة في دراسة

التنظيمات المتعلقة بالبنية التربوية للمؤسسات، وبدعم التعليم بالمناطق القروية ومساعدة المدرسين على التدريس بالأقسام المشتركة والمتعددة المستويات، وبالتنسيق مع جميع الأطراف المعنية وبالإشراف على الفريق التربوي في المنطقة التربوية. وهو استراتيجية ترتكز على سيرورة من العمليات التي تتجه نحو حل مشكلات مطروحة على جماعة من التلاميذ ويستطيعون بواسطتها استعمال معارفهم وتجاربهم المكتسبة قبلا ومهاراتهم للتوصل إلى حل مرتقب تتطلبه وضعية جديدة أو مألوفة. وتتدرج طرائق حل المشكلات وفق خطوات، أهمها: 1. مواجهة التلاميذ وضعية مشكلة تدفعهم إلى الإحساس بالحاجة إلى البحث عن حلول، 2. يقدم التلاميذ أجوبة مؤقتة لحل المشكلة، وتكون الأجوبة عبارة عن افتراضات بسيطة أو مقترحات أو قرارات أولية، 3. يفحص التلاميذ الأجوبة المؤقتة ويختبرون افتراضاتهم من خلال أنشطة مثل القيام باستطلاعات، إنجاز تجارب، واستخبار وثائق، 4. يقوّم التلاميذ النتائج ويحددون الحلول أو القرارات المتفق عليها.

220 **problem situation** **وضعية مُشكِلة**

situation de problème

وضعية مخطط لها انطلاقا من أهداف وحاجات، تشمل مجموعة من العناصر المتفاعلة (مدرس، متعلم، مادة دراسية)، يؤدي كل واحد منها دوره في سيرورة التعلم، وتهدف إلى بناء التعلمات من خلال تخطي عائق أو عوائق عديدة بتعبئة مجموعة من الموارد (معارف، مهارات، مواقف) تمكن المتعلم من اكتساب تعلمات جديدة.

221 **process** **سَيْرُورةٌ**

processus

مختلف العمليات والوظائف التي يقوم بها المتعلم لتفعيل مكتسباته وإمكاناته الشخصية وتصحيح تمثلاته من أجل بناء معارف جديدة ودمجها في المعارف السابقة لاتخاذ القرار وتحديد الإنجاز الملائم.

222 **professional accountability** **مُساءلة مهنيّة**

responsabilité professionnelle

المسؤولية عن اختيار ممارسات معينة تكون ذات شأن بالنسبة للمدرس، وتتلاءم

بدرجة كافية مع الطلاب ومع الظروف المحلية، وتتحدد على أساس معايير الأداء المهني ومدى الوفاء بها من قبل المهنيين داخل المدرسة، وترتبط بتقويم الأداء بالمدرسة وقياس نتائج العملية التعليمية عن طريق استخدام معايير موضوعية يمكن من خلالها تحقيق نتائج تربوية مرغوب فيها فى فترة زمنية معينة.

223 **professional behavior** **سُلوك مهنيّ**

comportement professionnel

قيام الموظف بأداء واجباته الوظيفية بأمانة ونزاهة وموضوعية، والعمل باستمرارعلى تحقيق أهداف الجهة التي يعمل فيها في حدود الصلاحيات المخولة له.

224 **professional competencies** **كِفايات مهنيّة**

compétences professionnelles

مجموعة من المعارف والمهارات والاتجاهات والقيم المهنية التي يستعملها الفرد بفعالية لتحقيق الجودة في أداء مهامه.

225 **professional conscience** **ضمير مهنيّ**

conscience professionnelle

الضمير الذي يجعل المرء دائم السهر على عمله في مهنته، دائب الحرص على أدائه بإخلاص ونشاط ومسؤولية.

226 **professional development** **تنمية مهنيّة**

développement professionnel

عملية منظمة ومخطط لها بشكل علمي ومستمر من أجل تطوير قدرات ومعارف ومهارات المدرس في عمليات التعلم والتعليم وتحقيق أكبر قدر من الكفايات المهنية لتحسين نتائج التعليم وتجويدها، وتهدف إلى: إكساب المدرسين معارف ومهارات جديدة أو تجديد معارفهم ومهاراتهم السابقة، إحداث تغيير إيجابي في اتجاهات المدرسين ورفع دافعيتهم إلى العمل، توفير نافذة اطلاع وتواصل مع الاتجاهات والتطبيقات التعليمية الحديثة، تهيئة بيئة مناسبة للتواصل الإنساني والمهني للعاملين في البيئة التربوية، توفير فرص منظمة لتبادل الرؤى والخبرات وتحقيق

التوافق والرضى، واكتشاف المواهب والقدرات للاستفادة منها في المواقع القيادية.

227 **professional performance** **تقويم الأداء الوظيفيّ**

évaluation de la performance professionnelle

تقويم ما يقوم به المعلم، تحقيقاً لواجبات الوظيفة والمسؤوليات المكلف بها، بالاعتماد على: ملف الموظف المعلم، تقارير الإنجاز الشهري، سجل الزيارات الصفية، كفايات المدرس بناءً على معايير أداء واضحة، وبناء علاقات إنسانية تتيح فرصة نقل الخبرة والتدريب وتنفيذ الأساليب الإشرافية المختلفة.

228 **professional situation** **وضعية مهنيّة**

situation professionnelle

سياق تربوي مهني يحدث فيه التدريب والتكوين ويمارس فيه المتدرب أنشطة عملية مرتبطة بمجالات تكوينه، ويطبق فيها ما تلقاه من دروس نظرية تمكنه من اكتساب مهارات وكفايات تساعده على أداء مهامه وأدواره ووظائفه بمستوى عال من الإتقان. وتعتبر الوضعية بمثابة منهجية عمل يسترشد بها المتدرب أثناء التدريب لارتباطها بسياق وظيفي وبمعلومات عملية تساهم في تطوير الكفايات المهنية.

229 **programming** **بَرْمَجةٌ**

programmation

تخطيط الحصص التعليمية واللقاءات التربوية بشكل منتظم وعقلاني. وتنقسم البرمجة إلى برمجة بعيدة المدى (الخطة الفصلية أو السنوية للوحدات)، وبرمجة قصيرة المدى (الخطة اليومية أو الأسبوعية لدرس أو مجموعة من الدروس).

230 **project** **مَشْروعٌ**

projet

خطة أو اقتراح لإنتاج منتج جديد أو سلوك استباقي يفترض القدرة على تصور ما ليس متحققا والقدرة على تخيل زمان المستقبل ببناء سيرورة من الأفعال والأحداث الممكنة والمنظمة قبليا.

231 **project method** | **أسلوب المشروع**

méthode du projet

تقديم مشروعات للتلاميذ في صيغة وضعيات تعليمية تتعلق بمشكلة اجتماعية واضحة، تجعل التلاميذ يشعرون بميل حقيقي لبحثها وحلها بحسب قدرات كل منهم، وذلك بتوجيه وإشراف المدرس وبالاعتماد على ممارسة أنشطة ذاتية متعددة في مجالات شتى. وتنطلق هذه الطريقة من تجاوز الحدود الفاصلة بين المواد الدراسية، فتتداخل هذه المواد لكي تتمحور حول مجموعة من الأنشطة الهادفة، وبهذا تصبح المعلومات والمعارف مجرد وسيلة لا غاية. وتتحدد خطوات طريقة المشروع في: اختيار المشروع وتحديد أهدافه بإشراك التلاميذ، تخطيط المشروع وتنظيمه، تنفيذ المشروع، وتقويم المشروع.

Q

تطوير الجودة 232 **quality improvement**

amélioration de la qualité

اتباع طرق ومناهج كفيلة بتحقيق أهداف الارتقاء بالتعليم كمّا وكيفا في مختلف المجالات، بحيث يشمل تطوير المناهج والبرامج وأساليب التقويم ومستوى المعلمين ومستوى تعلم الطلبة وأداء الموظفين والتجهيزات والخدمات المتوفرة، وإشعاع المؤسسة في محيطها المحلي والوطني والعالمي.

تاريخ كمّيّ 233 **Quantitative history**

Histoire quantitative

طريقة في البحث التاريخي، يستفيد فيها الفرد من تقانة (تكنولوجيا) المعلومات لجمع البيانات وتحليلها ودراستها.

تفكير (ال..) الكمّيّ 234 **Quantitative reasoning**

Raisonnement quantitatif

امتلاك فهم حول الكميات والعلاقات القائمة بين الكلمات، تشير البحوث إلى أهمية تنمية التفكير الكمي في دراسة علم الجَبر، وسواه من العلوم.

اسْتِبيانٌ 235 **questionnaire**

questionnaire

جملة من الأسئلة المرتبة بشكل علمي ومنطقي حول موضوع محدد، لجمع البيانات واستخدامها في البحوث التربوية وفي قياس الاتجاهات والميول والمعتقدات وتقويم الممارسات. وهناك ثلاثة أنواع من الاستبيانات: استبيان مقيد (مغلق)، استبيان حر

(مفتوح)، واستبيان مصور يوجّه للأطفال ولغير القادرين على القراءة والكتابة.

R

236 referential frame **إطار مرجعيّ**

cadre référentiel

مجموع الوثائق القانونية والتشريعية والتربوية المنظمة لعمل هيئة التفتيش والمؤطرة لمجالات تدخلها، وتحتوي على المحاور التالية: المبادئ والتوجهات الناظمة للعمل، الوظيفة الرئيسة والمهام، التنظيم الوظيفي، والمواصفات.

237 regional council for supervision **مجلس إقليميّ لتنسيق الإشراف**

conseil régional pour la coordination de la supervision

هيئة وآلية أساسية لتنظيم وتنسيق وتتبع أشغال مجموعات عمل المشرفين التربويين في المناطق التربوية، تشكل منطلقا للتنسيق العمودي بين هيئات الإشراف بالإقليم والمجلس الجهوي للتنسيق. وتتكون من ممثل منتدب عن كل مجال في الإشراف من كل مجموعة عمل منطقة تربوية، من مهامه وضع برنامج عمل سنوي انطلاقا من مشروع تربوي إقليمي متكامل يعكس التوجهات العامة المحددة على المستوى المركزي والجهوي.

238 release **بَلاغٌ**

communiqué

وثيقة تصدر عن الإدارة المركزية قصد الإخبار عما اتخذته من إجراءات وقرارات لها علاقة بالنصوص التشريعية والتنظيمية.

239 report **تَقْرِيرٌ**

rapport

توثيق كتابي لأنشطة وأعمال خاصة بموضوع محدد أو أداء معين أو عمل أو وضعية بغرض نقل معلومات أو إبراز حقائق وبيانات، أو تقديم توجيهات أو مقترحات أو توصيات، قصد الإخبار بها والرجوع إليها عند الحاجة. وتختلف التقارير من حيث الأهداف والعناصر والأنواع والأشكال والمجالات، ومنها: التقرير الوصفي الذي يركز على وصف النشاط ومراحله ونتائجه، التقرير التقني الذي يعرض لجانب الإعداد للنشاط منهجيا وتنظيميا ويحدد أدوار الفاعلين فيه، والتقرير التقويمي الذي يعرض تقويميا للنشاط أو لجانب محدد من جوانبه، ويهتم بعرض بعض الإيجابيات وآفاق تطويرها والمعيقات التي اعترضت إنجاز النشاط والتخطيط لتجاوزها.

أنشطة البحث 240 **research activities**

activités de recherche

أنشطة تهدف إلى القيام بدراسات وأشغال فردية وجماعية لرفع مستوى التعليم والتكوين، وضمان استكمال خبرة الأطر الباحثة بالمؤسسة، ولتطوير المعارف وتطبيقاتها بقصد المساهمة في تنمية البلاد العلمية والاقتصادية والاجتماعية.

مَوارِدٌ 241 **resources**

ressources

طائفة المعارف والمهارات والخبرات والمؤهلات المتوفرة لدى الفرد. والموارد البشرية أو الرأس مال البشري مجموعة من الأفراد القادرين على أداء العمل بشكل جاد وملتزم، حيث يتعين أن تتكامل وتتفاعل قدراتهم في إطار منسجم. وتزيد فرص الاستفادة الفاعلة من هذه الموارد عندما تتوفر نظم تحسين تأهيلها وتطويرها بالتعليم والتكوين والتدريب. وتعد الموارد البشرية مصدر نجاح أي منظمة أو مؤسسة أو مجتمع، إلى جانب أنواع أخرى من الموارد كالمادية والمالية.

استراتيجية لَعِب الأدوار 242 **role playing strategy**

stratégie du jeu de rôle

خطة من خطط المحاكاة في موقف يشابه الموقف التعليمي المستهدف حيث يتقمص الطالب أحد الأدوار المطلوبة في الموقف الواقعي ويتفاعل مع الآخرين فى حدود علاقة دوره بأدوار زملائه. وتعتبر هذه الطريقة ذات أثر فعال في مساعدة المتعلمين على فهم

أنفسهم وفهم الآخرين إذ تخلق في الصف تفاعلا أكثر إيجابية. و تعتمد هذه الاستراتيجية على استثارة التلاميذ انطلاقا من مكتسباتهم بحيث يعمل كل واحد منهم كعامل محفز لمجموعة الصف أثناء إعداد التلاميذ لقراءة أو مناقشة أو كتابة موضوع ما، ويكون المدرس موجها لمسار التفكير ويكون المتعلم مسؤولا عن تعلمه في سيرورة إنجاز هذه المهمة أوالمهام المطلوبة منه.

S

243 schedules control **مُراقَبة الجداول**

contrôle des tableaux de service

مهمة يقوم بها المشرفون التربويون من أجل المصادقة على جداول الحصص المخصصة لكل معلم، بعد التأكد من توفرها على معايير تربوية وتعليمية وإدارية، ضمانا لتوزيع تربوي ملائم لشروط التعلم ومقتضياته.

244 scholastic achievement **تحصيل دراسيّ**

rendement scolaire

ما يحصله المتعلم من معلومات بعد مروره ببرنامج دراسي معين، بحيث يصل إلى المستوى المطلوب من الكفاءة في الدراسة. وتحدد اختبارات التحصيل المختلفة وتقديرات المعلمين مستويات ونوعية هذا التحصيل.

245 scholastic organization **تنظيم مدرسيّ**

organisation scolaire

مجال يتعلق بتنظيم أهداف العملية التعليمية التعلمية ومحتوى المادة الدراسية وطرائق تدريسها وأنشطتها وطرائق تقويمها بشكل يؤدي إلى أفضل النتائج التعليمية في أقصر وقت وجهد وتكلفة مادية، ويتعلق أيضا بوضع الخطط التعليمية سواء كانت أسبوعية أو شهرية أو فصلية أو شهرية أو سنوية.

246 school **مَدْرسَةٌ**

école

مؤسسة تعليمية يتعلم فيها الطلبة مختلف العلوم، تتكون الدراسة فيها من عدة

مراحل، هي: المرحلة الابتدائية والمتوسطة أو الإعدادية والثانوية. وتنقسم المدارس إلى مدارس عمومية ومدارس خاصة.

247 school accountability **مُساءلة مدرسيّة**

responsabilité scolaire

نظام مركب وشامل يقصد به الإصلاح التربوي كهدف عام، وطريقة منظمة وهادفة لجمع المعلومات والبيانات وإخبار المسؤولين عن النظام التربوي بالنتائج التي تحققت في المدارس. يستند هذا النظام إلى جمع وتبويب كل أنشطة المؤسسة وعملياتها في دفاتر مفاحصة بطريقة منظمة تعتمد على منهج دقيق ومتكامل. ويستخدم نظام المفاحصة وسيلة لمراقبة الأداء المدرسي بطرق سليمة لاستثمار الموارد المدرسية، وتشتمل على عناصر عامة كالأهداف والمعايير والمؤشرات والمقاييس، وطرق جمع وتقديم البيانات الموضوعية عن الأداء وتقويمه في ضوء المعايير المحددة، ومن ثم التخطيط المنظم لتحسين هذا الواقع. لذلك ترتكز المساءلة على عملية تقويم الأداء في كل المستويات بدءا بالمتعلم/الطالب والمدرس، والمدرسة، والعناصر والمؤسسات ذات الصلة، انتهاء بقمة هرم النظام التعليمي بهدف إصلاحه لتحقيق أهداف التطوير والابتكار والإبداع.

248 school activities **أنشطة مدرسيّة**

activités scolaires

مجموعة البرامج التي تخطط لها الأجهزة التربوية على المستويين المركزي بالوزارة والمحلي بالإدارة المحلية، وتوفر لها الإمكانات المادية والبشرية بحيث تتكامل مع البرامج التعليمية، ويتاح فيها للطلاب حرية المشاركة وممارسة النشاط المناسب لمواهبهم وميولهم، وخصائص نموهم، مما يساعد على تنمية خبراتهم وقدراتهم الخاصة، وتكامل شخصياتهم. وتنقسم الأنشطة التربوية إلى قسمين، وهي أعمال ومهام يمارسها الطلاب في داخل الصف، وأنشطة لا صفية يمارسها الطلاب في خارج الصف في فضاء المدرسة، أو في مختلف الأندية الخاصة بالحياة المدرسية مثل نادي المسرح أو الموسيقى أو الرياضة المدرسية أو الفنية.

249 school administration **إدارة مدرسيّة**

administration scolaire

طريقة وأسلوب إدارة العمل المدرسي وفقا لمجموعة من الأعمال المتشابكة، منها التخطيط والتنظيم والمتابعة والتوجيه والتقويم، تتكامل فيما بينها لتحقيق غرض مشترك. وهي جزء من الإدارة التربوية التي تقوم بتقديم المساعدة ماليا وفنيا لها، كما تقوم بإمدادها بالقوى البشرية اللازمة لتنفيذ السياسة العامة وتحقيق الأهداف التعليمية فضلا عن الإشراف عليها ضمانا لسلامة التنفيذ.

250 **school councils** **مجالس المُؤسّسة**

conseils scolaires

آليات التدبير التشاركي للمؤسسة، وهي أربعة مجالس: مجلس التدبير، المجلس التربوي، المجالس التعليمية ومجالس الأقسام.

251 **school curriculum** **منهاج دراسيّ**

programme scolaire

خطة عامة شاملة لمجموع المواقف والخبرات التعليمية التي تعدها المدرسة لطلابها في داخلها أو خارجها وتحت إشراف منها بقصد ممارسة هذه الخبرات والتفاعل معها. ومن نتائج هذه الممارسة والتفاعل، يحدث التعلم مما يؤدي إلى تحقيق النمو الشامل للطلاب الذي هو الهدف الأسمى والغاية الأعم من العملية التعليمية التعلمية. ويوجد نوعان من المناهج، هما: المنهاج الرسمي والمنهاج الخفي أو الضمني. يعد المنهاج الرسمي منهاجا معلنا ومنظما وظاهرا ويتكون من أهداف ومحتوى وطرائق تدريس ووسائط تعليمية وأنشطة وأساليب تقويم، ويكون هذا المنهاج في وثيقة مكتوبة معدة من قبل هيئة أو وزارة وتقوم المدرسة بتنفيذ هذا المنهاج وتشرف على تطبيقه وفق نظام معين، أما المنهاج الخفي أو الضمني فيقصد به تعلم الطالب من الطبيعة والبيئة المحيطة به وما يكتسبه من معارف ومهارات وقيم واتجاهات خارج المنهاج الرسمي ومن خلال علاقات شخصية بين الطالب وأقرانه ويتم ذلك بدون المدرس.

252 **school documents** **وثائق مدرسيّة**

documents scolaires

مجموعة الوثائق الإدارية التي تمكّن من تتبع العمل والتواصل حوله، وتدارك

الثغرات والإشكالات التي تعترضه، ومن أبرزها: وثائق متصلة مباشرة بتمدرس المتعلمين، وثائق خاصة بالعاملين بالمؤسسة، وثائق خاصة بالتدبير التربوي، وثائق خاصة بالتدبير الإداري والمالي، وملفات المدرسين.

253 **school life** **حياة مدرسيّة**

vie scolaire

الحياة التي يعيشها المتعلمون في جميع الأوقات والفضاءات المدرسية بممارسة جميع الأنشطة المبرمجة التي تراعي الجوانب المعرفية والوجدانية والحس حركية في شخصياتهم، مع ضمان المشاركة الفعلية والفعالة لكافة العناصر المكونة للحياة المدرسية.

254 **school media** **إعلام مدرسيّ**

médias scolaires

مجموع الأنشطة الإعلامية الموجهة للمتعلم قصد مساعدته على تفتح شخصيته وتنميتها في أبعادها المختلفة، واكتشاف ميوله واستعداداته وقدراته وصقل مهاراته، وإكسابه كفايات ومهارات وأدوات تساعده على بناء وبلورة مشروعه الشخصي وتساعده على الاندماج في وسطه الدراسي والتفاعل الإيجابي معه، والانفتاح على محيطه المدرسي والتكويني والمهني والاجتماعي، واكتساب كفايات تمكنه من بناء واتخاذ قرارات واعية بخصوص حياته الدراسية ومستقبله المهني.

255 **school system** **نظام مدرسيّ**

système scolaire

نظام يدخل ضمن شبكة من العلاقات والتفاعلات ذات الصلة بالنظام التعليمي ككل، ويحدد سير العملية التربوية في داخل المؤسسات التعليمية ويعتمد في تحقيق سيرها على تنظيم العمل (الإطار الزماني والمكاني، الإعداد، التوثيق، قوانين المؤسسة)، البرامج والكتب المدرسية، الطرائق والوسائل وأساليب التقويم.

256 **school time** **زَمن المدرسة**

temps scolaire

الوقت الذي يقضيه المتعلم بالمدرسة، ويمكنه من الاستفادة من الحصة الزمنية المناسبة المقررة لكل مادة دراسية لضمان إنجاز مختلف الأنشطة المدرسية، وضمان إجراء أنشطة الدعم المدرسي، وتعويض واستدراك كل تأخر ملحوظ في إنجاز الحصص والبرامج الدراسية، وضبط مواقيت وعمليات الدخول والخروج وفترات العطل.

ورقة التّنقيط 257 **score sheet**

feuille de notes

ورقة رسمية تسلمها إدارة المؤسسة لكل أستاذ من أجل تقييم حصيلة التعلم لدى التلاميذ ومدى تقدمهم بكيفية مستمرة، وذلك بإجراء مجموعة من التمارين والتطبيقات في مختلف فروع المادة تسجل نقطها بانتظام في مذكرة الأستاذ الخاصة، وفي الورقة. وتحدد أهمية هذه الورقة فيما يلي: يعتمد عليها الآباء لمعرفة مستوى أبنائهم ومردودهم الدراسي، يعتمد عليها رئيس المؤسسة لمراقبة مستوى الأقسام والمقارنة بينها، ويعتمد عليها المشرف أثناء زيارته قصد الاطلاع على عدد التمارين والفروض التي أجراها الأستاذ ومدى استيعاب التلاميذ للدروس.

تقويم ذاتيّ 258 **self-evaluation**

auto-évaluation

مجموعة من الخطوات الإجرائية التي يقوم بها طاقم المدرسة لتقويم مؤسستهم استناداً إلى معايير محددة لتحديد جوانب القوة وجوانب الضعف في الأداء المدرسي، وذلك من خلال جمع البيانات عن أداء المؤسسة، ومقارنته بمعايير الجودة المطلوبة، وإعداد الخطط اللازمة لتحسين الأداء.

تعلُّم ذاتيّ 259 **self-learning**

auto-apprentissage

نشاط يقوم به الطالب بإشراف المعلم أو بدونه بصورة فردية أو في مجموعات، بهدف اكتساب معرفة أو مهارة أو قيمة. ويتم هذا الاكتساب في وضعية محددة ومن خلال تفاعل المتعلم بموضوع التعلم، ويؤدي إلى تغيير دائم ومستمر في المعرفة والسلوك نتيجة التكوين والتدريب والبحث واكتساب الخبرة.

260 **sharing** **تَقاسُمٌ**

partage

عملية تعقب نشاط معين أو عمل ورشات لتحقيق الاستفادة المتبادلة بين الفاعلين المشاركين في هذه الورشات من خلال تبادل الكتابات المنتجة بكيفية هادفة تساعد على ترسيخ علاقات تربوية سليمة قوامها التقدير والثقة والاحترام والدعم والتشجيع والحرص على تقديم القدوة وتطوير العمل.

261 **situation** **وَضْعِيّةٌ**

situation

سياق يحدث فيه التعلم ويقع في وقت خاص وفي مكان محدد، و قد تكون الوضعية قصدية وتقترن بسياق محدد، أو تلقائية في الأنشطة اللاصفية.

262 **skill levels** **مُستويات المهارات**

niveaux de compétences

مستويات الاقتدار وتصنف بحسب سلم متدرج تنازليا إلى مستويات، أهمها: مستوى تخصصي يشمل فئة الأعمال التي يتطلب إنجازها توفر قدر عال من المهارات العملية، ومستوى تقني/ فني يتطلب توفر مهارات علمية وأدائية وإشرافية تمكن من فهم طبيعة الأداء وتحليله، وتحديد خطوات الإنجاز ومتابعة تنفيذها وتقييمها، ومستوى مهني يشمل المهمات التي يتطلب إنجازها توفر مهارات عملية ومعلومات مهنية تغطي إطار المهنة بشكل كامل، وتمكن من ممارسة المهمات والواجبات بدرجة إتقان عالية، ومستوى مهاري يشمل المهمات التي يتطلب إنجازها توفر مهارات عملية ومعلومات مهنية تتصل بجزء من المهنة، وليس بإطار المهنة بكامله، لتمكن من أداء مهمات العمل وواجباته بدرجة من الإتقان.

263 **skill upgrading training** **تدريب تنمية المهارات**

stage de revalorisation des compétences

تدريب يستهدف إكساب المعلمين مهارات وكفايات مهنية لرفع مستواهم إلى مستوى أعلى وفقا لمعايير التقويم المحددة.

264 **standard-based accountability** **مُساءلة مبنيّة على المعايير**

responsabilité basée sur des normes

مساءلة الإدارات التعليمية والمدارس اعتماداً على مستوى إنجاز الواجبات الوظيفية والتعليمية بكفاءة وإتقان، بناء على معايير دقيقة للمعارف والمهارات لمعرفة مدى الالتزام بهذه المعايير ومستوى إنجاز التعديلات اللازمة لمعالجة مظاهر التعثر في ضوء النتائج التي تم التوصل إليها.

265 **standards** **مَعاييرٌ**

normes

أطر مرجعية أو محكات نحكم بها أو نقيس بناء عليها إنجازات الأفراد أو الجماعات للأعمال والمهمات التي يقومون بها، والإجراءات التي ينفذون من خلالها هذه الأعمال.

266 **strategic analysis** **تحليل استراتيجيّ**

analyse stratégique

عملية شاملة تقوم على استشراف المستقبل وإدراك المتغيرات المرتبطة بالبيئة الداخلية والخارجية للمؤسسة، تهدف إلى الانتقال من الوضع الحالي إلى الوضع المأمول الذي يفي بمتطلبات الجودة الشاملة، وتقوم على تحليل دقيق وتقييم للبيانات والمعلومات لفهم المؤسسة لبيئتها وتحديد أفضل سبل الاستجابة للتغيرات السريعة واستغلالها لتحقيق أفضل أداء. وتمر بالخطوات التالية: جمع المعلومات، تصنيف المعلومات والبيانات، دراستها وتحليلها، ثم اختيار البديل الاستراتيجي.

267 **strategic teaching** **تعليم استراتيجيّ**

enseignement stratégique

تعليم يتم بناء على خطة تشمل إجراءات منظمة يقوم بها المعلم وطلبته لتحقيق الأهداف التعليمية اللازمة لتنفيذ الموقف التعليمي، وذلك من خلال مجموعة من طرق التدريس التي ترتكز على تنظيم وتفعيل أدوار المعلم والطالب، وإعادة ترتيب البيئة الصفية بما يحقق أهداف مختلف الاستراتيجيات. ويعد التعليم الاستراتيجي من بين أهم النماذج التعليمية التي تساهم بشكل كبير في اكتساب وتنمية الكفايات

الضرورية للمتعلم التي تمكنه من امتلاك وإتقان مجموعة من مهارات التفكير والاستراتيجيات الملائمة والفعالة واستخدامها استخداما واعيا في مختلف أنشطته الصفية وغير الصفية.

استراتيجيّةٌ 268 **strategy**

stratégie

تخطيط عالي المستوى، يضمن للإنسان تحقيق الأهداف من خلال استخدامه وسائل معينة وخطة شاملة، محورها السياسات طويلة الأجل وعميقة الأثر والتي تتعلق بمعالجة القضايا غير الهيكلية المعقدة والمرتبطة بالهدف المحوري للمشروع الذي تدور في فلكه أهدافه الأخرى.

نموذج مُتمركِز حول الطّالب 269 **student-based model**

modèle centré sur l'élève

نموذج يقوم على فاعلية المتعلم في فعل التعليم والتعلم، ويأخذ بعين الاعتبار شخصيته الإيجابية، وقدراته العقلية وميولاته، الوجدانية وبنيته النفسية.

نموذج مُتمركِز حول المادّة 270 **subject-based model**

modèle centré sur la matière enseignée

نموذج يتمحور حول المواد الدراسية باعتبارها أجزاء وأقساما وفروعا تضم أساسيات المعرفة، ويتركز على انتقاء المحتويات الجاهزة في داخل أي برنامج، ويجعل المعرفة غاية في حد ذاتها.

معايير النّجاح 271 **success criteria**

critères de réussite

قواعد أو توقعات تعد الأساس في الحكم على درجات الإتقان في إنجاز التلميذ، ولها جانب كيفي يحدد المعارف التي يجب اكتسابها في مستوى من مستويات الدراسة، وجانب كمي يحدد درجات التلاميذ والنسب المئوية للنجاح والرسوب والقبول في مرحلة مدرسية معينة.

272 **summative assessment** **تقييم إجماليّ**

évaluation sommative

تقييم يتم في نهاية وحدة دراسية أو نهاية مقرر دراسي للحكم على درجة تحقق التعلمات وقياس الفوارق بين النتائج الفعلية والأهداف والكفايات المسطرة، وتزويد المعلم بمعلومات تساعده على اتخاذ قرارات ملائمة لتصحيح مسار التعلم ولدعم التعلمات أوانتقال المتعلم من مستوى إلى آخر.

273 **supervision** **إشْرافٌ**

supervision

مهمة من مهمات تأطير المدرسين وتوجيههم ومراقبة أعمالهم تنبني على مجموعة من المهمات والأدوار والوظائف المسندة للمشرف التربوي، ومنها: متابعة سير تنفيذ البرامج التعليمية، تقويم أداء المدرسين، عقد ورشات تكوينية/تثقيفية، الإسهام في البحث التربوي، وإعداد البرامج وتطويرها.

274 **supervision meetings** **اجتِماعات إشر افيّة**

réunions de supervision

لقاءات فردية هادفة تتم بين المشرف التربوي والمعلم أو المدير من أجل تحسين التعليم والتعلم، وهي إحدى المهام الرئيسية للمشرف التربوي وترتكز على إطلاع المعلمين على المستجدات التربوية ومساعدة الجدد منهم على ممارسة عملهم، ووضع الأهداف والخطط التدريسية وتدبير تنفيذها وتقويمها خلال العام الدراسي.

275 **supervision methods** **طُرُق الإشراف**

styles de supervision

الأساليب التي يتبعها المشرف التربوي من أجل تقويم الأداء وتحقيق النمو العلمي والمهني للمدرسين وتحسين التعليم والتعلم بناءً على طبيعة المواقف التعليمية والفروق الفردية بين المدرسين واحتياجاتهم التدريبية.

276 **supervision tools** **أدوات الإشراف**

outils de supervision

الوسائل التي تستخدم في عملية الإشراف، مثل الورشات والندوات التربوية والدروس التجريبية.

277 **supervisor's competencies** **كفايات المشرف التربويّ**

compétences du superviseur

كفايات تمكن المشرف التربوي من تحقيق أهداف الإشراف التربوي، وتتعلق بإتقان تقنيات الإشراف المختلفة، وإرساء علاقات إنسانية سليمة لتحقيق أهداف الإشراف ومن هذه الكفايات: كفايات تخصصية، كفايات معرفية، كفايات تقانية (تكنولوجية)، كفايات البحث والتقويم، كفايات التخطيط، كفايات مهنية، كفايات التواصل المهني والعلاقات الإنسانية، كفايات التنشيط التربوي والابتكار والتجديد، وكفايات التنظيم والتنسيق. ويعتبر التمكن من هذه الكفايات من أهم عوامل نجاح المشرف التربوي في أداء مهامه.

278 **supervisor's duties** **واجبات المُشرف**

fonctions du superviseur

الواجبات التي يجب على المشرف التربوي القيام بها وتتمثل في ابتكار الأساليب والطرق لتطوير العملية التعليمية التعلمية، وتوقع الصعوبات واقتراح الحلول المناسبة لتجاوزها، ومعالجة الأخطاء وحل المشكلات.

279 **supervisory training** **تدريب إشرافيّ**

stage de supervision

مجموعة من الأنشطة التي تؤدي إلى اكتساب وتطوير مهارة محددة، وفقا لبرنامج منظم ومخطط له يمكن المعلمين من المزيد من الخبرات المعرفية والتربوية وكل ما من شأنه أن يرتقي بمستوى تمكنهم من الكفايات المهنية.

280 **support** **دَعْمٌ**

soutien

جملة من الأنشطة التعليمية المندمجة التي تهدف، بالإضافة إلى حصول التعلم لدى التلاميذ بشكل عادي، إلى تقديم تعليم فردي وقائي ملائم للنقص الذي يتم اكتشافه

من خلال المراقبة المستمرة، وحتى يتمكن التلاميذ، جماعات وأفرادا، من تحقيق الأهداف المرسومة بحسب إمكاناتهم وحسب متطلبات المستوى الدراسي الذي يوجدون فيه.

281 **support activities** **أنشطة الدّعم**

activités de soutien

الأنشطة التعليمية المندمجة التي تهدف إلى تقديم تعليم فردي وقائي ملائم للنقص الذي يتم اكتشافه خلال التقويم التكويني حتى يتمكن التلاميذ، جماعات وأفرادا، من تحقيق الأهداف المرسومة بحسب إمكانياتهم وبحسب متطلبات المستوى الدراسي الذي يوجدون فيه، من خلال تصحيح وضعية التعثر والنقص لدى بعض التلاميذ وبالتالي تفادي الفشل والرسوب.

T

282 **teacher** **مُعلِّمٌ**

enseignant

الشخص الذي يمارس مهنة التعليم و يؤدي مهام التدريس في المدرسة وفي المؤسسات التعليمية.

283 **teacher assessment sources** **مصادر تقييم المُعلِّم**

sources d'évaluation des enseignants

مصادر توظف للوصول إلى وصف تقييمي موثوق به وثابت لأداء المعلم. وتتنوع هذه المصادر بتنوع أغراضه، وتنوع القائمين على التقييم، ومن هذه المصادر: الزيارات الصفية، والتفتيشات، وسجل أعمال المعلم العلمية والمهنية ومختلف إنجازاته.

284 **teacher attendance record** **سِجلّ حُضور المُعلِّم**

registre de présence des enseignants

دفتر أو سجل مخصص لتسجيل أسماء المعلمين كلما حضروا للقيام بواجبهم اليومي بحسب المنهاج المقرر وبالتوقيت المحدد لكل واحد منهم، وتراقب الإدارة المدرسية في ضوء معلومات هذا السجل حضور المدرس أو تغيبه عن حصصه الدراسية بعذر قانوني أو بدون عذر.

285 **teacher training** **تدريب المُعلِّم**

formation de l'enseignant

مهمة من مهام الإشراف التربوي تقوم على الإعداد المهني للمعلم وتكوينه وتأهيله وزيادة كفاءته ومهارته في تخطيط وتنفيذ دروس المنهاج، وتجديد طرق التدريس

وأنواع التقويم، واستراتيجيات الدعم التي تيسر له تحسين وتطوير عمله علميا وتربويا ومهنيا والارتقاء بجودة التعلمات .

286 teacher-based model نموذج مُتمركِز حول المُعلِّم

modèle centré sur l'enseignant

نموذج يعتمد طرائق تبرز الدور المركزي للمعلم في عملية التعليم والتعلم باعتباره محورا مركزيا لعملية تخطيط التدريس، وتنفيذه وضبطه، استنادا إلى مبدإ تمثيليته للسلطة المعرفية والمهنية والأخلاقية.

287 teacher's competences كِفايات المُعلِّم

compétences de l'enseignant

القدرات والمهارات تمكّن المعلم من أداء مهامه بمستوى عال من الإتقان، ومنها: كفايات معرفية تتعلق بالمحتوى التعليمي والمادة الدراسية، وكفايات أدائية تتمثل فى قدرة المدرس على استخدام طرق التدريس واستراتيجياته وخططه المقاصدية، وأسلوبه فى التعليم وأشكال التواصل التربوي، وكيفية تبليغ المحتويات إلى المتعلمين وتمكينهم منها، كفايات إنتاجية تتعلق بالمحصلة النهائية لنتائج التعلم التي يحققها المدرس لدى المتعلمين ومدى ترسيخه للقيم الراشدة الحكيمة في سلوكاتهم، وكفايات تقانية (تكنولوجية) تتمثل في معرفته واستخدامه للحاسوب والشابكة (الإنترنيت) وتوظيفهما في تصميم وتخطيط دروسه وتنفيذها.

288 teacher's notebook دفتر النُّصوص

cahier de texte

وثيقة ذات أهمية خاصة لارتباطها بإنجاز المعلمين للدروس المقررة، وتعبئتها باستمرار وانتظام، وهي من العناصر الأساسية التي يعتمد عليها كل من رئيس المؤسسة والمشرف لتتبع عمل المعلم ومراقبته وتقويمه، من حيث احترامه للتعليمات الرسمية وللتوزيع السنوي للمقرر، يوزع المعلم دفتر النصوص على كل المستويات الموكل إليه تدريسها، ويخصص قسما لكل منها يوزعه على جميع فروع المادة، يسجل فيه عقب نهاية كل حصة، عنوان الدرس المنجز ورقمه وعناصره والتطبيقات المرتبطة به، وأسئلة الإعداد، وسائر البيانات الضرورية. وينبغي أن تتسم تعبئته بنوع من الإيجاز

والدقة بحيث تقدم صورة واضحة عما تم إنجازه في كل الحصة من الحصص.

289 **teacher's performance assessment** **تقويم أداء المُعلِّم**

évaluation de performance des enseignants

عملية مخططة ومنظمة لجمع المعلومات في لائحة من أجل إصدار الحكم على نوعية الأداء التدريسي والبحثي وخدمة التلاميذ والتعرف على كيفية تنفيذ المعلم للمناهج، أو لترشيد عمله أو تطوير مهاراته أوتمكينه من امتيازات معينة.

290 **teacher's portfolio** **حَقيبة المُعلِّم التقييميّة**

portfolio de l'enseignant

وسيلة من وسائل تقويم المعلم من خلال توثيق إنجازاته وضمها في حافظة خاصة به، وتتضمن نماذج من أعمال المعلم المرتبطة بعمله، سواء كانت تعليمية قام بإعدادها أو تطويرها، أو دلائل على الأنشطة المقدمة للطلاب، أو أشرطة فيديو أو تسجيلات تسجل وقائع التدريس داخل الصف، أو شهادات تقدير أو جوائز حصل عليها، أو دورات تدريبية للتنمية المهنية شارك فيها كمحاضر أو كمنتدب.

291 **teaching** **تَعلِيمٌ، تَدريسٌ**

enseignement

عملية قصدية منظمة ومخطط لها ترتكز على إكساب المتعلم معلومات ومعارف واتجاهات إيجابية، تتم في زمن محدد وتعتمد على معلم ومنهاج يتكون من مجموعة من الأنشطة والإجراءات التي يقوم بها المعلم بقصد نقل معارف ومهارات إلى المتعلمين ومساعدتهم على تحقيق الأهداف التربوية وتمكينهم من موضوع التعلّم بطرق واستراتيجيات مختلفة، وإحداث تأثير في شخصية الطالب. ويتأسس التعليم على ثلاثة أبعاد، هي: بُعد اجتماعي إنساني يقتضي وجود تفاعل بين المدرس والمتعلم وبينه وبين المادة التعليمية أو الخبرات التربوية، بُعد أدائي يمكن ملاحظته وقياسه وبالتالي يمكن ضبطه وتقويمه وتحسينه، وبُعد تواصلي يمكن من أداء عملي يقوم على أسس ومبادئ ونظريات ومتغيرات وإجراءات تحتاج إلى قدرات ومهارات وإمكانات خلاقة.

292 **teaching analysis** **تحليل التّعليم**

analyse de l’enseignement

عملية تقوم على أساس التفاعل بين المعلم والطالب، وتتأسس على تحليل مهمة التعلم إلى عناصرها وتحديد ترابطاتها والعوامل المؤثرة فيها وكيفية اكتساب المعارف وكيفية الاحتفاظ بها، ومعرفة حاجات المتعلم وخصائص نموه واستثمارها في التخطيط وتدبير التعلم والتعليم وإثارة الدافعية لدى المتعلم، ومعرفة طرائق التعليم والتعلم المختلفة واختيار الملائم منها للوضعيات التعليمية التعلمية، وتحديد طرق القياس والتقويم المناسبة، وتحديد أساليب الدعم اللازمة.

293 **teaching and learning activities** **أنشطة تعليم وتعلُّم**

activités d’enseignement et d'apprentissage

عمليات اتصال دينامي يقوم به المعلم والطالب أو كلاهما، تجري بشكل ممنهج وقصدي داخل سياق ذي خصائص مميزة لتحقيق الأهداف التربوية والتعليمية، والنمو الشامل المتكامل للمتعلم سواء داخل الصف أو خارجه.

294 **teaching assessment** **تقييم التّعليم**

évaluation de l’enseignement

عملية قصدية وهادفة لتقييم درجة قيام المعلم بتخطيط وتنفيذ المهام المتعلقة بالتدريس، ومدى امتلاكه للكفايات المهنية اللازمة لأداء تلك المهام بهدف تحسين وتطوير الأداء التدريسي وتجويده.

295 **teaching characteristics** **خصائص التّعليم**

caractéristiques de l’enseignement

ملامح وسمات التدريس في مجموعة من المعارف والمهارات والكفايات والاتجاهات اللازمة للمدرس للنجاح في أداء مهنة التدريس.

296 **teaching council** **مجلس تعليميّ**

conseil d’enseignement

مجلس تناط به مهمة دراسة وضعية تدريس مادة معينة أو تحديد حاجاتها التربوية والبشرية ومناقشة المشاكل والمعوقات التي تعترض تطبيق المناهج الدراسية، وتقديم

اقتراحات للتغلب عليها ووضع برمجة للعمليات التقويمية الخاصة بالمادة الدراسية واختيار الكتب المدرسية الملائمة وتحديد الحاجات من التكوين لفائدة المدرسين العاملين بالمؤسسة المعنية واقتراح برنامج الأنشطة التربوية الخاصة بكل مادة دراسية بتنسيق مع المفتش التربوي وتتبع نتائج تحصيل التلاميذ في المادة الدراسية.

297 teaching experience — خِبرة تعليميّة

expérience d'enseignement

مهارات وقدرات ومواقف يمتلكها المعلم بعد ممارسات عديدة في حقل التعليم تساعده على امتلاك الخبرة العملية التعليمية ومواكبة متطلباتها ومستجداتها، و تجاوز كل الصعوبات والإشكالات التي تصادفه في ممارسة مهمته، كما تساعده على تطوير ممارساته التعليمية.

298 teaching kit — حقيبة تربويّة

mallette pédagogique

من الأساليب الشائعة الاستخدام في برامج إعداد المعلمين وتدريبهم في البرامج القائمة على الكفايات، وتسمى أحياناً برامج التعلم وفقاً للحاجات، وهي إحدى أشكال التعلم الذاتي، والذي يُعد أحد الاتجاهات التربوية المعاصرة، ويهدف إلى إيجابية المتعلم وسعيه الذاتي لتنمية نفسه، وتزويده بالمهارات الأساسية التي تمكنه من مواصلة رحلة التعلم مستقلاً معتمداً على نفسه. ويتميز هذا الأسلوب كذلك بمراعاته للفروق الفردية بين المتعلمين (المتدربين) وتوفير الفرص الإيجابية، وتفاعل المتعلم مع المواقف التعليمية، وتوجيهه لذاته في أثناء عملية التعلم، وتقويم نفسه بنفسه ليعرف نقاط ضعفه والعمل على علاجها، ونقاط قوته وتطويرها، كما يؤكد على إتقان المتعلم للخبرات التي يقوم بدراستها، ويصل من خلالها إلى مستوى الإتقان المحدد وليس مجرد النجاح فقط.

299 teaching method — طريقة التّعليم

méthode de l'enseignement

شكل من أشكال العمل التدريسي في داخل الوضعية التعليمية يجمع بين المدرس والمتعلم اعتمادا على إجراءات عامة لتوصيل محتوى المنهج للمتعلم وفي تفاعل

مستمر قصد بلوغ الأهداف المتوخاة.

حُزمة تعليميّة 300 **teaching package**

module d'enseignement

مجموعة من المواد والوسائل والنشاطات والتطبيقات التعليمية التي تخدم مجموعة متماثلة من الأنشطة الصفية وغير الصفية، ويتم حفظها بشكل منظم ومناسب في حقيبة سهلة الحمل والاستعمال، بحيث يتم تصنيف ما بداخلها لتيسير التعامل معها في غرفة الصف، وتتميز بأنها محددة الأهداف، معززة للتعلم الذاتي، مراعية للفروق الفردية، تتضمن محتوى علميا إثرائيا وأنشطة مختلفة ومتنوعة تعزز علمية عملية التعلم، تحتوي على اختبارات قبلية وبعدية لتحديد المستوى التعليمي ودرجة الإتقان المتوقعة. وتتكون من ثلاثة مكونات، هي: الدليل، والأنشطة التدريسية وأدواتها، والتقويم وأدواته. وتهدف إلى توفير وسيلة تعليمية تخدم المنهج المدرسي وتساهم في تطوير عناصر العملية التربوية.

أداء تعليميّ 301 **teaching performance**

performance d’enseignement

عملية يتم بها الانتقال من مستوى التخطيط إلى مستوى التنفيذ، وبحث سبل إنجاز المنهاج في داخل الأقسام أو تنفيذ خطة. ويتم على مستويين: مستوى تجريبي هدفه الضبط والتصحيح والتعديل، ومستوى تعميم المنهاج على كافة المستهدفين.

تخطيط التّدريس 302 **teaching planning**

planification de l’enseignement

عملية منظمة للعمل بأعلى درجة من الكفاءة والفاعلية لتسهيل التعلم، ويستعان لإنجاز هذه العملية بخطط التدريس من خلال ثلاث عمليات أساسية مترابطة، هي عملية تخطيط يضع المدرس بمقتضاها خطط التدريس قبلا، وتشمل المادة الدراسية، خطط تدريس الوحدات الدراسية والدروس اليومية، وعملية التنفيذ ويقوم بموجبها المدرس بمحاولة تطبيق خطة التدريس واقعيا في الصف من خلال تفاعله مع طلابه وتهيئة بيئة التعليم المادية والاجتماعية لتحقيق الأهداف المرجوة من التدريس، وعملية التقويم ويقوم فيها المدرس بتقويم أدائه من جهة، ومدى قدرة

التلاميذ على اكتساب المهارف والمهارات من جهة أخرى.

303 teaching program **برنامج دراسيّ**

programme de l’enseignement

برنامج يتضمن لائحة المواد الواجب تدريسها للمتعلمين وتفصيل للدروس والأنشطة مصحوبة بتوزيع زمني مناسب لوحدات البرنامج والمحتويات المقررة في مستوى دراسي معين وفي تخصص معين، ويجري تدريسه على مدى سنة دراسية ويقدم على شكل موضوعات متسلسلة مرتبة بحسب ارتباطها فيما بينها أو بحسب علاقتها بموضوعات مواد تعليمية أخرى، ويستهدف إحداث التغييرات المطلوبة في شخصية المتعلم معرفيا ووجدانيا ومهاريا.

304 teaching pyramid **هَرَم تعليميّ**

pyramide de l’enseignement

مفهوم يستعمل في تحليل الوضعية التدريسية، تمثل قاعدته الوضعية المعيشة في داخل الصف، وتتفاعل فيه العناصر المكونة للعملية التعليمية (المعلم - المعرفة - التلميذ) عبر علاقات محكومة بقانون العقد التدريسي وذلك عبر تحديد المهام والأدوار والوظائف.

305 teaching quality **جودة التّدريس**

qualité de l’enseignement

الخصائص والسمات التى تعبر بدقة وشمولية عن نوعية الخدمات من موارد وعمليات ونتائج وفق المعايير والمواصفات التعليمية والتربوية اللازمة لتحقيق الجودة المطلوبة، ومنها: تحقق جودة جميع جوانب الأداء التدريسي، ترابط وتكامل تصميم الموقف التدريسي وتنفيذه، تخطيط وتنظيم وتحليل الأنشطة التعلمية التعلمية والتحسين المستمر في أساليب التدريس، ضمان مشاركة المتعلمين في جميع الوضعيات التعليمية، تقليص هامش الوقوع في الخطإ، اعتماد التقويم الذاتي في أداء العمل، تحقيق القدرة التنافسية والتميز، مراعاة احتياجات التلاميذ، والتركيز على النتائج والمخرجات بالتحول إلى ثقافة الإتقان بدل ثقافة الحد الأدنى.

306 teaching sequence **مَقْطَع تعليميّ**

séquence d’enseignement

وحدة أو مجموعة من الوحدات الصغرى المترابطة فيما بينها برابط هو المهمة أو الهدف المتوخى الذي يشكل جزءا من الدرس مخططا لأنشطتها وإجراءاتها من قبل، ومدبرا لها في زمن محدود ومكان معين، مع تعيين الطرق النشيطة في الأداء قصد تحقيق الأهداف المسطرة.

307 teaching skills **مهارات التّعليم**

compétences d’enseignement

سلوكات تعليمية فعالة يقوم بها المعلم في أداء نشاطه التعليمي داخل الصف وخارجه لتحقيق أهداف محددة، وتظهر فيها عناصر الدقة والسرعة في الأداء والتكيف مع ظروف الموقف التعليمي، وتنفيذه، وتقويمه. وهذه السلوكات والأداءات قابلة للملاحظة المنظمة وللتحليل، والتقويم في ضوء معايير الجودة العديدة، وقابلة للتطور والتحسين.

308 teaching strategy **استراتيجية التّعليم**

stratégie de l’enseignement

خطة منظمة ومعقلنة تتضمن الإجراءات والخطوات التي ينفذها المعلم في داخل الصف بشكل منتظم ومتسلسل، ضمن سياق معين بهدف تحقيق أهداف تعليمية معدة سابقا، من شأنها أن تعمل على إثارة تفاعل ودافعية المتعلم لاستقبال المعلومات، وتؤدي إلى توجيه نحو التغيير المطلوب. وتشمل هذه الإجراءات كيفية استخدام الوسائل والوسائط التقنية بشكل فعال، ومن خصائصها أنها تراعي الفروق الفردية، والموارد والإمكانات المتاحة، وترتبط بأهداف التدريس ونوعيته. ومن أنواع الاستراتيجيات التدريسية استراتيجية لعب الأدوار، استراتيجية الجدل الفكري، استراتيجية البحث والاكتشاف، استراتيجية حل المشكلات، واستراتيجية التواصل اللغوي.

309 teaching style **أسلوب التّعليم**

style de l’enseignement

أسلوب المعلم في تنفيذ طريقة التدريس بصورة تميزه عن غيره من المدرسين الذين يستخدمون الطريقة نفسها. ويتميز الأسلوب عن الطريقة التعليمية بأنه يشير إلى خصائص وسمات مميزة للمعلم ولطريقة إنجازه.

310 teaching system — نظام التّعليم

système d’enseignement

نظام يعبر عن بنية التعليم وهيكلته والأسس التي يقوم عليها، ويحدد الأهداف العامة والمرحلية والنوعية، ويعتمد على المناهج والمقاصد والتوجيهات التربوية.

311 teaching techniques — تقنيات التّعليم

techniques d’enseignement

تطبيق منظم لحقائق ومفاهيم ونظريات ومبادئ وقوانين في واقع العملية التعليمية التعلمية، يوظفها المعلم في عملية التدريس، مثل: العرض والإلقاء، والحوار، والعمل الجماعي، واستعمال الوسائل والوسائط المساعدة، وتسيير المجموعة/المجموعات وضبطها، وإعداد الدروس، إلخ.

312 teamwork skills — مهارات عمل الفريق

compétences du travail d'équipe

مهارات تتصل بتقنيات العمل ضمن فريق يتكامل أعضاؤه فيما بينهم، حيث تجمعهم أهداف مشتركة ومدخل مشترك للعمل، وأهمها: المشاركة في التخطيط واتخاذ القرارات في الفريق، الإسهام بحماس في العمل الجماعي، احترام الآخرين وتقدير أفكارهم، الحد من الاختلافات والنزاعات بين أعضاء الفريق، تطوير الحس القوي بالمسؤولية نحو العمل الجماعي، و التركيز على تحقيق أهداف الفريق وعلى المهام المطلوب القيام بها.

313 technological competencies — كِفايات تقانيّة

compétences technologiques

مجموعة من القدرات والمهارات والاتجاهات الخاصة بالتعليم الإلكتروني واستخداماته اللازمة في بناء المواقف التعليمية بسهولة ويسر، والتي يمتلكها المعلم

ويعمل على استثمارها في تصميم عمليات التدريس وتنفيذها وتقويمها لتحقيق تعليم أكثر فاعلية.

314 **test** اختبارٌ

test

وسيلة من وسائل التقويم المتنوعة التي تكشف عن مواطن القوة والضعف من جهة ومدى التقدم الذي أحرزه المتعلم من جهة أخرى، تتكون من مجموعة من الأسئلة المكتوبة أو الشفهية أو مهام تطبيقية ينجزها المتعلم لغاية تقويم قدراته ومعارفه المستقاة من الأهداف المراد قياس مدى تحققها، ويهدف من خلاله المعلم إلى معرفة قدرة المتعلم على استيعاب الدروس وللكشف عن مدى فاعلية التدريس والمناهج والكتب المدرسية.

315 **textbook** كتاب مدرسيّ

manuel scolaire

كتاب يعد من أجل تعليم معارف ومهارات حددها برنامج تعليمي في شكل محتوى مادة من المواد الدراسية، تقدم بكيفية تمكّن الفئة المستهدفة من استيعابها وتمثلها، ويقصد منها مساعدة الطالب على النمو الشامل وعلى تعديل سلوكه. ومن أهم وظائف هذا الكتاب: وظيفة علمية تتمثل في تمرير المعارف من خلال التصورات الموجهة لمواد التعلم والتي تعكس الثقافة السائدة، وظيفة مؤسساتية تتجلى في تنظيم الكتاب المدرسي، حيث يقسم إلى مستويات متتالية كما تقسم مواد البرنامج على هذه المستويات بحسب خصوصيات كل مادة على حدة، ووظيفة بيداغوجية تتجلى في كون الكتاب المدرسي وسيلة تعليمية بالنسبة للمعلم وتصورا لطبيعة ونوعية وأشكال التواصل بينه وبين المتعلم.

316 **timetable; schedule** جدول حِصَص

emploi du temps

أداة تنظيمية لمجموع الأنشطة الصفية حيث تقدم المواد الدراسية على شكل حصص. ويحتوي الجدول على إيقاع زمني، مادة دراسية، مدرس، متعلم، وفضاء، وهي كلها عناصر تحقق غايات تربوية محددة.

317 total quality education **تعليم عالي الجودة**

éducation de qualité totale

جملة المعايير والخصائص التي ينبغي أن تتوفر في جميع عناصر العملية التعليمية، سواء ما يتعلق منها بالمدخلات أو العمليات أو المخرجات، والتي تلبي احتياجات المجتمع ومتطلباته ورغبات المتعلمين وحاجاتهم، والتي تتحقق من خلال الاستخدام الفعال لجميع العناصر المادية والبشرية وكل ما يؤدي إلى تطوير القدرات الفكرية والخيالية عند الطلاب، وتحسين مستوى الفهم والاستيعاب لديهم، وتجويد مهاراتهم في حل المشكلات والقضايا، وتقوية قدراتهم على تمثل المعلومات بشكل فعال.

318 training **تَدْريبٌ**

formation

نشاط تعليمي يستهدف تحسين أداء الفرد من الناحية المهنية عن طريق اكتساب المعارف والخبرات التي يحتاج إليها في أداء أعماله الحالية أو المستقبلية، من خلال المفاهيم الثلاثة الآتية: المفهوم العلاجي: تدريب مصمم لتصحيح أخطاء في برنامج الإعداد الأساس وعلاجها، المفهوم التكويني/التثقيفي: يركز على المهارات التدريسية، وما يدور في الفصل من تفاعلات، تتطلب تدريب المدرس على كيفية تحليل الموقف التعليمي والعمل على تطوير الأداء مهنيا، والمفهوم الإبداعي: غاياته تجديد عناصر الموقف التعليمي، ويهدف إلى زيادة الدافعية نحو النمو الذاتي وتحقيق الإضافات النوعية في الأداء.

319 training activities **أنشطة التّدريب**

activités de formation

مهمة يقدم فيها المشرف التربوي معلومات للمعلمين بقصد تأطيرهم بكيفية مستمرة وعلى فترات ممتدة، وتكوينهم وفقا للمناهج التربوية المقررة لمواكبة المستجدات، وتشمل عمليات التوجيه والإرشاد والتعديل التي يقوم بهما المشرف عند وضعه لخطة عمل، وتقييم جهود المعلمين وطرائق عملهم وإنجازاتهم.

320 training needs **احتياجات التّدريب**

besoins de formation

الفجوة بين متطلبات العمل من المهارات والمعارف والخبرات والسلوك الوظيفي وبين تلك التي يمتلكها الموظف وتترجم هذه الاحتياجات إلى نقطة تدريبية وتصمم على أساسها البرامج.

321 training needs assessment **تقييم الاحتياجات التدريبيّة**

évaluation des besoins de formation

عملية إجرائية يتم بموجبها قياس وتقييم أثر الدورات التدريبية وذلك من خلال استمارة أو أسئلة موجهة إلى المتدربين، تشمل تقييم جميع مكونات برامج التدريب بقصد تطوير مدى التمكن من المعارف والكفايات المستهدفة.

322 training standards **معايير التدريب**

critères deformation

قائمة من التوقعات التي تصف ما نتوخى أن يتمكن منه المعلم ويستطيع أداءه بعد انتهاء فترة التدريب، كما أنها تقدم معلومات مهمة عن الأداء المتوقع، وتضع أمام المعلم الأهداف التي عليه أن يسعى لتحقيقها في ضوء تلك المعايير.

323 transfer **نَقْلٌ**

transfert

خطة يطبق ويستعمل من خلالها المتعلم المعارف التي يتلقاها والتي تحدد قيمة التعلم وفعاليته من منطلق أن التعلم الفعال هو الذي يتيح للمتعلم إمكانية نقله واستعماله في وضعيات جديدة وحل مشكلات تعترضه في تعلم لاحق أو في وضعيات الحياة اليومية أو المهنية.

324 transversal competencies **كِفايات مُستعرضة**

compétences transversales

مجموعة مندمجة من المعارف والمهارات والسلوكات المشتركة بين كل التعّلمات والمواد والأنشطة لمواجهة وضعيّة جديدة أوغير مألوفة، وللتكيّف معها ولحل المشكلات وإنجاز المشاريع، وتظهر في العمليات والاستراتيجيات نتيجة تضافر تعّلمات كثيرة يتمكن المتعّلم من تحصيلها ويحقق مستوى من إدراك معناها وفائدتها، يمكنه من

تصريفها تصريفا مناسبا ووظيفيا.

درس نموذجيّ 325 **typical lesson**

cours modèle

درس ينفذه معلم متميز للطلاب بحضور مجموعة من المعلمين، بقصد إطلاع المدرسين على طريقة تدريس معينة أو نموذج جديد في التدريس، وتتم مناقشة الدرس من قبل الحاضرين لبيان نقاط القوة والضعف ليستفيد منها المعلمون. ويتم تنفيذه في مدرسة معينة بحضور زملاء المعلم ومعلمين من مدارس أخرى تابعة لإشراف المشرف التربوي نفسه، ويطلع المشرف التربوي قبل تنفيذ الدرس على الإعداد الكتابي الذي أنجزه لتوجيهه إلى أهم الاستراتيجيات التي تفيد المعلمين وتساعدهم على تحسين طرق التدريس وأساليبه.

U

326 **unconscious** **لاَوَعْي**

Inconscient

جزء من العقل يحتوي المواد النفسية التي لا تعيها الأنا؛ لا تتوفر هذه المعلومات والخصائص العقلية في الذاكرة الواعية، بيد أن لها تأثيرا قويا في الأفكار والمشاعر وسلوكيات الحياة اليومية.

327 **unit** **وحدة دراسية**

Module, unité

مجموعة من الدروس ذات الصلة بموضوع معين، منظمة بطريقة علمية مناسبة، تشمل نشاطات التعلم: المحتوى والمعلومات والمهارات والمبادئ.

328 **university of third age** **جامعة العمر الثالث**

université du troisième âge

مؤسسة معدة لتعليم وتكوين كبار السن تعمل على الحفاظ على الصحة العامة، هدفها الأساس الارتقاء بمستوى الصحة الجسدية والعقلية والاجتماعية للمسنين . ويتم ذلك من خلال برامج وأنشطة خاصة وملائمة لخصوصيات هذه الفئة. وعرفت هذه الجامعات تطوراً من خلال تعديل البرامج والأنشطة وملاءمتها بيداغوجياً لمتطلبات الفئة المستهدفة، وانفتاحها على أكبر عدد من المستفيدين بدون شرط أو تمييز أيا كان نوعه، وعلى كافة الراغبين في تثقيف أنفسهم بغض النظر عن شرطي السن والشهادة الأكاديمية . وقد تتخذ هذه الجامعة صيغة خدمة تقدم في إطار الحرم الجامعي نفسه ، كما قد تتخذ شكل تكوين مستمر أو تربية مستدامة.

329 **university service for lifelong** **مصلحة جامعية للتعلم المستدام**

service universitaire de formation permanente

تنظيم يضم إداريين ومدرسين يوجد داخل الجامعة، مسؤول عن توفير تعليم جامعي لفائدة فئة من الراشدين لا يشكلون جزءا من طلبة الجامعة.

330 **unschooling** **لا تَمدْرُس**

non-scolarisation

عدم التحاق الأطفال بالمدرسة والتعلم من خلال الحياة بدون فصول أو أعمال مدرسية شكلية أو مؤسسية، وهو من أشكال التمدرس المنزلي. ويتفق كثير من أنصار اللاتمدرس على أن القلق الذي يشعر به الأطفال لكونهم في اختبار دائم، وخوفهم من الفشل والعقاب يقلل من قدرتهم على الإدراك والتذكر، ويبعدهم عن المادة التي يدرسونها إلى استراتيجيات لخداع المعلمين وجعلهم يعتقدون أنهم يعرفون ما يعرفونه.

331 **update rate** **معدل التحيين**

taux d'actualisation

حساب كلفة برنامج دراسي أو برنامج التكوين خلال سنوات عديدة.

V

332 **Values clarification** **توضيح القيم**

Clarification de valeurs

استراتيجية تعليمية يستخدمها المعلم ليساعد الطالب على فهم شخصي أعمق وأكبر لمكتسباته، عبر إشراكه في مجموعة من الأنشطة المصممة للتركيز على قيمة أخلاقية معينة.

333 **Verbal-linguistic intelligence** **ذكاء لغويّ - لفظيّ**

Intelligence linguistique verbale

أحد الذكاءات المتعددة، يُظهر فيها الفرد قدرة استثنائية على استخدام الكلمات واللغة وفهمها.

334 **visit report** **تقرير الزّيارة**

rapport de visite

تقرير يحرر عقب زيارة المشرف للمعلم، ويتم التركيز في مضمونه على الإرشادات والتوجيهات التربوية. ويعنى بالمبتدئين والمتدربين من الأساتذة الذين يعانون من صعوبات في التدريس مما يستدعي التدخل لتوجيههم وإرشادهم وتأطيرهم ومتابعة أعمالهم قبل الرجوع إليهم لتقييمهم.

335 **Vocational advisor** **مرشد مهني**

Conseiller professionnel

الشخص الذي يتم اختياره وإعداده وتدريبه ليكون مؤهلا لتقديم خدمات الإرشاد التربوي والمهني للطلاب؛ بهدف مساعدتهم على اختيار الدراسة المناسبة لهم؛

ليتوجهوا نحو الوظائف والمهن التي تناسب قدراتهم، وميولهم وظروفهم، حتى يستطيعوا النجاح فيها، وتحقيق حياة أفضل.

إرشاد مهنيّ 336 **vocational counselling**

conseil professionnel

تزويد المدرسين بمعلومات عن الممارسات التعليمية أو عن النظام التعليمي بحيث تمكنهم من اتخاذ القرارات المناسبة الخاصة باختياراتهم التعليمية والمهنية وتنمية الجوانب الشخصية والمعرفية والاجتماعية بأسلوب منهجي مخطط له.

W

337 **Wait time** **فترة انتظار**

Temps de pause

فترة من الصمت تسود بين سؤال الأستاذ وإجابة التلميذ (فترة انتظار رقم واحد) وبين إجابة وتعليق الأستاذ أو سؤاله للمتابعة (فترة انتظار رقم اثنان) معدل فترة انتظار الأستاذ هو حوالي ثانية واحدة، ولكن الأبحاث التربوية أظهرت عدة تأثيرات مفيدة في أجوبة التلميذ عندما يطيل الأساتذة فترات الانتظار لثلاث ثوان أو خمسة.

338 **warning** **تَنْبيهٌ**

avertissement

إجراء من الإجراءات التأديبية، تقوم به الإدارة المدرسية نحو مدرس يخالف النظام أو القانون.

339 **Work experience** **خبرة عملية**

Expérience de travail

وظيفة تُؤدى باعتبارها جزءا من متطلبات المادة المدرسية، وتكون مصممة لتوفير خبرات في المهنة المختارة التي يمكن أن تخضع لإشراف الأستاذ، أو المنسق، أو الموظف.

340 **working group of pedagogic zone** **مجموعة عمل المنطقة التربويّة**

groupe de travail de la zone pédagogique

مجموعة من الأفراد يعملون مع بعضهم يتميزون بمهارات متكاملة وتجمعهم أهداف مشتركة، بالإضافة إلى وجود مدخل مشترك للعمل لأجل تحقيق أهداف محددة.

وتشكل المجموعة القاعدة الأساسية للعمل التربوي وترتبط بشكل مباشر بالمؤسسات التعليمية كميدان رئيسي للعمل اليومي الذي تعتبر مرآة للواقع التعليمي وأداة لتقويمه وتطويره.

الفهرس الفرنسي

A

acte d’enseignement 5

acte d'enseignement et d'apprentissage 6

actions correctives 60

activité de classe 36

activités d’enseignement et d'apprentissage 293

activités de formation 319

activités de gestion 171

activités de recherche 240

activités de soutien 281

activités pédagogiques 78

activités scolaires 248

adaptation 10

adéquation 11

administration pédagogique 79

administration scolaire 249

ajustement 12

amélioration de la qualité 232

amélioration de performance 208

analyse de l’enseignement 292

analyse d'emploi 150

analyse des besoins 181

analyse des fonctions 122

Analyse des tâches relatives 151

analyse stratégique 266

animation 15

anticipation 16

apprenant 157

apprentissage 158

apprentissage actif 8

apprentissage efficace 111

Apprentissage en temps opportun 152

Apprentissage kinesthésique 153

approche 17

aptitude 18

arrêté 188

arrêté ministériel 177

atelier de travaux pratiques 217

atelier pédagogique 201

attitude 21

audit 22

audit interne 147

audit pédagogique 80

auto-apprentissage 259

auto-évaluation 258

avertissement 338

B

bases de la supervision moderne 179
besoins 180
besoins de formation 320
bibliothèque 165
bulletin éducatif 81

C

cadre référentiel 236
cahier de texte 288
capacité 1
caractéristiques de l'enseignement 295
caractéristiques du superviseur pédagogique efficace 34
carte de zone pédagogique 108
certificat de présence 20
Clarification de valeurs 332
classe 35
commission de supervision administrative et financière 13
communication efficace 109
communication pédagogique 193
communiqué 238
compétence affective 14
compétence culturelle 64
compétence de communication 50
compétences 52
compétences d'enseignement 307
compétences de base 23
compétences de l'enseignant 287
compétences de supervision pédagogique efficace 110
compétences du superviseur 277
compétences du travail d'équipe 312
compétences managériales 172
compétences professionnelles 224
compétences technologiques 313
compétences transversales 324
comportement 26
comportement professionnel 223
conscience professionnelle 225
conseil central pour la coordination de la supervision 32
conseil d'enseignement 296
conseil de gestion 169
conseil éducatif 84
conseil professionnel 336
conseil régional pour la coordination de la supervision 237

conseiller en orientation 131
conseiller pédagogique 85
Conseiller professionnel 335
conseils scolaires 250
contrat didactique 68
contrat pédagogique 82
contrôle 56
contrôle continu 55
contrôle de documents éducatifs 89
contrôle des tableaux de service 243
contrôle pédagogique 83
coordination 58
cours modèle 325
créativité 61
critère 62
critères d'évaluation des objectifs des programmes 117
critères d'évaluation pédagogique 91
critères de réussite 271
critères deformation 322
croissance 129
culture organisationnelle 189
cycle éducatif 101

D

détachement 66
développement professionnel 226
devoirs d'inspection pédagogique 93
dialogue libre 121
didactique 73
différences individuelles 138
discipline 75
discours didactique 69
distribution éducative 87
documentation Pédagogique 195
documents éducatifs 88
documents scolaires 252
domaines d'apprentissage 159
dynamique de groupe 126

E

école 246
école efficace 112
éducation de base 24
éducation de qualité totale 317
emploi du temps 316
encadrement pédagogique 191
enseignant 282

enseignement	291
enseignement actif	9
enseignement coopératif	57
enseignement efficace	113
enseignement primaire	218
enseignement stratégique	267
entretien	148
espace de classe	45
espace éducatif	100
esprit critique	63
étude de cas	31
évaluation basée sur la performance	209
évaluation de classe	38
évaluation de l'enseignement	294
évaluation de la performance	205
évaluation de la performance professionnelle	227
évaluation de l'établissement	115
évaluation de performance des enseignants	289
évaluation des acquis	3
évaluation des besoins de formation	321
évaluation institutionnelle	144
évaluation pédagogique	90
évaluation sommative	272
examen final	120
expérience d'enseignement	297
Expérience de travail	339
expérimentation	118

F

feuille de notes	257
feuille personnelle	210
fiche	29
fonctions du superviseur	278
fonctions du superviseur pédagogique	105
formation	318
formation de base	25
formation de l'enseignant	285
formation en cours d'emploi	140
formation pédagogique	107

G

gestion de classe	44
gestion éducative	94
gouvernance	125
gradation fonctionnelle	123

grille d'évaluation de la performance 206

groupe de classe 39

groupe de travail de la zone pédagogique 340

Groupement hétérogène 133

Groupement homogène 134

H

Habilitation 132

Histoire quantitative 233

I

Inconscient 326

indicateur 137

innovation 139

inspecteur 142

inspecteur d'orientation et de planification 143

inspection 141

inspection pédagogique 92

instruments d'observation de classe 40

intégration 146

Intelligence linguistique verbale 333

interactivité verbale en classe 41

investigation 149

L

liste des candidats aux examens 167

liste des candidats pour promotion 168

M

mallette pédagogique 298

manuel scolaire 315

médias scolaires 254

médiateur 175

médiation 174

mesure 173

méthode d'apprentissage 160

méthode de l'enseignement 299

méthode du projet 231

méthode pédagogique 198

mise en disponibilité 156

modèle basé sur le groupe 128

modèle centré sur l'élève 269

modèle centré sur l'enseignant 286

modèle centré sur la matière enseignée 270

modèle éducatif 95

modélisation 178

module d'enseignement 300
Module, unité 327

N

niveaux de compétences 262
non-scolarisation 330
normes 265
note 182

O

objectif comportemental 27
objectif opérationnel 185
objectifs éducatifs 96
opérationnalisation 187
organisation pédagogique de classe 37
organisation scolaire 245
orientation 130
orientation pédagogique 196
orientation professionnelle 30
outils de supervision 276

P

partage 260
participation 190
performance 204
performance d'enseignement 301
performance fonctionnelle 124
performance linguistique 166
planification 212
planification de cours 163
planification de l'enseignement 302
planification pédagogique 97
portefeuille 213
portfolio de l'enseignant 290
position 214
préparation de cours 164
principe de l'intégrité 219
procédure disciplinaire 74
processus 221
profil professionnel 184
programmation 229
programme basé sur les compétences 53
programme de base 59
programme de l'enseignement 303
programme pédagogique 194
programme scolaire 251
programme; curriculum 65
projet 230

projet éducatif 98
projet institutionnel 145
projet personnel 211
pyramide de l'enseignement 304

Q

qualité de l'enseignement 305
qualité de l'éducation 99
questionnaire 235

R

Raisonnement quantitatif 234
rapport 239
rapport de visite 334
réalisation 136
recherche opérationnel 186
recherche-action 7
registre de présence des enseignants 284
rendement scolaire 244
renforcement des capacités 28
responsabilité basée sur des normes 264
responsabilité éducative 77
responsabilité professionnelle 222
responsabilité scolaire 247
ressources 241
ressources humaines 135
rétroaction; feedback 119
réunion 176
réunion pédagogique 197
réunions de supervision 274
rôles de supervision pédagogique 103

S

salle de classe 43
séquence d'enseignement 306
service universitaire de formation permanente 329
situation 261
situation d'action pédagogique 192
situation d'apprentissage 161
situation de problème 220
situation didactique 70
situation professionnelle 228
société du savoir 154
sources d'évaluation des enseignants 283
soutien 280

stage de revalorisation des compétences 263
stage de supervision 279
stratégie 268
stratégie d'apprentissage 162
stratégie de gestion 170
stratégie de l'enseignement 308
stratégie d'évaluation de performance 207
stratégie du développement de l'éducation 86
stratégie du jeu de rôle 242
stratégies divergentes 76

d'enseignement
stratégies du changement 33
style de l'enseignement 309
styles cognitifs 47
styles de supervision 275
superviseur pédagogique 104
supervision 273
supervision clinique 46
supervision collaborative 48
supervision développementale 67
supervision électronique 116
supervision par les pairs 203
supervision pédagogique 102
système d'enseignement 310
système de compétence 51
système éducatif 106
système scolaire 255

T

taux d'actualisation 331
techniques d'enseignement 311
techniques d'observation 183
techniques pédagogiques 199
Temps de pause 337
temps scolaire 256
test 314
test d'aptitude 19
test de capacité 2
test de compréhension 54
test de fin du programme 114
test de niveau 4
test pratique 215
traitement didactique 72
traitement pédagogique 200
transfert 323
Transfert de connaissance 155

transfert didactique 71
travail de groupe 127
travaux pratiques 216
tronc commun 49

U

université du troisième âge 328

V

vie scolaire 253
visite de classe 42

Z

zone pédagogique 202

و

واجبات المُشرف 278

وثائق تربويّة 88

وثائق مدرسيّة 252

وحدة دراسية 327

ورشة تربويّة 201

ورشة تطبيقيّة ميدانيّة 217

ورقة التّنقيط 257

وَساطةٌ 174

وَسيطٌ 175

وضعية تدريسيّة 70

وضعية تعلُّميّة 161

وضعية فعل تربويّ 192

وضعية مُشكِلة 220

وضعية مهنيّة 228

وَضْعِيّةٌ 261

وظائف المُشرف التربويّ 105

معدل التحيين 331
مُعلِّمٌ 282
مِعْيارٌ 62
مُفتِّشٌ 142
مُفتش التوجيه والتخطيط 143
مُقابَلةٌ 148
مُقارَبةٌ 17
مَقْطَع تعليميّ 306
مَكْتبةٌ 165
مُلاءَمةٌ 11
مِلفّ مهنيّ 184
مِنطقة تربويّة 202
مِنْهاجٌ 65
منهاج بيداغوجيّ 194
منهاج دراسيّ 251
منهاج محوريّ 59
مهارات التّعليم 307
مهارات عمل الفريق 312
مهمات التفتيش التربويّ 93
مَوارِدٌ 241
مَوارِد بشريّة 135
مَوْقِفٌ 214

ن

نشاط صفيّ 36
نَشرة تربويّة 81
نظام التّعليم 310
نظام الكفاية 51
نظام تربويّ 106
نظام مدرسيّ 255
نَقْلٌ 323
نقل المعرفة 155
نَمْذَجةٌ 178
نموذج تربويّ 95
نموذج مُتمركِز حول الجماعة 128
نموذج مُتمركِز حول الطّالب 269
نموذج مُتمركِز حول المادّة 270
نموذج مُتمركِز حول المُعلِّم 286
نُموٌّ 129

هـ

هدف إجرائيّ 185
هَدف سُلوكيّ 27
هَرَم تعليميّ 304

م

مُؤشِّرٌ 137
مبدأ الشُّموليّة 219
مُتعلِّمٌ 157
مجالات التعلُّم 159
مجالس المُؤسّسة 250
مُجتمع المَعْرِفة 154
مجلس إقليميّ لتنسيق الإشراف 237
مجلس الإدارة 169
مجلس تربويّ 84
مجلس تعليميّ 296
مجلس مركزيّ لتنسيق الإشراف 32
مجموعة صفيّة 39
مجموعة عمل المنطقة التربويّة 340
مَدْرسَةٌ 246
مَدرسة فعّالة 112
مُذكِّرةٌ 182
مُراقَبةٌ 56
مُراقَبة الجداول 243
مُراقَبة الوثائق التربويّة 89
مُراقَبة تربويّة 83
مُراقَبة مُستَمِرّة 55
مرحلة تربويّة 101
مُرشِد تربويّ 85
مرشد مهني 335
مُساءلة تربويّة 77
مُساءلة مبنيّة على المعايير 264
مُساءلة مدرسيّة 247
مُساءلة مهنيّة 222
مُستشار توجيه 131
مُستويات المهارات 262
مُشاركةٌ 190
مُشرِف تربويّ 104
مَشْروعٌ 230
مشروع تربويّ 98
مشروع شخصيّ 211
مشروع مُؤسسيّ 145
مصادر تقييم المُعلِّم 283
مصلحة جامعية للتعلم المستدام 329
مُعالَجة تدريسيّة 72
مُعالَجة تربويّة 200
مَعاييرٌ 265
معايير التدريب 322
معايير التقويم التربويّ 91
معايير النّجاح 271
معايير تقوِيم أهْداف المَناهِج 117

ط

طُرُق الإشراف 275
طريقة التّعليم 299
طريقة تربويّة 198

ع

عمل جماعيّ 127

ف

فترة انتظار 337
فُروق فرديّة 138
فَضاء الصّف 45
فضاء تعليميّ 100
فِعل تعليم 5
فِعل تعليم وتعلُّم 6
فَنّ التّدريس 73

ق

قاعة الدّراسة 43
قُدرةٌ 1
قَرارٌ 188
قرار وزاريّ 177
قِياسٌ 173

ك

كتاب مدرسيّ 315
كِفاياتٌ 52
كِفايات إداريّة 172
كِفايات أساسيّة 23
كِفايات الإشراف التربويّ الفعّال 110
كفايات المشرف التربويّ 277
كِفايات المُعلِّم 287
كِفايات تقانيّة 313
كِفايات مُستعرضة 324
كِفايات مهنيّة 224
كِفاية تَواصُليّة 50
كِفاية ثقافيّة 64
كِفاية وِجدانيّة 14

ل

لا تَمدْرُس 330
لائحة المُرشحين للامتحانات 167
لائحة المُرشحين للتّرقية 168
لاَوَعْي 326
لجنة الإشراف الإداريّ والماليّ 13

ح

حاجاتٌ 180
حُزمة تعليميّة 300
حَقيبة المُعلِّم التقييميّة 290
حقيبة تربويّة 298
حَقيبة تقييميّة 213
حَكامةٌ 125
حِوار حُرّ 121
حياة مدرسيّة 253

خ

خِبرة تعليميّة 297
خبرة عملية 339
خريطة مُقاطعة تربويّة 108
خصائص التّعليم 295
خصائص المُشرف التربويّ الفعّال 34
خِطاب تدريسيّ 69

د

دِراسة حالة 31
درس نموذجيّ 325
دَعْمٌ 280
دفتر النُّصوص 288
ديناميّة المجموعة 126

ذ

ذكاء لغويّ - لفظيّ 333

ز

زَمن المدرسة 256
زيارة صفيّة 42

س

سِجلّ حُضور المُعلِّم 284
سُلوكٌ 26
سُلوك مهنيّ 223
سَيْرُورةٌ 221

ش

شهادة الحُضور 20

ص

صفّ دراسيّ 35

ض

ضمير مهنيّ 225

تَقْريرٌ	239
تقرير الزّيارة	334
تقنيات التّعليم	311
تقنيات المُلاحظة	183
تقنيات تربويّة	199
تقويم أداء المُعلِّم	289
تقويم الأداء الوظيفيّ	227
تقويم تربويّ	90
تقويم ذاتيّ	258
تقويم صفيّ	38
تقويم مؤسسيّ	144
تقويم معتمِد على الأداء	209
تقييم إجماليّ	272
تقييم الأداء	205
تقييم الاحتياجات التدريبيّة	321
تقييم التَّحصيل	3
تقييم التّعليم	294
تقييم المؤسسة	115
تكيُّفٌ	10
تَنْبيهٌ	338
تَنْسيقٌ	58
تَنْشيطٌ	15
تنظيم تربويّ للصّف	37
تنظيم مدرسيّ	245
تَنْفيذٌ	136
تنمية مهنيّة	226
تواصُل تربويّ	193
تواصُل فعّال	109
توثيق تربويّ	195
تَوجِيهٌ	130
توجيه تربويّ	196
توجيه مهنيّ	30
توزيع تربويّ	87
توضيح القيم	332
تَوقُّعٌ	16

ث

ثقافة تنظيمية	189

ج

جامعة العمر الثالث	328
جدول حِصَص	316
جُذاذةٌ	29
جذع مُشترَك	49
جودة التّدريس	305
جودة التّعليم	99

تَحْلِيلُ الوَظِيفَةِ 150
تحليلُ مُهِمة العَمل 151
تحويل تدريسيّ 71
تَخْطيطٌ 212
تخطيط التّدريس 302
تخطيط الدَّرس 163
تخطيط تربويّ 97
تدبير تربويّ 94
تدرُّج وظيفيّ 123
تَدْريبٌ 318
تدريب أثناء الخدمة 140
تدريب أساسيّ 25
تدريب إشرافيّ 279
تدريب المُعلِّم 285
تدريب تربويّ 107
تدريب تنمية المهارات 263
تدريس تعاونيّ 57
تدريس فَعّال 113
تَدْقيقٌ 22
تدقيق تربويّ 80
تدقيق داخليّ 147
تَصْويبٌ 12
تطوير الأداء 208
تطوير الجودة 232
تعاقُد تدريسيّ 68
تعاقُد تربويّ 82
تعلُّمٌ 158
تعلُّم ذاتيّ 259
تعلُّم فعّال 111
تعلّم في الوقت المُناسب 152
تعلُّم نشيط 8
تعلمٌ حَرَكي 153
تعليم أساسيّ 24
تعليم ابتدائيّ 218
تعليم استراتيجيّ 267
تعليم عالي الجودة 317
تعليم نشيط 9
تَعلِيمٌ، تَدرِيسٌ 291
تَغذِية راجِعة 119
تفاعُل لفظيّ صفيّ 41
تَفتيشٌ 141
تفتيش تربويّ 92
تَفعيلٌ 187
تفكير (ال..) الكمّيّ 234
تَفكير نَاقِد 63
تَقاسُمٌ 260

احتياجات التّدريب 320
اختبارٌ 314
اختبار الاستعداد 19
اختبار التَّحصيل 4
اختبار الفَهم 54
اختبار القُدرة 2
اختبار عمليّ 215
اختبار نهاية البرنامج 114
اسْتِبيانٌ 235
استراتيجيات التّغيير 33
استراتيجيات تَنويع التّدريس 76
استراتيجية الإدارة 170
استراتيجية التّعليم 308
استراتيجية التعلُّم 162
استراتيجية تطوير التربية 86
استراتيجية تقييم الأداء 207
استراتيجية لَعِب الأدوار 242
استراتيجيّةٌ 268
استِعدادٌ 18
استِقصاءٌ 149
استمارة شخصيّة 210
اسْتِيداعٌ 156
امتحان نهائيّ 120
انْضِباطٌ 75

ب

بحث إجرائيّ 7
بحث ميدانيّ 186
بَرْمَجةٌ 229
برنامج تدريب قائِم على الكِفايات 53
برنامج دراسيّ 303
بطاقة تقييم الأداء 206
بَلاغٌ 238
بِناء القُدرات 28

ت

تأطير تربويّ 191
تَأهيلٌ 132
تاريخ كمّيّ 233
تَجريبٌ 118
تَجْمِيع مُتجَانس 134
تَجْمِيع مُتَغاير 133
تحصيل دراسيّ 244
تحليل استراتيجيّ 266
تحليل التّعليم 292
تحليل الحاجات 181
تحليل الوظائف 122

أ

أداءٌ	204
أداء تعليميّ	301
أداء لُغويّ	166
أداء وظيفيّ	124
أدوات الإشراف	276
أدوات مُلاحظة صفيّة	40
أدوار الإشراف التربويّ	103
أساليب معرفيّة	47
أُسُس الإشراف الحديث	179
أسلوب التّعليم	309
أسلوب التعلُّم	160
أسلوب المشروع	231
أعمال تطبيقيّة	216
أنشطة إداريّة	171
أنشطة البحث	240
أنشطة التّدريب	319
أنشطة الدّعم	281
أنشطة تربويّة	78
أنشطة تعليم وتعلُّم	293
أنشطة مدرسيّة	248
أهداف تربويّة	96
إبداعٌ	61
إجراء تأديبيّ	74
إجراءات تَصحيحيّة	60
إدارة الصّف	44
إدارة تربويّة	79
إدارة مدرسيّة	249
إدماجٌ	146
إرشاد مهنيّ	336
إشْرافٌ	273
إشراف إلكترونيّ	116
إشراف بالأقران	203
إشراف تربويّ	102
إشراف تشاركيّ	48
إشراف تطويريّ	67
إشراف عياديّ	46
إطار مرجعيّ	236
إعارةٌ	66
إعداد الدَّرس	164
إعلام مدرسيّ	254
ابتكارٌ	139
اتِّجاهٌ	21
اجتِماعٌ	176
اجتِماع تربويّ	197
اجتِماعات إشرافيّة	274

الفهرس العربي

تنبيـــه

رُتّب هذا المُعجم ترتيباً ألفبائياً انطلاقاً من الإنجليزية مع مقابلات فرنسية وعربية. وقد احتفظنا في حالة الضّرورة بأكثر من مقابل عربي أو فرنسي واح، في حالة تَعدَّدت مفاهيم المصطلح الإنجليزي الواحد. كما زُوّد المُعجم بفهرسين (عربي وفرنس) مُرتبين ترتيباً ألفبائياً، ومُزوّدين – كل مصطلح على حدة – بأرقام المُصطلحات كما وردت في مَتْن المُعجم طبقاً للترتيب الألفبائي الإنجليزي.

هذا وقد استعملنا الرّموز ذات الدّلالات الآتية:

; للفصل بين المترادفات باللغتين الإنجليزية والفرنسية

، للفصل بين المترادفات باللغة العربية

( ) لاحتواء بعض الشّروح أو التعريفات

المراجع الأجنبية

- Delandsheere (G), Dictionnaire de l'évaluation et de la recherche en éducation, P U F,Paris , 1979.
- Le gendre (R), Dictionnaire actuel de l'éducation, Larousse, Paris - Montréal, 1988.
- Leif(L), Vocabulaire technique et critique de la pédagogie, Delagrave, Paris,1974.
- Palmade (G, les méthodes en pédagogie, Que-sais-je, P U F, Paris, 1991.
- Pelpe (P), Se former pour enseigner, Bordas, Paris,1986.
- Tanner, D et .al.supervision in education problems and practices(new york : Macmillan,publishing Co :1987.
- VAN STAPPEN, Y. (1989). L'enseignement par la méthode des cas : nature et fonctions, techniques d'application, types d'apprentissage. Joliette : Cégep Joliette-De Lanaudière
- Tardiff et v, Plannification de l'enseignement in Théorie des apprentissages et modèles d'enseignement, Document, C F P-CPR, Rabat.

الـمجلات

- أبو مراد مفيد، التفتيش والرقابة، مجلة الإدارة اللبنانية، العدد الرابع، المعهد الوطنية للإدارة والإنماء، بيروت، 1999.
- أحمد أوزي، المنهاج الدراسي وحاجات الطفل، مجلة علوم التربية، العدد 5، أكتوبر، 1993.
- راشد سعودي راشد وآخرون، برنامج مقترح لتحسين الأداء التدريسي لمعلمي العلوم في المرحلة الإعدادية، مجلة الجمعية المصرية للتربية العلمية، جامعة عين شمس القاهرة، 1998.
- محمد الدريج، نحو تأسيس نموذج الإشراف بالكفايات، جريدة المدرس (www.almoudaris.com).
- فاطمة حسيني، الافتحاص ودينامية الفعل التربوي، مجلة علوم التربية، العدد 51، مارس 2012.

- محمد عوض الترتوري، الإشراف التربوي الحديث ودوره في معالجة المشكلات التعليمية، منتدى البحث العلمي ديسمبر 2009.
- محمد محمود المساد، الإشراف التربوي الحديث، واقع وطموح، دار الأمل، الأردن، عمان،1986.
- محمود رشدي خاطر، تعليم اللغة العربية والثقافة الدينية، دار الثقافة والطباعة والنشر، القاهرة ،1986.
- المرسي وآخرون، التفكير الاستراتيجي والإدارة الاستراتيجية، منهج تطبيقي، الدار الجامعية، مصر .2002.
- مطاوع، إبراهيم عصمت، الإدارة التربوية في الوطن العربي أوراق عربية عالمية. مكتبة النهضة المصرية، القاهرة، 2003.
- نادر فهمي الزبود، التعلم والتعليم الصفي، دار الفكر للنشر والتوزيع، عمان، الأردن، 1993.
- ياسين قنديل، التدريس وإعداد المدرس، الطبعة الثانية، دار النشر الدولية الرياض 1418.
- يحيى محمد نبهان، الإشراف التربوي بين المشرف والمدير والمعلم، عمان، دار صفاء للنشر والتوزيع،2007.
- يعقوب نشوان، الإدارة والإشراف التربوي بين النظرية والتطبيق، دار الفرقان، عمان.

الــدلائل

- دليل الإشراف التربوي، وزارة التربية والتعليم، المملكة العربية السعودية 1427هـ.
- دليل مفاهيم الإشراف التربوي، وزارة التربية والتعليم، المملكة العربية السعودية 1426هـ.
- دليل المدرس في الوطن العربي، تنويع التدريس في الفصل، المكتب الاقليمي للتربية في الدول العربية، منشورات اليونسكو، بيروت، 2008.

الوثائق

- وثيقة إطار تنظيم التفتيش، وزارة التربية الوطنية المملكة المغربية. أبريل 2004.
- وزارة التربية والتعليم، الإدارة العامة للإشراف التربوي، الإشراف التربوي في عصر المعرفة، المملكة العربية السعودية،1429 هـ.

- عبد الرحمن توفيق، التدريب، الأصول والمبادئ العلمية، مركز الخبرات المهنية للإدارة، القاهرة ،1994.
- عبد العزيز بن عبد الوهاب البابطين، اتجاهات حديثة في الإشراف التربوي، الطبعة الأولى، الرياض 2004.
- عبد اللطيف الفاربي وآخرون: معجم علوم التربية مصطلحات البيداغوجيا والديدكتيك، سلسلة علوم التربية، الطبعة الثالثة، العددان 9/10، مطبعة النجاح الجديدة، 2001.
- عبد الله بوبطانة، دور التقويم في تطوير العملية التربوية، التربية الجديدة، مكتبة اليونسكو للتربية في البلاد العربية، العدد 39، السنة1983.
- عبد الهادي فخري، علم النفس المعرفي دار أسامة للنشر والتوزيع الأردن، 2010.
- فاطمة حسيني: كفايات التدريس وتدريس الكفايات، كفايات التدريس وتدريس الكفايات" سلسلة دراسات تربوية، مطبعة النجاح الدارالبيضاء، الطبعة الأولى ،2005.
- قحطان أحمد الظاهر، صعوبات التعلم، الطبعة الثانية، دار وائل للطباعة والنشر والتوزيع، 2006.
- اللقاني والجمل، المصطلحات التربوية في المناهج وطرق التدريس، الطبعة الثانية، عالم الكتب، مصر.
- ماري ديلور نزو بداريشا كوستانتينو، ملف الإنجاز المهني للمعلم التميز، ترجمة محمد طالب السيد سليمان ومراجعة د- عبد الله علي أبو لبدة، دار الكتاب الجامعي غزة – فلسطين، الطبعة الأولى 2004
- مجمع اللغة العربية، المعجم الوسيط، دار المعارف، مصر، الطبعة الأولى، 1979
- محمد الدريج، التدريس الهادف، دار عالم الكتب الرياض، الطبعة الأولى 1986.
- محمد الدريج، الدعم التربوي وظاهرة الفشل الدراسي، سلسلة دفاتر في التربية، الرياض 1999.
- محمد الدريج، مدخل إلى علم التدريس، الناشر دار الكتاب الجامعي، العين. 2004.
- محمد حسين اللقاني، معجم المصطلحات التربوية في المناهج وطرق التدريس، عالم الكتب للطباعة والنشر والتوزيع 2003.
- محمد خميس أبو نمرة، إدارة الصفوف وتنظيمها، الطبعة1، دار يافا.

- حسن حسين زيتون، مهارات التدريس- رؤية في تنفيذ التدريس، القاهرة، عالم الكتب. 2001.
- حسن يعقوب نشوان، الإدارة والإشراف التربوي بين النظرية والتطبيق، الطبعة الثالثة، دار الفرقان، الأردن، عمان، 1991.
- حمدان زياد، المدرسة والإدارة المدرسية، دار التربية الحديثة، عمان، الأردن، 1985.
- الخطيب رداح وآخرون، الاتجاهات الحديثة في الأشراف التربوي والإدارة المدرسية، مطابع الفرزدق، الرياض.
- الدوسري إبراهيم مبارك، الإطار المرجعي للتقويم التربوي، مكتب التربية العربي لدول الخليج، الرياض، 2000.
- راتب السعود، الإشراف التربوي، اتجاهات حديثة، مركز طارق للخدمات الجامعية، عمان، 2002.
- راوية حسن، إدارة الموارد البشرية، رؤية مستقبلية، الدار الجامعية، الإسكندرية 2006.
- زكريا مطلك الدوري، الإدارة الاستراتيجية مفاهيم وعمليات وحالات دراسية، دار اليازوري العلمية للنشر والتوزيع، 2005.
- سعد جلال، التوجيه النفسي والتربوي والمهني، دار المعارف، الطبعة الثانية، 1992.
- سعيد الحفار، أ ضواء على مفاهيم السياسة، الاستراتيجية، التخطيط، وضع الخطط وأصول تنفيذها، نظري- تطبيقي، هيئة الموسوعة العربية، الطبعة الأولى، دمشق.
- سليمان عوض الله وآخرون، اتجاهات حديثة في الإشراف التربوي، دار الفكر عمان، 2006.
- سهام محمد أمر الله، الإشراف التربوي، مؤسسة حورس الدولية، 2012.
- سهيلة الفتلاوي، كفايات التدريس، المفهوم، التدريب والأداء، دار الشروق النشر والتوزيع، عمان، الأردن، 2003.
- طعاني، حسن أحمد، التدريب مفهومه وفعاليته بناء البرامج التدريبية وتقويمها. عمّان، دار الشروق. 2002.
- عبد الباري إبراهيم درة، تكنولوجيا الأداء البشري في المنظمات، المنظمة العربية للتنمية الإدارية، عمان 2003.

المراجع

تنويه: تمت الاستفادة في تحرير المداخل مداخل هذه المعجم من العديد من الدراسات أهمها:

المراجع العربية

- إبراهيم بسيوني عميرة، المنهج وعناصره، مؤسسة المعارف للطباعة والنشر، 1991.
- إبراهيم محمد عطا، الإشراف العلمي والتوجيه التربوي، مكتبة النهضة المصرية، القاهرة، 1988.
- ابن منظور، لسان العرب، طبعة دار صادر، بيروت.
- أبو نمرة محمد خميس، ادارة الصفوف وتنظيمها، الطبعة الأولى، دار يافا.
- أحمد أوزي، المعجم الموسوعي لعلوم التربية، منشورات مجلة علوم التربية، الرباط، 2006.
- أحمد جميل عايش، تطبيقات في الإشراف التربوي، الطبعة الأولى، دار المسيرة للنشر والتوزيع والطباعة، عمان، 2008.
- براون دوغلاس، مبادئ تعلم وتعليم اللغة، ترجمة: إبراهيم بن حمد القعيد، وعيد بن عبد الله الشمري، مكتب التربية العربي لدول الخليج، الرياض 1999.
- توفيق محمد عبد المحسن، تقييم الأداء، مدخل جديد لعالم جديد، دار الفكر العربي، 2002.
- الدويك، تيسير، واخرون، أسس الإدارة التربوية والمدرسية والإشراف التربوي، ط2، دار الفكر للنشر والتوزيع، عمان الأردن،1998.
- جابر جابر عبد الحميد، مدرس القرن الحادي والعشرين الفعّال المهارات والتنمية المهنية، دار الفكر العربي، القاهرة، 2000.
- جرجس ميشال جرجس، معجم مصطلحات التربية والتعليم، دار النهضة العربية للطباعة والنشر والتوزيع،2005.
- جودت عزت عطوي، الإدارة التعليمية والإشراف التربوي أصولها وتطبيقاتها، الطبعة الأولى، الدار العلمية الدولية ومكتبة دار الشروق للنشر والتوزيع، عمان 2000.

مؤهلة بمركز تكوين مفتشي التعليم-الرباط؛ وتكوَّن فريق الإعداد من الدكتورة سعاد اليوسفي، أستاذة التعليم العالي، ومؤطر بالمركز التربوي لمهن التربية والتكوين-الرباط، والدكتورة فاطنة بنضالي، مفتشة ممتازة بالتعليم الثانوي مراكش.

وعُرض مشروع المعجم أثناء انعقاد مؤتمر التعريب الثاني عشر بالخرطوم بالسودان (2013/2014)، وتشكلت لذلك لجنة علمية تكونت من:

أ.د فاطمة حسيني رئيسة؛ وعضوية الأساتذة الدكاترة: أحمد العلوي، محمد الراضي، عبد الغني أبو العزم، الزهور حسن الماهل، محمد حسن عبد العزيز؛ وقررت بالإجماع المصادقة على اعتماد المعجم والتوصية بنشره بعد مراجعته وإدخال التصويبات الضرورية، منوهة بجهود فريق الإعداد والتنسيق.

ويسر **المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم** أن تقدم هذا المعجم لكل مهتم ومشتغل بمجال الإشراف التربوي من مدربين ومخططين وباحثين، مع حرصها على تمكينها، عند الاقتضاء، من ملاحظات وآراء المتخصصين لأخذها بعين الاعتبار في الطبعات اللاحقة.

والله من وراء القصد

توخى هذا العمل الإلمام بأهم المفاهيم الخاصة بمجالات الإشراف التربوي سواء تعلق الأمر بالمتداول منها أو الحديث، وذلك لتوسيع مدارك المتلقي ومعارفه، ثم البحث عن المصطلحات ذات الأصول الأجنبية وتدقيق ترجمتها إلى اللغة العربية، اعتمادا على: التعريف، التعريف المقتضب، والتعريف بالمرادف، والتعريف بالمثال.

من هذا المنظور، يمثل هذا المعجم رصيدا معرفيا ومهنيا مهمّا بالنسبة لمجال الإشراف التربوي، إذ يسهم في:

- تحديد مصطلحات خاصة بالمهنة؛
- تيسير تداول هذه المصطلحات؛
- مساعدة الباحثين والعاملين في المجال على ضبط وتوحيد المتداول من هذه المصطلحات؛
- العمل على إثراء مجال الإشراف بمصطلحات جديدة ذات الصلة بالمهام والأدوار المتجددة للمشرف التربوي، والتي تمتح من حقول معرفية وطيدة العلاقة بالتربية والتعليم والتكوين.

وعلى الرغم من أن المعجم يختص بمصطلحات الإشراف التربوي، إلا أن القارئ قد يعثر في بعض مداخله على مصطلحات أخرى ذات الصلة بحقول معرفية مثل العلوم الإنسانية، وعلوم التربية والتدريس، وهي وطيدة الصلة بعمل المدرس والتلميذ في علاقتهما بالإشراف التربوي، نظرا للتداخل المعرفي والتقاطع الحاصل في العملية التعليمية وعمليات الإشراف التربوي في بعدها النسقي.

وقد أوكل مكتب تنسيق التعريب إنجاز هذا **المعجم الموحد لمصطلحات الإشراف التربوي** لفريق عمل برئاسة الدكتورة فاطمة حسيني، مكلفة بمهام تنسيق التفتيش المركزي بالمفتشية العامة للشؤون التربوية(سابقا)، وأستاذة التعليم العالي

تعددت اتجاهات الإشراف التربوي بالأهداف، أو الإشراف التطوري والمتنوع، والتعاوني، والإشراف الوقائي والإشراف الإلكتروني الذي يواكب مستجدات مجتمع المعرفة، واستعمال الوسائل التكنولوجيا والرقمية الحديثة، فإنها، عموما، ذات أسس مشتركة فلسفية ونفسية، وتربوية وعلمية وعملية . تيسير السبيل على الباحثين في الأقطار العربية للتَعرُّف على المصطلحات ذات الصلة بمجال التربية والتعليم، وبصفة خاصة الاستراتيجيات التربوية والتعليمية.

وإذا كانت المعاجم - سواء منها أحادية اللغة أو متعددتها، عامها أو خاصها- قد حظيت بعناية متزايدة من أهل الاختصاص في المصطلح والترجمة والتوثيق، فإن وضع معجم تربوي عربي حديث في مجال الإشراف والمراقبة التربوية، يستدعي جمع وتدقيق المصطلحات، والمقارنة بين اختيارات التربويين في المغرب والمشرق قدر الإمكان من جهة، ومراعاة المرجعيات المعتمدة ضمانا لتوسيع دائرة استعمالها، من جهة أخرى.

لذلك، اعتمد فريق البحث في هذا المعجم الاحتكام إلى "المعنى" تارة، وإلى الممارسة التي تؤطر المهام والأدوار تارة أخرى، واعتمد حينا على الاستنتاج من تعاريف متعددة المعنى والأشمل لتعاريف متفرقة في دراسات وكتب ذات الصلة بموضوع الإشراف التربوي، مع الحرص على تدقيق المعاني والمفاهيم والمحافظة على دلالتها في الحقل الذي يؤطر مرجعياتها.

وقد سلك الفريق المعد طريقة في الإعداد استندت على:

- البحث عن المصطلح واستنباطه من مضانه، والاستعانة بالمراجع والوثائق ذات الصلة بالموضوع، باللغة العربية والأجنبية خاصة الفرنسية والإنجليزية.

- توثيق المصطلح وإحالته على المصادر والمراجع لتقويم الشرح.

- ترجمة المصطلح إلى اللغتين الفرنسية والإنجليزية.

مقدمة

تُصدر **المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم**، وجهازها المختص **مكتب تنسيق التعريب**، **المعجم الموحد لمصطلحات الإشراف التربوي** اعتبارا لأهمية هذا المجال الحيوي ودوره في إيجاد أنجع السبل لتطوير العملية التعليمية، وإعداد مناهجها وبرامجها في انسجام مع واقع الممارسات التعلُّمية الحديثة والمعاصرة.

في هذا السياق، تعرف نظم التربية والتعليم العديد من التحولات على مستوى الهيكلة والمهام والأدوار والوظائف والمجالات، تنتج عن خطط للإصلاح والتجديد هي اليوم متلازمة مع خصائص مجتمع المعرفة؛ إن الاعتناء بمجال الإشراف التربوي، وفي صلة بالاجتهاد في استيعاب المعاني المتدفّقة داخل منظومات التربية والتعليم، يتطلب من الباحث في الحقل التربوي عامة، والتعليمي خاصة، أن يواصل الجهد للإلمام بالمستجدات التربوية التي تولدت عنها مهام تربوية وبيداغوجية جديدة، وأدوار ووظائف تتطلب من المشرف التربوي مهارات وكفايات مهنية متميزة، في علاقتها بأدوار الإشراف التربوي المتمثلة، أساسا، في مواكبة التطور المتسارع في مختلف المجالات وتوظيفه في تطوير الممارسة المهنية للمدرسين، و كذا الإسهام بفعالية في تجويد بيئات التعلم وتحسين مخرجاتها النوعية، في تفاعل إيجابي بين المتعلم والمعلم، وهو جوهر الإشراف التربوي.

من هذا المنظور، تتجلى أهمية هذا المعجم الخاص بميدان الإشراف التربوي، في مواكبته لمجمل المفاهيم التربوية التي شهدت تطورا خلال العقدين الأخيرين نتيجة التجدد الحاصل في المنظومة التربوية عامة؛ ما دام الإشراف التربوي يعتبر، في الجوهر، كفايات بيداغوجية ذات صلة وثيقة بالعملية التعليمية وبمختلف الخطط الهادفة إلى تنمية مهنة التربية والتعليم في المدرسة والمجتمع، والنهوض بمستوى التعليم وتجديد أساليبه ومناهجه بغية الحصول على أفضل مردود للتربية والتعليم في مختلف الأسلاك والمستويات الدراسية، بقيادة التغيير والتطوير في منظومة التربية والتكوين؛ وسواء



المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم
مكتب تنسيق التعريب - الرباط



سلسلة المعاجم الموحدة
رقم : 47

المعجم الموحد
لمصطلحات الإشراف التربوي

(إنجليزي - فرنسي - عربي)

2020

الإيداع القانوني: 2019MO2497
ردمك ISBN: 978-9920-690-00-3
الغلاف: الفنان أحمد جاريد



المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم
مكتب تنسيق التعريب
82، زنقة واد زيز - ص. ب 290 أكدال الرباط المملكة المغربية
الهاتف: 00212 537772422   الفاكس: 00212 537772426
www.arabization.org.ma | bca@arabization.org.ma

47

سلسلة المعاجم الموحدة



المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم
مكتب تنسيق التعريب - الرباط

المعجم الموحد

لمصطلحات الإشراف التربوي

(إنجليزي - فرنسي - عربي)

2020